A. Lat. b.
1901
c̆

[illegible] Herrn Oberlehrer
[illegible]
[illegible] 1823 zum Geschenk

[illegible] lat. b.
1901c

Tacitus

Carl Heger.
1823.

Ferdinand Heigl.

C. Corn.

Tacitus,

von

der Lage, den Sitten und Völkern

Germaniens,

und

J. Agricola's Leben.

Uebersetzt

von

Freyherrn von Hacke,

Großh. Badischem Staatsminister.

Carlsruhe,
in der C. F. Müllerschen Hofbuchhandlung.
1818.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Dem

Großherzoglich Badischen Hofrathe und öffentlichen Lehrer der Rechte an der hohen Schule zu Heidelberg,

Herrn Zachariä,

Seinem

ehemaligen Lehrer

als

einen Beweis

inniger Dankbarkeit und Verehrung,

der

Uebersetzer.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

C. CORN. TACITI
DE SITU, MORIBUS
ET
POPULIS GERMANIAE
LIBELLUS.

K. Korn. Tacitus

von

der Lage, den Sitten

und

Völkern Germaniens.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

I.

Germania omnis a Gallis Rhaetisque et Pannoniis, Rheno et Danubio fluminibus, a Sarmatis Dacisque, mutuo metu, aut montibus separatur. Cetera Oceanus ambit, latos sinus et insularum immensa spatia complectens, nuper cognitis quibusdam gentibus, ac regibus, quos bellum aperuit. Rhenus Rhaeticarum Alpium inaccesso ac praecipiti vertice ortus, modico flexu in Occidentem versus, septemtrionali Oceano miscetur. Danubius, molli et clementer edito montis Abnobae jugo effusus, plures populos adit, donec in Ponticum mare sex meatibus erumpat: septimum enim os paludibus hauritur.

II.

Ipsos Germanos indigenas crediderim, minimeque aliarum gentium adventibus et hospitiis mixtos: quia nec terra olim, sed classibus advehebantur, qui mutare sedes quaerebant: et immensus ultra,

1.

Der Rhein und die Donau scheiden Germanien von Gallien, Rhätien und Pannonien; wechselseitige Furcht und Gebirge von den Sarmaten und Daciern. Das Uebrige umfließt der, breite Buchten und unermeßliche Inselräume umfassende Ocean, wo der Krieg erst einige Könige mit ihren Völkern aufspürte.

Der Rhein auf der rhätischen Alpen steilem und unwirthbarem Gipfel entsprungen, strömt in sanfter Beugung gegen Abend, und ergießt sich in die Nordsee. Die Donau, Abnobiens sanft gekrümmtem Bergrücken entquollen, begrüßt der Völker viele, und stürzt sich mit sechs Mündungen in's schwarze Meer. In Sümpfen verliert sich die siebente.

2.

Ich halte die Germanen für Urbewohner, durch fremder Völker Einwanderungen und Besuche nicht vermischt; da jene, die andere Wohnsitze aufsuchten, nie zu Lande, sondern nur auf Schiffen zu Ihnen kommen konnten, und auch dieser un-

utque sic dixerim, adversus Oceanus raris ab orbe nostro navibus aditur. Quis porro, praeter periculum horridi et ignoti maris, Asia, aut Africa, aut Italia relicta, Germaniam peteret? informem terris, asperam coelo, tristem cultu aspectuque, nisi si patria sit. Celebrant carminibus antiquis (quod unum apud illos memoriae et annalium genus est) „Tuistonem deum, terra „editum, et filium Mannum, originem „gentis conditoresque. Manno tres filios „adsignant, e quorum nominibus proximi „Oceano Ingaevones, medii Herminones, „ceteri Istaevones vocentur.“ Quidam autem, licentia vetustatis, „plures deo ortos, „pluresque gentis appellationes, Marsos, „Gambrivios, Suevos, Vandalios adfirmant: „eaque vera et antiqua nomina. Ceterum „Germaniae vocabulum recens, et nuper ad„ditum: quoniam, qui primi Rhenum trans„gressi Gallos expulerint, ac nunc Tungri, „tunc Germani vocati sint: ita nationis no„men, non gentis, evaluisse paulatim, ut „omnes, primum a victore, ob metum, mox „a seipsis invento nomine, Germani voca„rentur.“ „Fuisse apud eos et Herculem“ memorant; primumque omnium virorum fortium ituri in praelia canunt.

ermeßliche, und um mich so auszudrücken, abschreckende Ocean von der bekannten Welt wenig befahren ward. Wer, dem es nicht Vaterland ist, würde auch, die Gefahren eines unbekannten und grausenvollen Meers selbst abgerechnet, Asien, Afrika und Italien, für das ungestalte, rauhe, von Anblick und Anbau gleich traurige Germanien, verlassen?

In alten Gesängen, bei ihnen eine Gattung Sagen und Jahrbücher, feyern sie Tuiston, der Erde entsprossenen Gott, und seinen Sohn Mannus, als des Volkes Urheber und Gründer. Letzterem geben sie drey Söhne, nach welchem sich die am Ocean wohnenden Ingävonen, die in der Mitte angesiedelten Hermionen, und die übrigen Istävonen nennen. Andere Sagen des grauen Alterthums erwähnen mehrerer diesem Gotte Entsprossenen, und geben die Benennungen Marser, Gambrivier, Sueven und Vandalier, als echte Urnamen dieser Völkerstämme an. So sey auch der Name Germanier spätern Ursprungs, weil die nunmehrigen Tungerer, welche zuerst über den Rhein giengen und die Gallier verjagten, damals Germanier hießen: worauf zuerst die Furcht vor dem Sieger, dann die Gewohnheit den Namen der Nation durch jenen des einzelnen Stammes verdrängte, und alle G e r m a n i e r genannt wurden. Sie gedenken auch des bei ihnen gewesenen Herkules, und der Schlacht entgegenziehend, besingen sie ihn als den tapfersten aller Männer.

III.

Sunt illis haec quoque carmina, quorum relatu, quem Barditum vocant, accendunt animos, futuraeque pugnae fortunam ipso cantu augurantur: terrent enim, trepidantve, prout sonuit acies. Nec tam voces illae, quam virtutis concentus, videntur: adfectatur praecipue asperitas soni, et fractum murmur, objectis ad os scutis, quo plenior et gravior vox repercussu intumescat. Ceterum et „Ulixem“ quidam opinantur, „longo illo et fabuloso errore in hunc „Oceanum delatum, adisse Germaniae terras, „Asciburgiumque, quod, in ripa Rheni situm, „hodieque incolitur, ab illo constitutum, „nominatumque. Aram quin etiam Ulixi „consecratam, adjecto Laertae patris nomine, „eodem loco, olim repertam: monumenta-„que, et tumulos quosdam, graecis litteris „inscriptos, in confinio Germaniae Rhae-„tiaeque adhuc exstare:“ quae neque confirmare argumentis, neque refellere in animo est: ex ingenio suo quisque demat, vel addat fidem.

IV.

Ipse eorum opinionibus accedo, qui „Germaniae populos nullis aliis aliarum na-

3.

Ihnen eigen sind auch solche Gedichte, welche sie Bardiet nennen, deren Inhalt ihren Muth entflammt, und deren Klang sie schon des Treffens Ausgang ahnen läßt; denn sie sind muthig oder zaghaft, je nachdem der Schlachtgesang tönt. Der Stimmen Einklang beachten sie weniger, als jenen des Muths. Besonders spricht sie ein greller Ton, ein dumpfes Getöse an, welches sie mit an den Mund gehaltenem Schilde durch den Rückprall der dadurch voller angeschwellten Stimme hören lassen. Uebrigens glauben sie auch, Ulysses sey auf seiner langen und fabelhaften Irrfahrt in diesen Ocean verschlagen worden, habe in Germanien gelandet, und Asciburgum, welches am Rheine liegt und noch bewohnt ist, gegründet und benannt. Ein demselben geweihter Altar, mit seines Vaters Laertes Namen, wollte man an demselben Orte aufgefunden haben, und mehrere Monumente und Grabmähler mit griechischen Inschriften sollen noch an der rhäthisch-germanischen Gränze vorhanden seyn, was ich jedoch durch Gründe weder beweisen, noch widerlegen will. Nach eigenem Ermessen glaube oder bezweifle es ein Jeder.

4.

Ich stimme jenen bei, welche Germaniens Bewohner für ein durch Heirathen mit andern

„tionum connubiis infectos, propriam, et „sinceram, et tantum sui similem gentem „exstitisse“ arbitrantur. Unde habitus quoque corporum, quamquam in tanto hominum numero, idem omnibus: truces et caerulei oculi, rutilae comae, magna corpora, et tantum ad impetum valida: laboris atque operum non eadem patientia: minimeque sitim aestumque tolerare, frigora atque inediam coelo solove adsueverunt.

V.

Terra, etsi aliquanto specie differt, in universum tamen aut silvis horrida, aut paludibus foeda: humidior, qua Gallias, ventosior, qua Noricum ac Pannoniam aspicit: satis ferax, frugiferarum arborum impatiens, pecorum fecunda, sed plerumque improcera: ne armentis quidem suus honor, aut gloria frontis: numero gaudent: eaeque solae et gratissimae opes sunt. Argentum et aurum propitii an irati dii negaverint, dubito. Nec tamen adfirmaverim, nullam Germaniae venam argentum aurumve gignere: quis enim scrutatus est? possessione et usu haud perinde adficiuntur. Est videre apud illos argentea vasa, legatis et principibus eorum muneri data, non in alia vilitate, quam quae humo finguntur: quam-

Nationen nicht vermischtes, eigenes, unverfälschtes, und nur sich selbst ähnliches Volk halten. Darum ist ihr Körperbau, der Menge ungeachtet, bei allen gleich; dräuende blaue Augen, röthlichtes Haar, großer, für den Angriff kraftvoller Wuchs, nicht ausdauernd bei schwerer Arbeit, Durst und Hitze weniger, als Kälte und Hunger ertragend, an welch letzteres sie durch Klima und Boden mehr gewöhnt sind.

5.

Das Land, wenn auch etwas verschieden, ist doch im Ganzen rauh durch Waldungen, und häßlich durch Moräste, gegen Gallien feuchter, gegen Noricum und Pannonien windiger, ziemlich fruchtbar, aber nicht für Obstbäume; viel, aber kleines Vieh erzeugend. Selbst das Rindvieh ist unansehnlich von Gestalt und Hörnern. Eine große Anzahl davon erfreut sie, und ist ihr einziger und geschätztester Reichthum. Ob ergrimmte oder wohlwollende Götter ihnen Gold und Silber versagt haben, will ich nicht entscheiden; doch wage ich nicht zu behaupten, daß Germanien gar keine Gold- und Silberminen berge; denn wer hat solche aufgesucht? Besitz und Gebrauch derselben ficht sie wenig an. Man sieht bei ihnen silberne, ihren Gesandten und Heerführern zum Geschenke gegebene Gefäße nicht höher, denn irdene

quam proximi ob usum commerciorum aurum et argentum in pretio habent, formasque quasdam nostrae pecuniae agnoscunt, atque eligunt: interiores simplicius et antiquius permutatione mercium utuntur. Pecuniam probant veterem, et diu notam, Serratos, Bigatosque. Argentum quoque magis, quam aurum sequuntur, nulla affectione animi, sed quia numerus argenteorum facilior usui est promiscua ac vilia mercantibus.

VI.

Ne ferrum quidem superest, sicut ex genere telorum colligitur. Rari gladiis, aut majoribus lanceis utuntur: hastas, vel ipsorum vocabulo frameas gerunt, angusto et brevi ferro; sed ita acri et ad usum habili, ut eodem telo, prout ratio poscit, vel cominus, vel eminus pugnent: et eques quidem scuto frameaque contentus est: pedites et missilia spargunt, plura singuli, atque in immensum vibrant, nudi, aut sagulo leves. Nulla cultus jactatio: scuta tantum lectissimis coloribus distinguunt. Paucis loricae: vix uni alterive cassis aut galea. Equi non forma, non velocitate conspicui. Sed nec variare gyros in morem nostrum docentur. In rectum, aut uno flexu dex-

geachtet, obgleich die uns näher wohnenden wegen des Handels Gold und Silber schätzen, und auch das Gepräge unserer Münzen kennen und vorziehen. Die tiefer im Lande angesiedelten bedienen sich des natürlicheren und einfachern Waaren-Tausches. Die alten und längst bekannten Serraten und Bigaten sind ihnen die liebste Münze. Silber ziehen sie dem Golde vor, nicht aus besonderer Vorliebe, sondern weil der Scheidemünze größere Menge kleinere Einkäufe erleichtert.

6.

Selbst Eisen haben sie, nach ihren Waffen-Gattungen zu urtheilen, nicht in Ueberfluß. Der Schwerter und größeren Spieße bedienen sie sich selten, wohl aber kurzer und schmaler, mit einem Eisen versehener Wurfspieße, Pfriemen genannt, welche aber so scharf und zum Gebrauche so geeignet sind, daß sie dieselben, je nachdem es der Fall heischt, im Handgemenge brauchen, oder dem Feinde entgegen werfen. Sogar der Reiter verlangt nur diese und den Schild. Wurfspieße werden von dem nackten, oder doch nur mit einem Kriegsmantel leicht bekleideten Fußvolke, und zwar von jedem Einzelnen mehrere, auf eine unglaubliche Entfernung geworfen. Prunk in Kleidungen ist ihnen fremd; aber ihre Schilde zieren sie mit den ausgesuchtesten Farben. Wenige haben Panzer,

tros agunt, ita conjuncto orbe, ut nemo posterior sit. In universum aestimanti, plus penes peditem roboris: eoque mixti praeliantur, apta et congruente ad equestrem pugnam velocitate peditum, quos ex omni juventute delectos ante aciem locant. Definitur et numerus: centeni ex singulis pagis sunt: idque ipsum inter suos vocantur; et quod primo numerus fuit, jam nomen et honor est. Acies per cuneos componitur. Cedere loco, dummodo rursus instes, consilii quam formidinis arbitrantur. Corpora suorum etiam in dubiis praeliis referunt. Scutum reliquisse praecipuum flagitium; nec aut sacris adesse, aut concilium inire ignominioso fas: multique superstites bellorum, infamiam laqueo finierunt.

VII.

Reges ex nobilitate; duces ex virtute sumunt. Nec regibus infinita, aut libera

Dieses Buch

und kaum einer oder der andere einen Helm oder eine Sturmhaube. Ihre Pferde zeichnen sich weder durch Schönheit, noch durch Schnelligkeit aus, und werden nicht nach unserer Weise in Volten abgerichtet. Gerade aussprengend, werfen sie sich in so fest geschlossenem Kreise rechts herum, daß auch nicht einer aus der Linie zurück bleibt. Im Allgemeinen besteht ihre größere Stärke im Fußvolke; dieses ist wegen der nöthigen Behendigkeit, da es im Treffen mit der Reiterei gemeinschaftlich kämpft, eine auserlesene junge Mannschaft, die in den vordern Reihen streitet. Bestimmt wird auch deren Anzahl. Jeder Gau liefert Hundert, wovon sie unter sich den Namen führen; so daß, was anfänglich nur Zahl bedeutete, jetzt auszeichnende Benennung ist. Ihre Schlachtordnung ist keilförmig geordnet. Zurückweichen halten sie, wenn man wieder vordringt, eher für klug, als feig. Ihre Leichname bringen sie auch bei unentschiedenem Ausgange vom Schlachtfelde weg. Den Schild zurücklassen, ist die größte Schande. Weder den Opferfesten, noch den Volks-Versammlungen darf ein so Beschimpfter beiwohnen. Viele, die so den Krieg überlebten, endigten durch den Strang ihre Schande.

7.

Geburt bestimmt die Fürsten, Tapferkeit die Heerführer. Erstere üben keine freie oder unbe-

potestas: et duces exemplo potius quam imperio: si prompti, si conspicui, si ante aciem agant, admiratione praesunt. Ceterum, neque animadvertere, neque vincire, ne verberare quidem, nisi sacerdotibus permissum: non quasi in poenam, nec ducis jussu, sed velut deo imperante, quem adesse bellantibus credunt: effigiesque, et signa quaedam, detracta lucis, in praelium ferunt. Quodque praecipuum fortitudinis incitamentum est, non casus, nec fortuita conglobatio turmam aut cuneum facit, sed familiae et propinquitates: et in proximo pignora: unde feminarum ululatus audiri, unde vagitus infantium: hi cuique sanctissimi testes, hi maximi laudatores. Ad matres, ad conjuges vulnera ferunt: nec illae numèrare, aut exigere plagas pavent. Cibosque et hortamina pugnantibus gestant.

VIII.

Memoriae proditur, quasdam acies, inclinatas jam et labantes, a feminis restitutas, constantia precum et objectu pectorum, et monstrata cominus captivitate, quam longe impatientius feminarum suarum no-

schränkte Macht, und letzterer eigenes Beispiel würkt mehr, als ihr Befehl. Wenn sie Genie mit Tapferkeit verbinden, dann erzeugt Bewunderung Gehorsam. Uebrigens darf nur von den Priestern am Leben gestraft, gefesselt oder auch nur geschlagen werden, und sie halten dieß nicht für Strafe auf des Feldherrn Befehl, sondern auf Geheiß der bei den Kämpfenden stets anwesenden Gottheit, deren Bilder und Symbole, ihren Hainen entnommen, sie immer mit in die Schlacht tragen. Ein vorzüglicher Antrieb zur Tapferkeit ist es, daß nicht das Ungefähr oder zufälliges Zusammenlaufen, sondern Familien-Glieder und Verwandte ihre Reiterhaufen oder Truppenkeile bilden. In der Nähe befinden sich ihrer Liebe Pfänder, damit sie der Weiber Wehklagen und der Kinder Wimmern hören können. Diese sind ihre gültigsten Zeugen, ihre größten Lobredner Müttern und Gattinnen zeigen sie ihre Wunden, welche ohne Scheu deren Zahl und Größe untersuchen, und Speisen und Aufmunterung den Kriegern spenden.

8.

Zurückgedrängte und schon wankende Treffen wurden, wie die Sage geht, durch Weiber wieder hergestellt, indem sie anhaltend baten, sich mit entblößter Brust der Gefahr entgegenstürzten, und so die nahe Gefangenschaft ahnen ließen, welche die

mine timent: adeo, ut efficacius obligentur animi civitatum, quibus inter obsides puellae quoque nobiles imperantur. Inesse quin etiam sanctum aliquid, et providum putant: nec aut consilia earum aspernantur, aut responsa negligunt. Vidimus, sub divo Vespasiano, Veledam, diu apud plerosque numinis loco habitam. Sed et olim Auriniam, et complures alias venerati sunt, non adulatione, nec tamquam facerent deas.

IX.

Deorum maxime Mercurium colunt, cui certis diebus, humanis quoque hostiis litare fas habent. Herculem ac Martem concessis animalibus placant: pars Suevorum et Isidi sacrificat. Unde causa et origo peregrino sacro, parum comperi, nisi quod signum ipsum in modum liburnae figuratum, docet advectam religionem. Ceterum nec cohibere parietibus deos, neque in ullam humani oris speciem adsimulare, ex magnitudine coelestium arbitrantur. Lucos ac nemora consecrant, deorumque nominibus appellant secretum illud, quod sola reverentia vident.

Männer mehr, als eigene scheuen; daher auch Völkerschaften, so dem Sieger edle Jungfrauen als Geiseln geben müssen, sicherer ihr Wort lösen. Sie wähnen, etwas Göttliches, die Zukunft Ahnendes sey in diesen, und verschmähen deshalb weder ihren Rath, noch vernachläßigen sie ihre Aussprüche. Schon unter Vespasian sahen wir eine Velleda, von vielen den Göttern beigezählt. Früher genoß eine Aurinia und mehrere andere, nicht aus Schmeichelei, jedoch aus Abgötterei, gleiche Verehrung.

9.

Merkur ist ihre höchste Gottheit, und an gewissen Tagen ihn mit Menschenopfern zu sühnen, halten sie für erlaubt. Herkules und Mars werden durch ihnen geweihte Thiere verehrt. Ein Theil der Sueven opfert auch der Isis. Von dem Anlasse und Ursprunge dieses ausländischen Gottesdienstes konnte ich wenig erfahren, außer daß dessen als Schiff geformtes Sinnbild auf eine ihnen zugeführte Religion deutet. Uebrigens halten sie es unter der Götter Würde, sie in Mauern einzuschließen, oder unter irgend einer menschlichen Gestalt vorzustellen. Wälder und Haine, weihen sie diesen Mysterien, nennen sie nach ihrer Götter Namen, und betreten sie nur mit Ehrfurcht.

X.

Auspicia sortesque, ut qui maxime, observant. Sortium consuetudo simplex: virgam, frugiferae arbori decisam, in surculos amputant, eosque, notis quibusdam discretos, super candidam vestem temere ac fortuito spargunt. Mox, si publice consuletur, sacerdos civitatis, sin privatim, ipse paterfamiliae, precatus deos, coelumque suspiciens, ter singulos tollit, sublatos, secundum impressam ante notam interpretatur. Si prohibuerunt, nulla de eadem re in eumdem diem consultatio: sin permissum, auspiciorum adhuc fides exigitur. Et illud quidem etiam hic notum, avium voces, volatusque interrogare. Proprium gentis, equorum quoque praesagia ac monitus experiri: publice aluntur iisdem nemoribus ac lucis, candidi et nullo mortali opere contacti, quos pressos sacro curru sacerdos ac rex, vel princeps civitatis, comitantur, hinnitusque ac fremitus observant. Nec ulli auspicio major fides, non solum apud plebem, sed apud proceres, apud sacerdotes. Se enim ministros deorum, illos conscios putant. Est et alia observatio auspiciorum, qua gravium bellorum eventus explorant. Ejus gentis, cum qua bellum est, captivum

10.

Wahrsagung und Loose beobachten sie am meisten. Die Art zu losen ist einfach. Sie nehmen den Zweig eines Obstbaumes, schneiden solchen in mehrere, auf verschiedene Art bezeichnete Reiser, die sie kühn, dem Zufall überlassend, auf ein weißes Gewand streuen. Davon nimmt, wenn es öffentliche Angelegenheiten betrifft, der Priester, in Privatangelegenheiten das Familienhaupt selbst, unter Anrufung der Götter mit gegen Himmel gewandtem Blicke, dreimal einzelne, hebt sie auf, und deutet solche nach den früher darauf gesetzten Zeichen. Sind sie den Berathungen entgegen, so ist auf diesen Tag in dieser Sache keine. Gestatten sie dieselbe, dann wird noch der Wahrsagung Bekräftigung erfordert; denn auch bei ihnen ist es im Brauche, auf der Vögel Flug und Geschrei zu achten. Ausschließend diesem Volke eigen ist der Zukunft Erforschung durch Pferde-Weissagungen und Warnungen. Diese, blendend weiß von Farbe, nie zum Dienste der Sterblichen gebraucht, auf öffentliche Kosten in den heiligen Hainen oder Wäldern ernährt, werden vor den heiligen Wagen gespannt, und begleitet von dem Priester, Fürsten oder des Stammes Oberhaupt, welche ihr Wiehern und Schnauben beobachten. Nicht nur bei dem Volke, sondern selbst bei den Edeln und Priestern hat der Vorherdeu-

quoquo modo interceptum, cum electo popularium suorum, patriis quemque armis committunt: victoria hujus vel illius, pro præjudicio accipitur.

XI.

De minoribus rebus principes consultant, de majoribus omnes: ita tamen, ut ea quoque, quorum penes plebem arbitrium est, apud principes pertractentur. Coeunt, nisi quid fortuitum et subitum inciderit, certis diebus, cum aut inchoatur luna, aut impletur: nam agendis rebus hoc auspicatissimum initium credunt. Nec dierum numerum, ut nos, sed noctium computant. Sic constituunt, sic condicunt: nox ducere diem videtur. Illud ex libertate vitium, quod non simul, nec ut jussi conveniunt, sed et alter et tertius dies cunctatione coeuntium absumitur. Ut turbæ placuit, considunt armati. Silentium per sacerdotes, quibus tum et coercendi jus est, imperatur. Mox rex vel princeps,

tungen keine größeres Ansehen. Sich halten sie für Diener, jene aber für Mitwissende der Gottheit. Den Ausgang schwerer Kriege erforschen sie auch noch durch eine andere bei ihnen übliche Deutung. Ein auf irgend eine Art gefangen genommener des Volkes, welches sie bekriegen, muß mit einem auserlesenen ihrer Landsleute, jeder mit den bey ihm üblichen Waffen, kämpfen. Der Sieg des einen oder des andern gilt ihnen für entscheidend.

11.

Ueber minder bedeutende Dinge berathschlagen die Fürsten, über wichtigere Alle, doch so, daß jene der Volksentscheidung unterliegenden vorher bey den Fürsten verhandelt werden. Wenn nicht plötzlich und unvermuthet etwas vorfällt, so kommen sie an gewissen Tagen, entweder beim Neulichte oder Vollmonde zusammen; denn dieß halten sie für den förderlichsten Zeitpunkt aller zu beginnenden Geschäfte. Sie zählen nicht, wie wir, nach Tagen, sondern nach Nächten. So beschließen sie, so laden sie vor, als führe die Nacht den Tag heran. Ein Nachtheil der Freiheit ist es, daß sie nicht zugleich, wie sie beschieden sind, eintreffen, sondern über das Zaudern der Zusammenkommenden, oft der zweyte und dritte Tag verschleicht. Bewaffnet, wie es dem Haufen gefällt, setzen sie sich zusammen. Von den

prout ætas cuique, prout nobilitas, prout decus bellorum, prout facundia est, audiuntur, auctoritate suadendi magis, quam jubendi potestate. Si displicuit sententia, fremitu aspernantur: sin placuit, frameas concutiunt. Honoratissimum assensus genus est, armis laudare.

XII.

Licet apud concilium accusare quoque, et discrimen capitis intendere. Distinctio pœnarum ex delicto: proditores et transfugas arboribus suspendunt: ignavos, et imbelles, et corpore infames, cœno ac palude, injecta insuper crate, mergunt. Diversitas supplicii illuc respicit, tamquam scelera ostendi oporteat, dum puniuntur, flagitia abscondi. Sed et levioribus delictis, pro modo, pœna: equorum pecorumque numero convicti multantur. Pars multæ regi vel civitati, pars ipsi, qui vindicatur, vel propinquis ejus exsolvitur. Eliguntur in iisdem conciliis et principes, qui jura per pagos vicosque reddunt. Centeni singulis ex plebe comites, consilium simul et auctoritas, adsunt.

Priestern, welchen hier ein Zwangsrecht zukommt, wird Stille geboten. Mehr um durch Ansehen zu rathen, als aus Macht zu befehlen, werden nun Fürst, Heerführer und jeder angehört, den Alter, Geburt, Waffenruhm oder Beredsamkeit hiezu eignen. Mißfällt der Antrag, so wird er mit Geschrei verworfen. Gefällt er, so schlagen sie ihre Pfriemen an einander. Des Beifalls ehrenvollste Aeußerung ist, durch Waffen loben.

12.

Jede Anklage, selbst peinliche, kann man in solcher Versammlung vorbringen. Aus dem Verbrechen leitet sich der Strafen Verschiedenheit. Verräther und Ueberläufer werden an Bäume aufgeknüpft, Feige, Muthlose und der Schande Preisgegebene in Moräste und Sümpfe versenkt, und eine Matte darauf geworfen. Der durch so verschiedene Todesarten in der Bestrafung liegende Geist ist, Verbrechen zur Schau zu stellen, Schande aber zu verbergen. Leichteren Vergehen folgt gelindere Strafe. Solche Ueberführte haben eine Anzahl Pferde oder Hornvieh zu entrichten, wovon ein Theil dem Fürsten oder der Gemeinde, ein anderer dem Beleidigten oder dessen Verwandten zufällt. In diesen Versammlungen werden auch jene Vorgesetzten gewählt, die in Gauen und Gemeinden Recht sprechen, und welchen zur berathenden Abstimmung je hundert Beisitzer aus dem Volke beigegeben werden.

XIII.

Nihil autem neque publicæ neque privatæ rei, nisi armati agunt. Sed arma sumere non ante cuiquam moris, quam civitas suffecturum probaverit. Tum in ipso concilio, vel principum aliquis, vel pater, vel propinquus scuto frameaque juvenem ornant. Hæc apud illos toga, hic primus juventæ honos: ante hoc domus pars videntur, mox reipublicæ. Insignis nobilitas, aut magna patrum merita, principis dignationem etiam adolescentulis adsignant. Ceteris robustioribus ac jampridem probatis aggregantur: nec rubor inter comites aspici. Gradus quin etiam et ipse comitatus habet, judicio ejus, quem sectantur. Magnaque et comitum æmulatio, quibus primus apud principem suum locus; et principum, cui plurimi et acerrimi comites. Hæc dignitas, hæ vires, magno semper electorum juvenum globo circumdari, in pace decus, in bello præsidium. Nec solum in sua gente cuique, sed apud finitimas quoque civitates id nomen, ea gloria est, si numero ac virtute comitatus emineat; expetuntur enim legationibus, et muneribus ornantur, et ipsa plerumque fama bella profligant.

13.

Nur bewaffnet werden öffentliche und Privat-Angelegenheiten verhandelt. Waffen tragen, ehe man von der Gemeinde hiezu würdig erkannt worden, ist nicht Sitte; dann aber reicht einer der Fürsten, der Vater oder ein Verwandter dem Jünglinge in offener Versammlung Schild und Pfriemen. Dieß ist ihre Toga, der Jugend erste Ehre. Vorher blos Familienglied, gehören sie nun dem Staate. Ausgezeichneter Adel, oder der Ahnen höhere Verdienste geben auch Jünglingen die Fürsten-Würde. Sie werden den übrigen Stärkern und längst Versuchten zugetheilt; denn sich unter dem Gefolge befinden, ist keine Schande. Dieses beobachtet unter sich wieder einen von dem Führer, dem sie folgen, festgesetzten Rang. Das Gefolge wetteifert, wer dem Fürsten der nächste, die Fürsten, wer die meisten und muthigsten Begleiter habe. Stets von einer Schaar auserlesener Jünglinge umgeben seyn, zeugt von Würde und Kraft, ist im Frieden Pracht, im Kriege Schutz. Wer sich durch ein zahlreiches und tapferes Gefolge auszeichnet, erwirbt sich nicht nur bei seinem, sondern auch bei den benachbarten Völkern Ruhm und Achtung. Es werden Gesandte an ihn abgeordnet, Geschenke dargebracht, und sein Ansehen erstickt öfters in der Geburt des Krieges Ausbruch.

XIV.

Cum ventum in aciem, turpe principi, virtute vinci; turpe comitatui, virtutem principis non adæquare. Jam vero infame in omnem vitam ac probrosum, superstitem principi suo ex acie recessisse. Illum defendere, tueri, sua quoque fortia facta gloriæ ejus adsignare, præcipuum sacramentum est. Principes pro victoria pugnant: comites pro principe. Si civitas, in qua orti sunt, longa pace et otio torpeat; plerique nobilium adolescentium petunt ultro eas nationes, quæ tum bellum aliquod gerunt; quia et ingrata genti quies, et facilius inter ancipitia clarescunt, magnumque comitatum non nisi vi belloque tueare: exigunt enim principis sui liberalitate illum bellatorem equum, illam cruentam victricemque frameam. Nam epulæ, et quamquam incompti, largi tamen apparatus, pro stipendio cedunt. Materia munificentiæ per bella et raptus. Nec arare terram, aut exspectare annum, tam facile persuaseris, quam vocare hostes et vulnera mereri: pigrum quinimmo et iners videtur sudore adquirere, quod possis sanguine parare.

14.

Schande bringt es dem Fürsten, in der Schlacht an Tapferkeit vom Gefolge übertroffen zu werden, und diesem Schimpf, jenem darin nachzustehen. Ihn überlebend aus dem Treffen zurückkehren, ist anrüchtig und beschimpfend für's ganze Leben; Ihn vertheidigen, Ihn schützen, eigene Waffenthaten seinem Ruhme beygesellen, der Verpflichtungen höchste. Für den Sieg streiten die Fürsten, für diese das Gefolg. Wenn das Volk, aus dem sie stammen, in langem Frieden und in Waffenruhe erschlafft, so geht der edeln Jünglinge Mehrzahl zu andern im Kriege begriffenen Nationen; denn Ruhe ist ihnen lästig, und leichter dünkt sie, in Gefahren zu glänzen, da sie sich durch Gewalt und Krieg nur eine ansehnliche Begleitung erhalten können; denn diese verlangt von des Fürsten Freigebigkeit das Streitroß, den Blut und Sieg gewohnten Pfriemen. Freie Kost, nicht fein, aber reichlich, nehmen sie statt Sold. Mittel zu dieser Freigebigkeit sind Krieg und Beute. Das Land bauen, eine Ernte sich zubereiten, wird man sie so leicht nicht bereden, als den Feind aufsuchen, und sich Wunden erkämpfen. Es scheint ihnen sogar träg und geistlos, mit Schweis gewinnen zu wollen, was man durch Blut erringen kann.

XV.

Quoties bella non ineunt, non multum venatibus, plus per otium transigunt. dediti somno ciboque. Fortissimus quisque ac bellicocissimus nihil agens, delegata domus et penatium et agrorum cura feminis senibusque, et infirmissimo cuique ex familia, ipsi hebent: mira diversitate naturæ, cum iidem homines sic ament inertiam, et oderint quietem. Mos est civitatibus, ultro ac viritim conferre principibus vel armentorum vel frugum, quod pro honore acceptum, etiam necessitatibus subvenit. Gaudent præcipue finitimarum gentium donis, quæ non modo a singulis, sed publice mittuntur: electi equi, magna arma, phaleræ, torquesque. Jam et pecuniam accipere docuimus.

XVI.

Nullas Germanorum populis urbes habitari, satis notum est: ne pati quidem inter se junctas sedes. Colunt discreti ac diversi, ut fons, ut campus, ut nemus placuit. Vicos locant, non in nostrum morem, connexis et cohærentibus aedificiis: suam quisque domum spatio circumdat, sive

15.

Wenn sie keinen Krieg haben, der Jagd wenig ergeben, überlassen sie sich, des Schlafs und der Eßlust pflegend, dem Müssiggange. Der Tapferste und Kriegerischste brütet in stumpfem Nichtsthun hin, indessen er die Sorge für Haus, Familie und Landbau den Weibern und Greisen, oder dem Schwächsten aus jeder Familie überläßt. Es ist ein sonderbares Spiel der Natur, daß dieselben Menschen so die Trägheit lieben, und die Ruhe hassen. Sitte ist es bey den Gemeinden, freywillig, und jeder für sich, dem Fürsten Vieh oder Getreide zu geben, welches, als Ehrengeschenk angenommen, zu Bestreitung der Bedürfnisse dient. Besonders erfreuen sie Geschenke benachbarter Völkerschaften, welche nicht von den Einzelnen, sondern im Namen des Ganzen gesendet werden, und in auserlesenen Pferden, großen Waffen, Pferdeschmuck oder Halsketten bestehen. Auch Geld annehmen lehrten wir sie.

16.

Daß keine der germanischen Völkerschaften Städte bewohnet, ist hinlänglich bekannt; nicht einmahl unter sich verbundene Wohnsitze dulden sie. Zerstreut und gesondert siedelt sich ein jeder an, je nachdem Wasser, Feld oder Hain ihn anspricht. Ihre Dörfer legen sie nicht nach unserer Weise mit zusammengereihten und aneinanderhän-

adversus casus ignis remedium, sive inscitia aedificandi. Ne caementorum quidem apud illos aut tegularum usus; materia ad omnia utuntur informi, et citra speciem aut delectationem. Quaedam loca diligentius illinunt terra ita pura ac splendente, ut picturam ac lineamenta colorum imitetur. Solent et subterraneos specus aperire, eosque multo insuper fimo onerant, suffugium hiemi et receptaculum frugibus: quia rigorem frigorum ejusmodi locis molliunt: et si quando hostis advenit, aperta populatur: abdita autem et defossa, aut ignorantur, aut eo ipso fallunt, quod quaerenda sunt.

XVII.

Tegumen omnibus sagum, fibula, aut si desit, spina consertum. Cetera intecti, totos dies juxta focum atque ignem agunt. Locupletissimi veste distinguuntur, non fluitante, sicut Sarmatae ac Parthi, sed stricta et singulos artus exprimente. Gerunt et ferarum pelles, proximi ripae negligenter, ulteriores exquisitius, ut quibus nullus per commercia cultus. Eligunt feras, et detracta velamina spargunt maculis, pellibusque belluarum, quas exterior Oceanus atque ignotum mare gignit. Nec alius fe-

genden Gebäuden an, sondern jeder umgibt sein Haus mit einem freien Raume, entweder um es vor Feuer zu sichern, oder aus Mangel besserer Einsicht. Weder der Mauersteine noch der Ziegel bedienen sie sich, sondern roher form- und geschmackloser Baumaterialien, die sie auf manchen Stellen sorgfältiger mit einer reinen und glänzenden Erdart übertünchen, daß es gemahlte Farbenstreifen nachahmt. Auch Höhlen pflegen sie in die Erde zu graben, die sie zur eigenen winterlichen Unterkunft und zu der Früchte Aufbewahrung, mit viel Mist bedecken, weil dieß der Kälte Strenge mildert, auch der einfallende Feind alles offene plündert, das Vergrabene und Verborgene aber nicht weiß, oder suchend verfehlt.

17.

Ihre gewöhnliche Kleidung ist ein kurzer Mantel, mit einer Haft oder in deren Ermanglung durch einen Dorn zusammengehalten; das übrige unbedeckt, treiben sie sich ganze Tage um Heerd und Feuer herum. Die Reichern unterscheiden sich nicht, wie bey den Sarmaten und Parthern, durch ein fliegendes, sondern durch ein knapp anliegendes, jeden einzelnen Theil des Körpers umschliessendes Kleid. — Sie tragen auch Wildfelle, die Uferbewohner weniger ausgesucht, als die Entferntern, da der Handel ihren Geschmack noch nicht verfeinert hat. Sie wählen wilde Thiere,

minis quam viris habitus, nisi quod feminae saepius lineis amictibus velantur, eosque purpura variant, partemque vestitus superioris in manicas non extendunt, nudae brachia ac lacertos: sed et proxima pars pectoris patet.

XVIII.

Quamquam severa illic matrimonia: nec ullam morum partem magis laudaveris: nam prope soli barbarorum singulis uxoribus contenti sunt, exceptis admodum paucis, qui non libidine, sed ob nobilitatem plurimis nuptiis ambiuntur. Dotem non uxor marito, sed uxori maritus offert. Intersunt parentes et propinqui, ac munera probant: munera non ad delicias muliebres quaesita, nec quibus nova nupta comatur; sed boves et frenatum equum, et scutum cum framea gladioque. In haec munera uxor accipitur: atque invicem ipsa armorum aliquid viro affert. Hoc maximum vinculum, haec arcana sacra, hos conjugales deos arbitrantur. Ne se mulier extra virtutum cogitationes, extraque bellorum casus putet, ipsis incipientis matrimonii auspiciis admonetur, venire se laborum pe-

besprengen mit Flecken deren abgezogene Bälge, oder besetzen sie mit Hautstreifen jener Seethiere, die der äußere Ocean, oder ein unbekanntes Meer erzeugt. Der Weiber Kleidung ist dieselbe, nur haben sie öfters leinene mit Purpur gezierte Gewänder, woran keine Aermel sind, da nicht nur Schulter und Arm entblößt, sondern auch unverhüllt ein Theil des Busens ist.

18.

Dessenungeachtet wird eheliche Treue streng gehalten, und keine ihrer Sitten ist achtungswerther; denn sie sind die einzigen mit einer Frau sich begnügenden Barbaren, wenige ausgenommen, welche nicht aus Sinnelust, sondern des Adels wegen mehrere Ehen zugleich eingehen. Die Aussteuer bringt nicht die Frau dem Manne, sondern dieser Ihr zu. Anwesend sind Aeltern und Verwandte zur Würdigung dieser Geschenke; diese dienen weder zur Erhöhung bräutlicher Reitze, noch bestehen sie in weibischem Tand, sondern in Ochsen, einem aufgezäumten Pferde, Schilde, Schwerte und Pfriemen; dafür wird die Frau empfangen, und auch sie bringt dem Manne dagegen einige Waffen zu. Dieß achten sie ihr engstes Band: dieß sind ihre heiligen Mysterien, dieß ihrer Ehe schützende Gottheit. Damit sich die Frau der Tapferkeit Anmahnungen oder der Theilnahme an Kriegen nicht für entübrigt halte, so

riculorumque sociam, idem in pace, idem in praelio passuram ausuramque. Hoc juncti boves, hoc paratus equus, hoc data arma denuntiant. Sic vivendum, sic pereundum. Accipere se quae liberis inviolata ac digna reddat, quae nurus accipiant, rursusque ad nepotes referant.

XIX.

Ergo septa pudicitia agunt, nullis spectaculorum illecebris, nullis conviviorum irritationibus corruptae. Litterarum secreta viri pariter ac feminae ignorant. Paucissima in tam numerosa gente adulteria, quorum pœna præsens, et maritis permissa. Accisis crinibus nudatam coram propinquis expellit domo maritus, ac per omnem vicum verbere agit. Publicatae enim pudicitiae nulla venia, non forma, non aetate, non opibus maritum invenerit. Nemo enim illic vitia ridet: nec corrumpere et corrumpi, seculum vocatur. Melius quidem adhuc eae civitates, in quibus tantum virgines nubunt, et cum spe votoque uxoris semel transigitur. Sic unum accipiunt maritum, quo modo unum corpus, unamque vitam, ne ulla cogitatio ultra, ne longior

wird sie auch durch dieses der Ehe bedeutungsvolle Beginnen erinnert, sowohl im Frieden, als im Kriege alle Mühseligkeiten duldende und bestehende Gefährtinn zu seyn. Das Joch Ochsen, das gezäumte Pferd und die Waffen verkünden ihr dies. So muß sie leben, so enden, so empfangen, was rein und unverletzt auf die Kinder, und von der Söhne Gattinnen auf die Enkel übertragen werden muß.

19.

So leben sie, weder durch der Schauspiele Sinnereitz, noch der Gelage Gaumenkitzel verderbt, in bewährter Keuschheit. Weder Männer, noch Weiber kennen die Schreibkunst. Ehebrüche, deren gleich erfolgende Bestrafung dem Manne zusteht, sind bei diesem so zahlreichen Volke äußerst selten. Entblößt, mit abgeschnittenen Haaren, stößt sie vor den Verwandten der Mann zum Hause hinaus, und treibt sie das ganze Dorf entlang mit einer Geisel vor sich her. Verletzter Zucht wird keine Gnade; weder Schönheit, noch Jugend, noch Reichthümer verschaffen je mehr einen Gatten; denn Niemand lacht hier der Laster. Verführen und verführt werden wird nicht Zeitgeist genannt. Noch besser ist es bei jenen Stämmen, wo nur Jungfrauen geehlicht werden, und so ihr Hoffen und Sehnen nur ein Mahl in Erfüllung geht. So erhalten sie einen Mann gleich-

cupiditas, ne tamquam maritum, sed tamquam matrimonium ament. Numerum liberorum finire, aut quemquam ex agnatis necare, flagitium habetur. Plusque ibi boni mores valent, quam alibi bonae leges.

XX.

In omni domo nudi ac sordidi, in hos artus, in haec corpora, quae miramur, excrescunt. Sua quemque mater uberibus alit, nec ancillis ac nutricibus delegantur. Dominum ac servum nullis educationis deliciis dignoscas. Inter eadem pecora, in eadem humo degunt; donec aetas separet ingenuos, virtus agnoscat. Sera juvenum Venus; eoque inexhausta pubertas: nec virgines festinantur; eadem juventa, similis proceritas: pares validaeque miscentur, ac robora parentum liberi referunt. Sororum filiis idem apud avunculum, qui apud patrem honor. Quidam sanctiorem arctioremque hunc nexum sanguinis arbitrantur, et in accipiendis obsidibus magis exigunt, tamquam ii, et animum firmius, et domum latius teneant. Heredes tamen successoresque sui cuique liberi: et nullum testamentum. Si liberi non sunt, proximus gradus in possessione fratres, patrui, avun-

sam wie einen Leib, ein Leben, hegen keine weitere Gedanken, nähren keinen entferntern Wunsch, und lieben im Ehemann das Eheband. Der Kinder Zahl beschränken, oder Nachgeborne tödten, wird für Schandthat gehalten. Dort vermögen gute Sitten mehr, denn anderwärts gute Gesetze.

20.

Nackt und schmutzig wachsen sie in jedem Hause zu diesem kraftvollen, von uns bewunderten Körperbau heran. Jedes Kind nährt der Mutter eigene Brust, ohne es Mägden oder Ammen zu überlassen. Keiner, weder Herr noch Sklave, wird weichlicher erzogen. Unter einer Heerde, unter einem Dache leben sie, bis die Freigebornen das Alter sondert, und Tapferkeit sie dafür anerkennt. Der Jünglinge später Liebesgenuß sichert unerschöpfte Mannskraft. Auch Jungfrauen eilen nicht. Dieselbe Jugend, gleicher Wuchs, gleiche Kraft verbindet sie, und so erneut sich in den Kindern der Aeltern Stärke. Schwestersöhne werden von dem Oheim wie eigene Kinder geachtet. Einige halten sogar dieß für heiligere und engere Blutsbande, und bedingen sich diese vorzüglich zu Geiseln aus, gleichsam als mehre und erhöhe dieß der Familie Theilnahme und Verbindlichkeit. Erben und Nachfolger sind nur die eigenen Kinder. Testamente kennen sie nicht. In Ermangelung der Kinder folgt der

culi. Quanto plus propinquorum, quo major affinium numerus, tanto gratiosior senectus, nec ulla orbitatis pretia.

XXI.

Suscipere tam inimicitias, seu patris, seu propinqui, quam amicitias necesse est. Nec implacabiles durant; luitur enim etiam homicidium certo armentorum ac pecorum numero, recipitque satisfactionem universa domus, utiliter in publicum, quia periculosiores sunt inimicitiae juxta libertatem. Convictibus et hospitiis non alia gens effusius indulget. Quemcumque mortalium arcere tecto, nefas habetur: pro fortuna quisque apparatis epulis excipit. Cum defecere, qui modo hospes fuerat, monstrator hospitii et comes, proximam domum non invitati adeunt: nec interest: pari humanitate accipiuntur. Notum ignotumque, quantum ad jus hospitii, nemo discernit. Abeunti, si quid poposcerit, concedere moris: et poscendi invicem eadem facilitas. Gaudent muneribus: sed nec data imputant, nec acceptis obligantur.

nächste Grad, Brüder, väterliche oder mütterliche Oheime. Je ansehnlicher der Verwandten oder der Verschwägerten Zahl, desto angenehmer das Alter, wo hingegen Kinderlosigkeit gar keine Achtung gewährt.

21.

Des Vaters oder der Verwandten Freund- und Feindschaft geht auf den Erben über; doch ist diese nicht unversöhnlich. Sogar Todtschlag läßt sich durch eine gewisse Anzahl Ochsen oder Schafe sühnen, und das ganze Haus theilt sich in diese, dem Gemeinwohl um so mehr entsprechende Genugthuung, je gefährlicher Feindschaft bei der Freiheit Vollgenusse ist. Kein Volk übt unbeschränktere Gastfreundschaft und wirthlichere Aufnahme. Irgend einem Sterblichen ein Obdach versagen, hieße einen Frevel begehen; Jeder bewirthet nach seinen Kräften. Reichen diese nicht hin, so wird der Wirth des Gastes wegweisender Begleiter, und ungeladen kehren sie im nächsten Hause ein; daran liegt nichts; mit gleicher Gemüthlichkeit werden sie aufgenommen. Bekannt oder unbekannt, diesen Unterschied kennt die Gastfreundschaft nicht. Fordert der Weggehende etwas, so ist Gewähren Sitte; hingegen begehrt man mit derselben Leichtigkeit. Geschenke erfreuen sie; aber das gegebene wird nicht angerechnet, das angenommene verbindet zu nichts.

XXII.

Statim e sommo, quem plerumque in diem extrahunt, lavantur, saepius calida, ut apud quos plurimum hiems occupat. Lauti, cibum capiunt: separatae singulis sedes, et sua cuique mensa. Tum ad negotia, nec minus saepe ad convivia procedunt armati. Diem noctemque continuare potando, nulli probrum. Crebrae ut inter vinolentos rixae, raro conviciis, saepius caede et vulneribus transiguntur. Sed et de reconciliandis invicem inimicis, et jungendis affinitatibus, et adsciscendis principibus, de pace denique ac bello plerumque in conviviis consultant: tamquam nullo magis tempore aut ad simplices cogitationes pateat animus, aut ad magnas incalescat. Gens non astuta nec callida, aperit adhuc secreta pectoris licentia joci. Ergo detecta et nuda omnium mens postera die retractatur: et salva utriusque temporis ratio est. Deliberant dum fingere nesciunt: constituunt dum errare non possunt.

XXIII.

Potui humor ex hordeo aut frumento, in quamdam similitudinem vini corruptus. Proximi ripae et vinum mercantur. Cibi

22.

Nach dem bei den Meisten bis in den Tag dauernden Schlafe nehmen sie, und zwar wegen des fast beständigen Winters, öfters ein warmes Bad. So gereinigt, frühstücken sie, wobei Jeder einen gesonderten Sitz, einen eigenen Tisch hat. Nachher gehen sie bewaffnet an die Geschäfte, und nicht minder häufig zu Gastgelagen. Tag und Nacht fort trinken ist Keinem Schande. Dieser Zecher häufige Streit-Händel gehen selten mit Schimpfen, meistens aber mit Wunden und Todtschlag aus. Indeß wird auch bei diesen Gelagen öfters über Aussöhnungen, Heirathen, Fürsten-Wahlen, Krieg und Frieden berathen, gleichsam als sey der Geist zu keiner Zeit dem Nachdenken offener, erhabener Gefühle empfänglicher. Dieses, weder arglistige noch schlaue Volk weiß bei Scherz und Lust kein Geheimniß zu wahren; daher wird das offenherzig und frei Geäußerte Tags darauf nochmals überlegt, und für Beides ist der Zeitpunkt sinnig gewählt. Sie berathschlagen, wenn sie sich nicht zu verstellen wissen, und beschließen, wenn sie nicht irren können.

23.

Ein dem Weine ähnelndes Getränke bereiten sie aus Gerste oder sonstigem Getreide. Die Ufer-Bewohner kaufen auch Wein. Einfach ist ihre

simplices: agrestia poma, recens fera, aut lac concretum. Sine apparatu, sine blandimentis expellunt famem: adversus sitim, non eadem temperantia. Si indulseris ebrietati, suggerendo quantum concupiscunt, haud minus facile vitiis, quam armis vincentur.

XXIV.

Genus spectaculorum unum atque in omni coetu idem. Nudi juvenes, quibus id ludicrum est, inter gladios se, atque infestas frameas, saltu jaciunt. Exercitatio artem paravit, ars decorem: non in quaestum tamen aut mercedem: quamvis audacis lasciviae pretium est, voluptas spectantium. Aleam (quod mirere) sobrii inter seria exercent, tanta lucrandi perdendive temeritate, ut cum omnia defecerunt, extremo ac novissimo jactu de libertate et de corpore contendant. Victus voluntariam servitutem adit: quamvis junior, quamvis robustior, alligari se ac venire patitur: ea est in re prava pervicacia: ipsi fidem vocant. Servos conditionis hujus per commercia tradunt, ut se quoque pudore victoriae exsolvant.

Kost, wildes Obst, frisches Wildprett, oder geronnene Milch. Ohne viel Zubereitung, ohne Leckerey vertreiben sie den Hunger. Der Durst unterliegt nicht gleicher Mäßigkeit. Wer ihre Trinklust befriedigte, und ihnen, so viel sie begehren, reichte, würde sie nicht minder leicht durch dieses Laster, als durch Waffen besiegen.

24.

Sie haben nur eine Gattung Schauspiele, die in jeder Versammlung dieselbe ist. Die Schauspieler sind nackte Jünglinge, welche sich tanzend unter Schwerter und vorgehaltene Pfriemen werfen. Uebung brachte Kunst, diese viel Anstand in dieß Spiel. Sie trieben es aber nicht aus Gewinnsucht oder für Lohn; nur der Zuschauer Vergnügen ist dieses verwegenen Muthwillens Preis. Das Würfelspiel wird, was zu bewundern ist, nüchtern, mit Ernst und solcher Gier auf Gewinn oder Verlust betrieben, daß, wenn sie Alles verspielt haben, sie noch Leib und Freiheit auf den letzten und äußersten Wurf setzen. Der Verlierende begibt sich in freiwillige Knechtschaft. Er läßt sich, obgleich jünger und stärker, fesseln und verkaufen. Auch in schlimmer Sache ist ihnen solche Standhaftigkeit eigen. Sie nennen es Worthalten. Knechte dieser Art sucht man zu verkaufen, um der Scham solchen Gewinns entübrigt zu werden.

XXV.

Ceteris servis, non in nostrum morem, descriptis per familiam ministeriis, utuntur. Suam quisque sedem, suos penates regit. Frumenti modum dominus, aut pecoris, aut vestis, ut colono injungit: et servus hactenus paret. Cetera domus officia uxor ac liberi exsequuntur. Verberare servum, ac vinculis et opere coercere, rarum. Occidere solent, non disciplina et severitate, sed impetu et ira, ut inimicum, nisi quod impune. Libertini non multum supra servos sunt, raro aliquod momentum in domo, numquam in civitate; exceptis duntaxat iis gentibus, quae regnantur. Ibi enim et super ingenuos et super nobiles ascendunt: apud ceteros, impares libertini libertatis argumentum sunt.

XXVI.

Fenus agitare, et in usuras extendere, ignotum: ideoque magis servatur, quam si vetitum esset. Agri pro numero cultorum, ab universis per vices occupantur, quos mox inter se secundum dignationem partiuntur: facilitatem partiendi camporum spatia praestant. Arva per annos mutant,

25.

Den übrigen Leibeigenen ist nicht nach unserer Weise besonderer Dienst im Hauswesen zugetheilt. Jeder hat seinen eigenen Wohnsitz, und ist Herr in seinem Hause. Wie einem Pachter legt ihm der Herr eine Abgabe von Getreide, Vieh oder Kleidungen auf, und insofern muß er Folge leisten. Die übrigen Hausgeschäfte aber werden von Weib und Kindern verrichtet. Einen schlagen, mit Gefängniß oder harter Arbeit züchtigen, geschieht selten. Getödtet und zwar unbestraft, wird wohl hie und da Einer, nicht aus Strenge oder zur Strafe, sondern wie ein Feind im ersten Eifer aus Jähzorn. Die Freigelassenen haben nicht viel vor den Leibeigenen voraus. Im Hause haben sie selten, im Staate nie Einfluß, ausgenommen bei den Königlich beherrschten Völkern. Hier übersteigen sie oft Freigeborne und Edle. Bei den Uebrigen ist der Freigelassenen niederer Stand der Freiheit Urkunde.

26.

Auf Zinnsen leihen, Wucher treiben, ist unbekannt, und wird deßhalb strenger unterlassen, als wenn es verboten wäre. Von ganzen Gauen werden nach der Anbauer Menge ganze Ländereyen in Besitz genommen, und unter ihnen nach einer bestimmten Schätzung vertheilt. Der Felder Größe erleichtert die Theilung. Die Fluren ändern

et superest ager, nec enim cum ubertate et amplitudine soli labore contendunt, ut pomaria conserant, et prata separent, et hortos rigent: sola terrae seges imperatur. Unde annum quoque ipsum non in totidem digerunt species: hiems, et ver, et aestas intellectum ac vocabula habent: autumni perinde nomen ac bona ignorantur.

XXVII.

Funerum nulla ambitio: id solum observatur, ut corpora clarorum virorum certis lignis crementur. Struem rogi nec vestibus, nec odoribus cumulant: sua cuique arma, quorumdam igni et equus adjicitur. Sepulcrum cespes erigit. Monumentorum arduum et operosum honorem, ut gravem defunctis, aspernantur. Lamenta ac lacrymas cito, dolorem et tristitiam tarde ponunt. Feminis lugere honestum est: viris meminisse. Haec in commune de omnium Germanorum origine ac moribus accepimus. Nunc singularum gentium instituta ritusque, quatenus differant, quae nationes é Germania in Gallias commigraverint, expediam.

sich jährlich, und Feld bleibt brach liegen; denn ihr Fleiß entspricht keineswegs des Bodens Umfang und Fruchtbarkeit, so daß sie Obst anpflanzten, Wiesen anlegten, oder Gärten urbar machten; blos die Saat heischen sie vom Boden. Daher theilen sie auch das Jahr nicht in so viele Jahrs-Zeiten. Für Winter, Frühjahr und Sommer haben sie Begriff und Namen; des Herbstes Güter und Benennung sind ihnen fremd.

27.

Ohne Gepränge sind ihre Beerdigungen. Berühmter Männer Körper mit bestimmten Holzarten zu verbrennen, ist das Einzige, was beobachtet wird. Weder Wohlgerüche, noch Gewänder kommen auf den Scheiterhaufen. Die Waffen werden Jedem, Manchem auch sein Pferd, in die Flammen mitgegeben. Ein Rasenhügel deckt das Grab. Der Denkmahle prunkende und mühevolle Ehre verschmähen sie als den Erblichenen lästig. Klagen und Thränen versiegen schnell, Schmerz und Kummer sind dauernd. Den Weibern ziemt, den Entschlafenen zu beweinen; die Männer gedenken seiner. Dieß ist, was wir im Allgemeinen von dem Ursprunge und den Sitten aller Germanen wissen. Der einzelnen Völkerschaften Verfassungen und Gebräuche, in so weit sie hievon verschieden sind, so wie auch deren Uebersiedlung aus Germanien nach Gallien will ich nun entwickeln.

XXVIII.

Validiores olim Gallorum res fuisse summus auctorum divus Julius tradit: eoque credibile est, etiam Gallos in Germaniam transgressos. Quantulum enim amnis obstabat, quo minus, ut quaeque gens evaluerat, occuparet permutaretque sedes promiscuas adhuc, et nulla regnorum potentia divisas? Igitur inter Hercyniam silvam Rhenumque et Moenum amnes, Helvetii, ulteriora Boii, gallica utraque gens, tenuere. Manet adhuc *Boiemi* nomen, significatque loci veterem memoriam, quamvis mutatis cultoribus. Sed utrum Aravisci in Pannoniam ab Osis, Germanorum natione, an Osi ab Araviscis in Germaniam commigraverint, cum eodem adhuc sermone, institutis, moribus utantur, incertum est: quia pari olim inopia ac libertate, eadem utriusque ripae bona malaque erant. Treveri et Nervii circa affectationem germanicae originis ultro ambitiosi sunt, tamquam per hanc gloriam sanguinis, a similitudine et inertia Gallorum separentur. Ipsam Rheni ripam haud dubie Germanorum populi colunt, Vangiones, Triboci, Nemetes. Ne Ubii quidem, quamquam romana colonia esse meruerint, ac libentius *Agrip-*

28.

Daß die Gallier ehemals mächtiger gewesen, erzählt uns Julius Cäsar, der Schriftsteller vorzüglichster; daher deren Uebersiedelung nach Germanien sehr glaubbar ist. Wie hätte auch wohl ein Fluß ein stets zunehmendes Volk abhalten können, andere Wohnsitze, die Niemand besaß, keine Macht beherrschte, aufzusuchen und einzutauschen? So setzten sich die Helvetier zwischen dem hercynischen Walde, dem Rheine und Maine, jenseits die Boyer, beide gallische Völker, fest. So besteht noch, obschon bei veränderten Bewohnern, als Andenken des ehemaligen Aufenthalts, die Benennung Bojemer. Ob aber die Aravisken von den Osiern, einem gleichfalls germanischen Volke, nach Pannonien, oder die Osier von den Aravisken nach Germanien gewandert sind, bleibt bei gleicher Sprache, Verfassung und Sitten um so unentschiedener, als bei gleicher Dürftigkeit und Freiheit beide Ufer gleichen Vortheil und Nachtheil boten. Die Treverer und Nervier sind nach der Ehre lüstern, germanischen Ursprungs zu seyn; als wenn dieser Abstammung Ruhm sie minder weichlich und den Galliern weniger ähnlich machte. Das Rheinufer selbst bewohnen unbezweifelt germanische Völker, die Vangionen, Tribocer und Nemeter. Nicht einmahl die Ubier, obschon würdig, eine römische Kolonie zu seyn, sich aber lie-

pinenses conditoris sui nomine vocentur, origine crubescunt, transgressi olim, et experimento fidei super ipsam Rheni ripam collocati, ut arcerent, non ut custodirentur.

XXIX.

Omnium harum gentium virtute praecipui Batavi, non multum ex ripa, sed insulam Rheni amnis colunt, Cattorum quondam populus, et seditione domestica in eas sedes transgressus, in quibus pars romani imperii fierent. Manet honos, et antiquae societatis insigne: nam nec tributis contemnuntur, nec publicanus atterit. Exempti oneribus et collationibus, et tantum in usum praeliorum sepositi, velut tela atque arma, bellis reservantur. Est in eodem obsequio et Mattiacorum gens. Protulit enim magnitudo populi romani ultra Rhenum, ultraque veteres terminos, imperii reverentiam. Ita sede finibusque in sua ripa, mente animoque nobiscum agunt, cetera similes Batavis, nisi quod ipso adhuc terrae suae solo et coelo acrius animantur. Non numeraverim inter Germaniae populos, quamquam trans Rhenum Danubiumque consederint, eos qui decumates agros exercent. Levissimus quisque Gallorum, et

der nach ihrem Gründer Agripinenser nennend, schämen sich dieser Abkunft. Ehemals herüber gewandert, wieß man sie nach erprobter Treue, nicht um über sie zu wachen, sondern sich ihrer als Schutzwehr zu bedienen, an den Rhein hin.

29.

Von allen diesen Völkern sind die Bataver die tapfersten. Ehemals ein kattischer Stamm, innerer Unruhen wegen in jene nachher römischer Herrschaft unterworfenen Gegenden, eingewandert, bewohnen sie einen kleinen Theil des Rheinufers, zum größern Theil eine Insel dieses Flusses. Ihnen bleibt des alten Bundes Ehre und Auszeichnung; denn es wird ihnen weder ein Tribut auferlegt, noch plagt sie ein Zöllner. Frei von Lasten und Abgaben, nur zum Dienste in Schlachten bestimmt, werden sie wie Waffengeräthe für Kriege aufbewahrt. In gleichem Verhältnisse steht das Volk der Mattiacen; denn der Römer Größe dehnte jenseits des Rheins, die alten Gränzen weit überschreitend, die Macht des Reiches aus. So beschränkt sich ihr Wohnsitz auf ihr eigenes Ufer, so belebt sie Geist uud Muth für uns, im übrigen den Batavern ähnlich, nur durch des eigenen Landes Boden und Klima mit mehr Muth beseelt. Unter germanische Völker möchte ich jene nicht rechnen, welche das sogenannte zehntbare Land bewohnen, obschon sie über dem

inopia audax, dubiae possessionis solum occupavere. Mox limite acto, promotisque praesidiis, sinus imperii, et pars provinciae habentur.

XXX.

Ultra hos Catti initium sedis ab Hercynio saltu inchoant, non ita effusis ac palustribus locis, ut ceterae civitates, in quas Germania patescit: durant siquidem colles, paulatimque rarescunt; et Cattos suos saltus Hercynius prosequitur simul atque deponit. Duriora genti corpora, stricti artus, minax vultus, et major animi vigor. Multum, ut inter Germanos, rationis ac solertiæ: præponere electos, audire præpositos, nosse ordines, intelligere occasiones, differre impetus, disponere diem, vallare noctem, fortunam inter dubia, virtutem inter certa numerare: quodque rarissimum, nec nisi ratione disciplinæ concessum, plus reponere in duce, quam in exercitu. Omne robur in pedite, quem super arma ferramentis quoque et copiis onerant. Alios ad prælium ire videas, Cattos ad bellum: rari excursus et fortuita pugna. Equestrium sane virium id proprium, cito parare victo-

Rhein und der Donau ansässig sind. Jeder nichtswürdige Gallier, verwegen aus Dürftigkeit, siedelt sich auf diesem herrenlosen Boden an. Bey nun festgesetzter Gränze, bey vorgerückten Kastellen, werden sie als des Reichs Vorland, als Theil einer Provinz betrachtet.

30.

Weiter hin am hercynischen Walde, beginnen der Katten Wohnsitze, weniger in Sümpfen und Morästen liegend, als andere Völkerschaften, die Germanien in sich faßt, weil das Land etwas bergicht ist, und nur nach und nach ebener wird. Der hercynische Wald folgt seinen Katten, bis er mit ihnen endet. Stärkerer Körperbau, viel Muskelkraft, drohender Blick und lebhafter Geist zeichnen dieses Volk aus. Für Germanier haben sie viel Verstand und Klugheit. Sie wählen gute Anführer, achten ihres Befehls, kennen Schlachtordnungen, benützen jeden Vortheil, verschieben den Angriff, ordnen bei Tage, verschanzen sich bei Nacht, erwarten von dem Glücke wenig, von der Tapferkeit alles, und was höchst selten ist, weil es blos gute Kriegszucht gewährt, vertrauen dem Feldherrn mehr, als dem Heere. Ihre Hauptstärke liegt im Fußvolke, welchem sie außer den Waffen noch Werkzeug und Vorräthe aufpacken. Die Katten führen wirklich Krieg, andere schlagen sich nur. Streifzüge und der sogenannte kleine Krieg

riam, cito cedere. Velocitas juxta formidinem, cunctatio proprior constantiæ est.

XXXI.

Et aliis Germanorum populis usurpatum rara et privata cujusque audentia, apud Cattos in consensum vertit, ut primum adoleverint, crinem barbamque summittere, nec, nisi hoste cæso, exuere votivum obligatumque virtuti oris habitum. Super sanguinem et spolia revelant frontem, seque „tum demum pretia nascendi retulisse, „dignosque patria ac parentibus" ferunt. Ignavis et imbellibus manet squalor. Fortissimus quisque ferreum insuper annulum (ignominiosum id genti) velut vinculum gestat, donec se cæde hostis absolvat. Plurimis Cattorum hic placet habitus. Jamque canent insignes, et hostibus simul suisque monstrati: omnium penes hos initia pugnarum: hæc prima semper acies, visu nova. Nam ne in pace quidem vultu mitiore mansuescunt. Nulli domus, aut ager, aut aliqua cura: prout ad quemque venere aluntur: prodigi alieni, contemptores sui; do-

sind bei ihnen selten. Der Reiterey ist es freilich eigen, schnell einen Vortheil zu erhaschen, aber auch eben so schnell ihn wieder aufzugeben. Mit Eilfertigkeit ist Furcht, mit Zaudern Ausdauer verbunden.

31.

Was bei den andern Völkern Germaniens sich nur des Einzelnen seltene Keckheit anmaßt, erhob sich bei den Katten zur allgemeinen Sitte. So wie sie in das mannbare Alter treten, lassen sie Bart und Haare wachsen, und achten diese, nach einem erschlagenen Feinde erst wieder abgelegte Zierde, als ein zur Tapferkeit verpflichtendes Gelübde. Ueber Blut und Beute entblößen sie die Stirne, achten dann erst den Preis des Lebens errungen zu haben, und sich des Vaterlandes und der Aeltern würdig. Die Muthlosen und Unkriegerischen deckt ewige Schmach. Die Tapfersten tragen eiserne Armringe, schimpflich bei diesem Volke, wo sie Fesseln gleich geachtet werden, bis eines Feindes Tod sie löset. Den meisten Katten gefällt diese Tracht, und schon ergraut, zeichnen sie sich noch damit bei den Feinden und den Ihrigen aus. Immer beginnen sie die Schlacht, bilden stets, abentheuerlich aussehend, das erste Treffen. Selbst im Frieden mildert sie nicht eine sanftere Aussenseite. Keiner hat Haus und Feld, noch sonst eine Sorge. Zu wem er kommt, der muß ihn

nec exsanguis senectus tam duræ virtuti impares faciat.

XXXII.

Proximi Cattis certum jam alveo Rhenum, quique terminus esse sufficiat, Usipii ac Tencteri colunt. Tencteri super solitum bellorum decus, equestris disciplinæ arte præcellunt. Nec major apud Cattos peditum laus, quam Tencteris equitum. Sic instituere majores, posteri imitantur. Hi lusus infantium, hæc juvenum æmulatio, perseverant senes. Inter familiam, et penates, et jura successionum, equi traduntur: excepit filius, non, ut cetera, maximus natu, sed prout ferox bello et melior.

XXXIII.

Juxta Tencteros Bructeri olim occurrebant: nunc Chamavos et Angrivarios immigrasse narratur, pulsis Bructeris ac penitus excisis, vicinarum consensu nationum, seu superbiæ odio, seu prædæ dulcedine, seu favore quodam erga nos deorum: nam ne spectaculo quidem prælii invidere: super LX millia, non armis telisque romanis, sed quod magnificentius est, oblectationi

nähren. Anderer Eigenthum verprassend, eigenes verachtend, bis kraftloses Alter zur rauhen Tapferkeit sie nicht mehr eignet.

32.

Da wo der Rhein in sicherem Bette fließt, und schon zur Gränze genügt, wohnen der Katten Nachbarn, die Usipier und Tenctern. Ausser dem hergebrachten Waffenruhme, haben sie den Vorzug einer ausgezeichnet abgerichteten Reiterey. Der Ruf des kattischen Fußvolks ist nicht größer, denn jener der Tencterischen Reiter. Von den Vorfahren errichtet, erhalten sie die Nachkommen. Es ist der Kinder Spiel, der Jünglinge Ehrgeitz, der Greise Beschäftigung. Mit Haus, Vermögen und Erbschaftsrechten werden auch die Pferde, aber nicht wie das übrige dem Erstgebornen, sondern dem im Kriege tapfersten und muthigsten Sohne übergeben.

33.

Den Tenctern anstoßend waren ehemals die Bructerer. Nun aber, wie erzählt wird, sollen die Chamavier und Angrivarier in Uebereinstimmung mit allen benachbarten Völkern dort eingewandert seyn, und die Bructerer aus Haß gegen deren Uebermuth, aus Gier nach Beute, oder aus der Götter uns besonders zugewandter Gunst, vertrieben und gänzlich vertilgt haben; denn uns gönnten sie das Schauspiel einer Schlacht, wo

oculisque ceciderunt. Maneat quæso duretque gentibus, si non amor nostri, at certe odium sui: quando urgentibus imperii fatis, nihil jam præstare fortuna majus potest, quam hostium discordiam.

XXXIV.

Angrivarios et Chamavos a tergo Dulgibini et Chasuari cludunt, aliæque gentes haud perinde memoratæ: a fronte Frisii excipiunt: „Majoribus minoribusque Frisiis“ vocabulum est, ex modo virium: utræque nationes usque ad Oceanum Rheno praetexuntur: ambiuntque immensos insuper lacus, et romanis classibus navigatos. Ipsum quin etiam Oceanum illa tentavimus: et superesse adhuc Herculis columnas fama vulgavit: sive adiit Hercules: seu quidquid ubique magnificum est, in claritatem ejus referre consensimus. Nec defuit audentia Druso Germanico, sed obstitit Oceanus in se simul atque in Herculem inquiri. Mox nemo tentavit: sanctiusque ac reverentius visum, de actis deorum credere, quam scire.

über sechzigtausend, nicht durch der Römer Waffen und Geschosse, sondern weit herrlicher, nur zu deren ergetzenden Augenweide, fielen. Möchte doch, dieß ist mein Flehen, wo es die Liebe für uns nicht ist, der gegenseitige Haß dieser Völker ewig dauern; da bei des Reichs drangvollen Verhängnissen des Glückes größte Gabe der Feinde Zwietracht ist.

34.

Im Rücken der Angrivarier und Chamavier schließen sich Dulgibiner, Chasuarier und andere kaum bekannte Völkerschaften an. Vor ihnen sind die Friesen; nach dem Maßstabe ihrer Macht Groß- und Klein-Friesen genannt. Beide Nationen, in deren Gebiete unermeßliche, von römischen Flotten schon beschiffte Seen liegen, begränzt der Rhein bis zum Ocean. Ja, in diesen selbst haben wir uns gewagt, und von dort noch vorhandenen Herkulessäulen erhält sich die Sage; weil Herkules entweder dort war, oder wir ohnehin einig sind, seinem Ruhme jede Großthat beyzuzählen. Drusus Germanicus fehlte hiezu nicht die Kühnheit; allein gleichsam der Ocean selbst duldete weder über sich, noch Herkules weitere Nachforschungen. Niemand wagte einen fernern Versuch; und Götter-Thaten zu glauben hielt man für heiliger und ehrerbietiger, als sie zu erforschen.

XXXV.

Hactenus in Occidentem Germaniam novimus. In Septemtrionem ingenti flexu redit. Ac primo statim Chaucorum gens, quamquam incipiat a Frisiis, ac partem littoris occupet, omnium, quas exposui, gentium lateribus obtenditur, donec in Cattos usque sinuetur. Tam immensum terrarum spatium non tenent tantum Chauci, sed et implent: populus inter Germanos nobilissimus, quique magnitudinem suam malit justitia tueri: sine cupiditate, sine impotentia, quieti secretique, nulla provocant bella, nullis raptibus aut latrociniis populantur. Idque praecipuum virtutis ac virium argumentum est, quod, ut superiores agant, non per injurias assequuntur. Prompta tamen omnibus arma, ac, si res poscat, exercitus: plurimum virorum equorumque et quiescentibus eadem fama

XXXVI.

In latere Chaucorum Cattorumque, Cherusci nimiam ac marcentem diu pacem illacessiti nutrierunt: idque jucundius, quam tutius fuit: quia inter impotentes et validos falso quiescas; ubi manu agitur, modestia ac probitas nomina superioris sunt.

35.

So weit kennen wir Germaniens Abendseite. Gegen Norden wendet es sich in sehr großer Beugung. Da stoßen wir zuerst auf die Chaucen, welche zwar bey den Friesen beginnen, und einen Theil der Seeküsten inne haben, aber dann, aller bisher genannten Völkerschaften Gränznachbarn, sich endlich bei den Katten verlieren. Die Chaucen besitzen nicht blos, sondern bevölkern auch diese große Strecke Landes. Sie lieben, durch Gerechtigkeit ihre Größe zu erhalten, leben, gleich entfernt von Vergrößerungslust und Herrschbegierde, ruhig und abgesondert, veranlassen nie einen Krieg, erlauben sich nie Plünderungen oder Räubereien, und sind so Germaniens edelstes Volk. Der Tapferkeit und Macht vorzüglicheres Kennzeichen ist es, wenn Ueberlegenheit nicht Folge von Unbilden ist. Fordert es indeß das allgemeine Wohl, so greift jeder zu den Waffen, und das Heer ist bereit. Reiterey und Fußvolk in Menge, im Frieden wie im Kriege gleich geachtet.

36.

Seitwärts der Chaucen und Katten erhielten die unangefeindeten Cherusker, mehr behaglich als schützend, sich in langem erschlaffenden Frieden; denn umgeben von Herrschsüchtigen und Tapfern, ist Ruhe täuschend, und wo das Recht des Stärkern gilt, sind Mäßigung und Biedersinn dem

Ita qui olim *boni æquique Cherusci*, nunc *inertes ac stulti* vocantur: Cattis victoribus fortuna in sapientiam cessit. Tracti ruina Cheruscorum et Fosi, contermina gens, adversarum rerum ex aequo socii, cum in secundis minores fuissent.

XXXVII.

Eumdem Germaniae situm proximi Oceano Cimbri tenent, parva nunc civitas, sed gloria ingens: veterisque famae late vestigia manent, utraque ripa castra, ac spatia, quorum ambitu nunc quoque metiaris molem manusque gentis, et tam magni exercitus fidem. Sexcentesimum et quadragesimum annum urbs nostra agebat, cum primum Cimbrorum audita sunt arma, Caecilio Metello ac Papirio Carbone consulibus. Ex quo si ad alterum imperatoris Trajani consulatum computemus, ducenti ferme et decem anni colliguntur; tamdiu Germania vincitur. Medio tam longi aevi spatio, multa invicem damna: non Samnis, non Pœni, non Hispaniae, Galliaeve, ne Parthi quidem saepius admonuere: quippe regno Arsacis acrior est Germanorum libertas. Quid enim aliud nobis quam caedem Crassi, amisso et ipse Pacoro, infra

Mächtigern bloße Namen. Deshalb werden die sonst guten und biedern Cherusker nun kraftlos und thöricht genannt. Bei ihren Siegern, den Katten, ersetzte das Glück die Klugheit; mit verflochten in der Cherusker Krieg, wurden die Foser ein angränzendes, in glücklichen Zeiten zurückgesetztes Volk, nun ihres Unglücks volle Genossen.

37.

Dieselbe Gegend Germaniens, jedoch dem Ocean näher, haben die Cimbrer inne, ein kleines aber ruhmwürdiges Volk. Spuren ehemaliger Größe sind geblieben. Mit Gräben umgebene Schanzen am beiderseitigen Ufer, aus deren Umfange man auf des Volkes Macht und Menge schließen, und große Heeresmacht annehmen kann. Unsere Stadt zählte sechshundert vierzig Jahre, als man zuerst unter dem Consulate des Caecilius Metellus und Papirius Carbo von der Cimberer Waffen hörte, von wo an bis zu des Imperators Trajans zweytem Consulate man beinahe zweyhundert und zehn Jahre rechnen kann. So lange schon wird Germanien überwunden. Groß war wechselseitig der Verlust während dieser langen Zwischenzeit. Weder Samniter, noch Punier, weder Spanien, noch Gallien setzten uns mehr zu; denn selbst stärker als Arsaces Macht ist der Germanier Freiheit. Denn was hat der unter Ventidius bezwungene Orient, außer Crassus Nieder-

Ventidium dejectus Oriens objecerit? At Germani Carbone, et Cassio, et Scauro Aurelio, et Servilio Caepione, Cn. quoque Manlio fusis vel captis, quinque simul consulares exercitus populo romano, Varum, tresque cum eo legiones etiam, Caesari abtulerunt. Nec impune C. Marius in Italia, divus Julius in Gallia, Drusus ac Nero et Germanicus in suis eos sedibus perculerunt. Mox ingentes C. Cesaris minae in ludibrium versae. Inde otium, donec occasione discordiae nostrae et civilium armorum, expugnatis legionum hibernis, etiam Gallias affectavere: ac rursus pulsi inde, proximis temporibus triumphati magis, quam victi sunt.

XXXVIII.

Nunc de Suevis dicendum est, quorum non una, ut Cattorum Tencterorumve gens: majorem enim Germaniae partem obtinent, propriis adhuc nationibus nominibusque discreti, quamquam in cumune *Suevi* vocentur. Insigne gentis obliquare crinem, nodoque substringere. Sic Suevi a ceteris Germanis: sic Suevorum ingenui a servis separantur. In aliis gentibus seu cognatione aliqua Suevorum, seu (quod saepe

lage, wobei selbst sein Pacorus fiel, uns entgegenzustellen? Aber die Germanier haben den Carbo, den Cassius, den Scaurus Aurelius, den Servilius Cäpio, sogar den Cneus Manlius theils geschlagen, theils gefangen; sohin dem Römervolke fünf Consularische Heere, ja sogar dem Cäsar den Varus mit drei Legionen weggerafft. Selbst Cajus Marius in Italien, Julius Cäsar in Gallien, Drusus, Nero und Germanicus im eigenen Lande schlugen sie nicht ohne bedeutenden eigenen Verlust. Bald spottete man Cajus Cäsars schrecklichen Drohungen. Von da an war Ruhe, bis aus Anlaß unserer eigenen Uneinigkeiten und Bürgerkriege sie der Legionen Winterlager eroberten, und selbst Gallien bedrohten. Von da wieder vertrieben, feierte man in der Folgezeit wohl Triumphe, aber keine Siege.

38.

Nun müssen wir der Sueven erwähnen, die nicht wie die Katten und Tencterer ein Volk sind; sondern den größern Theil Germaniens inne habend, sich unter eigenen Benennungen in verschiedene Nationen theilen, obschon man sie überhaupt Sueven nennt. Eine Auszeichnung dieses Volks ist es, die Haare aufgeschlagen, in einen Knoten geschürzt, zu tragen. Dadurch unterscheiden sich die Sueven von den übrigen Germaniern, bei ihnen selbst die Freigebornen von den Leibeignen.

accidit) imitatione, rarum et intra juventae spatium; apud Suevos usque ad canitiem horrentem capillum retro sequuntur, ac saepe in ipso solo vertice religant: principes et ornatiorem habent: ea cura formae, sed innoxiae. Neque enim ut ament amenturve; in altitudinem quamdam et terrorem adituri bella, compti, ut hostium oculis, ornantur.

XXXIX.

Vetustissimos se nobilissimosque Suevorum Semnones memorant. Fides antiquitatis, religione firmatur. Stato tempore in silvam, auguriis patrum et prisca formidine sacram, omnes ejusdem sanguinis populi legationibus cœunt, caesoque publice homine celebrant barbari ritus horrenda primordia. Est et alia luco reverentia. Nemo nisi vinculo ligatus ingreditur, ut minor, et potestatem numinis prae se ferens: si forte prolapsus est, attolli et insurgere haud licitum: per humum evolvuntur: eoque omnis superstitio respicit, tamquam inde initia gentis ibi regnator om-

Bei andern Völkern, wenn es nicht wegen Suevischer Verwandtschaft, oder, was auch öfters der Fall ist, aus Nachahmungssucht geschieht, findet man dieß selten, und auch dann nur bei der Jugend. Bei den Sueven wird bis in's Greisenalter das störrige Haar zurückgestreift, und oft auf dem bloßen Scheitel zusammengebunden. Verzierter ist es bei den Fürsten. Dieß ist äußerer Wohlgestalt unschädliche Sorge; denn es geschieht nicht aus Liebe oder aus Gefallsucht, sondern sie zieren sich damit, um ihren Feinden, wenn sie in den Krieg ziehen, größer und furchtbarer zu erscheinen.

39.

Für die Aeltesten und Edelsten der Sueven halten sich selbst die Semnonen. Ihre Religion ist dieses Alters Urkunde. Die Abgeordneten aller zu diesem Stamme gehörenden Völkerschaften versammeln sich zu bestimmten Zeiten in einem durch der Voraltern Weihgebräuche und Schauer des Alterthums heiligen Haine, und der barbarischen Religionsübung Schaudern erregendes Beginnen ist ein Menschenopfer. Auch andere Ehrfurcht bezeigt man noch diesem Haine. Niemand betritt ihn anders, als in Fesseln, um dadurch eigene Nichtigkeit und der Gottheit Größe anzudeuten. Fällt irgend einer etwa auf den Boden, so darf er weder selbst aufstehen, noch aufgehoben werden.

nium deus, cetera subjecta atque parentia. Adjicit auctoritatem fortuna Semnonum: centum pagis habitantur: magnoque corpore efficitur, ut se Suevorum caput credant.

XL.

Contra Langobardos paucitas nobilitat: quod plurimis ac valentissimis nationibus cincti, non per obsequium, sed praeliis et periclitando tuti sunt. Reudigni deinde, et Aviones, et Angli, et Varini, et Eudoses, et Suardones, et Nuithones, fluminibus aut silvis muniuntur: nec quidquam notabile in singulis, nisi quod in commune Herthum, id est, Terram matrem colunt, eamque intervenire rebus hominum, invehi populis: arbitrantur. Est in insula Oceani castum nemus, dicatumque in eo vehiculum, veste contectum, attíngere uni sacerdoti concessum. Is adesse penetrali deam intelligit, vectamque bubus feminis multa cum veneratione prosequitur. Laeti tunc dies, festa loca, quaecumque adventu hospitioque dignatur. Non bella ineunt, non arma sumunt, clausum omne ferrum; pax

Auf der Erde wird er hinausgeschleift. Dieses Aberglaubens Sinn bedeutet, hier sey das Volk entsprossen, hier throne die alles beherrschende Gottheit, der alles unterworfen sey, der alles gehorchen müsse. Zu der Semnonen Macht gesellt sich ihr Reichthum. Sie bewohnen hundert Gauen, und diese Anzahl erzeugt in ihnen den Glauben, der Sueven Haupt zu seyn.

40.

Die Longobarden dagegen sind durch ihre Geringzahl berühmt. Von vielen und mächtigen Völkerschaften umgeben, sind sie nicht durch Unterwürfigkeit, aber durch Schlachten und kühnen Muth gesichert. Die Reudigner, Avioner, Anglen, Varianen, Eudosen, Suardonen, und Nuithonen sind durch Flüsse oder Wälder geschützt. Nichts ist bei diesen einzelnen Völkern besonders bemerkenswerth, außer daß sie alle Hertha, das ist die Mutter der Erde, verehren, wähnend, sie komme zu den Völkern, und sey der menschlichen Schicksale Lenkerinn. Auf einer Insel des Oceans ist ein heiliger Hain; dort soll ein Wagen mit einem Teppich bedeckt sich befinden, dem nur Ein Priester sich nähern darf. Sobald dieser im Innern der Göttin Anwesenheit ahnet, so wird sie von Kühen umhergefahren, und ehrfurchtsvoll folgt er ihr nach. Festliche Tage, Feierlichkeiten bezeichnen die Orte, wo sie hinkommt, die sie ihres

et quies tunc tantum nota, tunc tantum amata, donec idem sacerdos satiatam conversatione mortalium deam templo reddat: mox vehiculum et vestes, et, si credere velis, numen ipsum secreto lacu abluitur. Servi ministrant, quos statim idem lacus haurit. Arcanus hinc terror, sanctaque ignorantia, quid sit illud, quod tantum perituri vident.

XLI.

Et haec quidem pars Suevorum in secretiora Germaniae porrigitur. Propior (ut quo modo paulo ante Rhenum, sic nunc Danubium sequar) Hermundurorum civitas, fida Romanis, eoque solis Germanorum non in ripa commercium, sed penitus atque in splendidissima Rhaetiae provinciae colonia: passim et sine custode transeunt; et cum ceteris gentibus arma modo castraque nostra ostendamus, his domos villasque patefecimus, non concupiscentibus. In Hermunduris Albis oritur, flumen inclitum et notum olim; nunc tantum auditur.

Besuchs würdigt. Kein Krieg wird begonnen, Niemand greift zu den Waffen, kein Schwert entfliegt der Scheide; so lang nur wird Frieden und Ruhe gekannt, so lang nur geliebt, bis der Priester die des Umgangs mit Sterblichen nun wieder überdrüssige Göttin zur heiligen Stätte zurückführt. Dort werden dann Wagen und Teppich, und wenn du es glauben willst, die Gottheit selbst, in einem verborgenen, die hiebei dienenden Sklaven nachher verschlingenden See gewaschen; daher geheimnißvolles Schaudern, heilige Unkunde dessen, was nur dem Untergange geweihte schauen dürfen.

41.

Dieser Theil der Sueven erstreckt sich bis in Germaniens unbekannteste Gegenden. Wenn ich, wie kurz vorher dem Rheine, nun der Donau folge, so sind die Hermunduren das nächste, und durch seine Anhänglichkeit an Rom, das einzige germanische Volk, welchem nicht bloß an des Flusses Ufer, sondern in Rhätiens blühendster Kolonie Handelsverkehr gestattet ist. Unbegleitet von Wachen gehen sie hin und her, und haben wir andern Völkern nur unsere Lager und Waffen gezeigt, so öffneten wir diesen, nicht begehrlichen, unsere Städte und Häuser. In der Hermunduren Gebiete entspringt die Elbe, ein ehemals bekannter und berühmter, nun nur noch genannter Fluß.

XLII.

Juxta Hermunduros Narisci, ac deinde Marcomani et Quadi agunt. Praectpua Marcomanorum gloria viresque, atque ipsa etiam sedes, pulsis olim Boiis, virtute parta. Nec Narisci Quadive degenerant. Eaque Germaniae velut frons est, quatenus Danubio pergitur. Marcomanis, Quadisque usque ad nostram memoriam reges manserunt ex gente ipsorum, nobile Marobodui et Tudri genus: jam et externos patiuntur. Sed vis et potentia regibus ex auctoritate romana: raro armis nostris, saepius pecunia juvantur.

XLIII.

Nec minus valent retro Marsigni, Gothini, Osi, Burii: terga Marcomanorum Quadorumque claudunt: e quibus Marsigni et Burii sermone cultuque Suevos referunt. Gothinos gallica, Osos pannonica lingua coarguit non esse Germanos; et quod tributa patiuntur: partem tributorum Sarmatae, partem Quadi, ut alienigenis imponunt. Gothini, quo magis pudeat, et ferrum effodiunt. Omnesque hi populi pauca campestrium, ceterum saltus et ver-

42.

Zunächst den Hermunduren wohnen die Narisker, dann die Markomannen und Quaden. Vorzüglich ist der Markomannen Ruhm und Macht; denn selbst ihre jetzigen Wohnsitze, aus denen sie ehehin die Boier vertrieben, sind ihrer Tapferkeit Preis. Doch sind Narisker und Quaden auch nicht ausgeartet. Hier, so weit es die Donau schützt, ist Germaniens Vormauer. Den Markomannen und Quaden blieben bis auf unsere Zeiten Könige aus eigenem Stamme, aus des Maroboduus und Tudrus edlem Geschlechte. Nun dulden sie auch schon Fremde, aber ihrer Könige Macht und Ansehen ist Ausfluß römischer Oberherrlichkeit. Durch Waffen werden sie selten, mit Geld häufig unterstützt.

43.

Nicht minder bedeutend sind die weiter zurückliegenden Marsigner, Gothiner, Osier und Burier, welche die Markomannen und Quaden rückwärts umschließen, und von welchen Marsigner und Burier durch Sprache und Sitte an die Sueven mahnen. Daß sie nicht Germanier seyen, verräth bei den Gothinern die gallische, bei den Osiern die pannonische Sprache, und die Tribute, welche ihnen, Ausländern gleich, bald Sarmaten, bald Quaden auflegen. Daß ihre Berge Eisen erzeugen, mehrt der Gothiner

tices montium jugumque insederunt. Dirimit enim scinditque Sueviam continuum montium jugum, ultra quod plurimae gentes agunt: ex quibus latissime patet Lygiorum nomen in plures civitates diffusum. Valentissimas nominasse sufficiet, Arios, Helveconas, Manimos, Elysios, Naharvalos. Apud Naharvalos antiquae religionis lucus ostenditur. Præsidet sacerdos muliebri ornatu, sed „deos, interpretatione ro-„mana, Castorem Pollucemque" memorant. Ea vis numini: non Alcis: nulla simulacra, nullum peregrinae superstitionis vestigium: ut fratres tamen, ut juvenes venerantur. Ceterum Arii super vires, quibus enumeratos paulo ante populos antecedunt, truces, insitae feritati arte ac tempore lenocinantur: nigra scuta, tincta corpora: atras ad praelia noctes legunt: ipsaque formidine atque umbra feralis exercitus terrorem inferunt, nullo hostium sustinente novum ac velut infernum aspectum: nam primi in omnibus praeliis oculi vincuntur. Trans Lygios Gothones regnant, paulo jam adductius quam ceterae Germanorum gentes: nondom tamen supra libertatem. Protinus deinde ab Oceano Rugii, et Lemovii: omniumque harum gentium insigne, ro-

Schande. Alle diese Völker haben sich wenig in der Ebene, meist auf den waldigten Höhen zusammenhängender Bergrücken angesiedelt. Denn Suevien trennt und scheidet eine fortlaufende Bergkette, jenseits welcher viele Völker wohnen, worunter der Namen der in mehrere Völkerstämme sich ausbreitenden Lygier der hervorragendste ist. Hinreichend ist es, die Arier, Helvekoner, Manimer, Elysier und Naharvalen als die mächtigsten zu nennen. Ein Hain, seit Urzeiten der Gottesverehrung geweiht, wird bei den Naharvalen gezeigt. Der opfernde Priester erscheint in weiblicher Kleidung. Auch führen sie, nach römischer Deutung, Castor und Pollux als Götter auf, gleiches Ansehen ist dieser Gottheit; ihr Namen Alcis. Keine Bildnisse, keine Andeutung ausländischen Aberglaubens, doch werden sie wie Brüder gleich einem Zwillingspaare geehrt. Außerdem sind die Arier, der Macht bewußt, worin sie alle eben genannte Völker übertreffen, roh, und durch Muße und Verschlagenheit vermehrte sich noch die angestammte Wildheit. Die Schilde schwarz, den Körper gefärbt, wählen sie zu Schlachten die dunkelsten Nächte und verbreiten Entsetzen durch das Schreckbild und die Schatten dieses Leichen gleich anrückenden Heeres, so daß kein Feind diesem ungewohnten, gleichsam höllischen Anblicke steht; denn ohnehin werden in allen Schlachten die Augen

tunda scuta, breves gladii et erga reges obsequium.

XLIV.

Suionum hinc civitates, ipso in Oceano, praeter viros armaque classibus valent: forma navium eo differt, quod utrimque prora paratam semper appulsui frontem agit: nec velis ministrant, nec remos in ordinem lateribus adjungunt. Solutum, ut in quibusdam fluminum, et mutabile, ut res poscit, hinc vel illinc remigium. Est apud illos et opibus honos: eoque unus imperitat, nullis jam exceptionibus, non precario jure parendi: nec arma, ut apud ceteros Germanos, in promiscuo, sed clausa sub custode, et quidem servo: quia subitos hostium incursus prohibet Oceanus: otiosae porro armatorum manus facile lasciviunt: enimvero neque nobilem, neque ingenuum, ne libertinum quidem armis praeponere regia utilitas est.

zuerst besiegt. Jenseits der Lygier werden die Gothonen schon etwas strenger als die übrigen Völker Germaniens, aber doch mit noch bestehender Freiheit, beherrscht. Nun folgen gegen den Ocean hin die Rugier und Lemovier. Alle diese Völker zeichnen sich durch runde Schilde, kurze Schwerter, und königliche Regierung aus.

44.

Nun folgen im Oceane selbst die Suionischen Völkerstämme, außer Tapferkeit und Waffen auch durch Flotten bedeutend. Der Schiffe Gestalt unterscheidet sich dadurch, daß an beiden Enden gleich gebaut, sie auch in jeder Richtung landen können. Sie bedienen sich weder der Segel, noch führen sie Ruder auf beiden Seiten, sondern, wie auf einigen Flüssen, ein loses, wo es Noth ist, bald hier bald dort gebraucht werdendes Steuerruder. Auch Reichthum wissen sie zu schätzen. Daher eines Einzigen unbeschränkte Herrschaft und unbedingter Gehorsam. Die Waffen sind nicht, wie bey den übrigen Germaniern, in willkührlichem Gebrauche, sondern verschlossen der Obhut eines Leibeigenen untergeben; weil, durch den Ocean gegen plötzlichen Feindesüberfall gesichert, bewaffnete müßige Hände leicht Uebergriffe wagen. Daher es auch des Königs Vortheil heischt, sie weder einem Edeln, noch einem Freigebornen oder Freigelassenen zu übergeben.

XLV.

Trans Suionas aliud mare: pigrum, ac prope immotum, quo cingi cludique terrarum orbem hinc fides: quod extremus cadentis jam solis fulgor in ortus edurat, adeo clarus, ut sidera hebetet. Sonum insuper emergentis audiri, formasque deorum, et radios capitis aspici persuasio adjicit. Illuc usque (et fama vera) tantum natura. Ergo jam dextro Suevici maris littore Aestyorum gentes alluuntur: quibus ritus habitusque Suevorum, lingua britannicae propior. Matrem deum venerantur: insigne superstitionis, formas aprorum gestant. Id pro armis omnique tutela, securum deae cultorem etiam inter hostes praestat. Rarus ferri, frequens fustium usus. Frumenta ceterosque fructus patientius, quam pro solita Germanorum inertia, laborant. Sed et mare scrutantur, ac soli omnium succinum, quod ipsi *Glesum* vocant, inter vada atque in ipso littore legunt. Nec quae natura quaeve ratio gignat, ut barbaris, quaesitum compertumve: diu quin etiam inter cetera ejectamenta maris jacebat, donec luxuria nostra dedit nomen: ipsis in nullo usu; rude legitur, informe perfertur, pretiumque mirantes ac-

45.

Jenseits der Suionen ist noch ein anderes, kaum fließendes, fast unbewegliches Meer, welches die bekannte Erde hier zu begränzen und zu umschließen scheint; da der untergehenden Sonne letzte Strahlen bis zur Morgendämmerung so hell leuchten, daß sie der Sterne Glanz vermindern, daß bei ihrem Hinabsinken ein Klang gehört werde, daß man Göttergestalten oder eines Hauptes Strahlen schaue, hat Einbildung hinzugefügt. Sicher ist aber hier der Natur äußerste Gränze. Sonach bespühlt rechts das Suevische Meer das Gestade der durch Sitten und Gewohnheiten der Sueven, durch Sprache den Brittaniern sich nähernden Aestyschen Völkerschaften. Eine Mutter der Götter wird bei ihnen verehrt. Wahrzeichen ihres Aberglaubens ist, daß sie wilder Schweine Bilder tragen. Dieß gilt mehr, denn Waffenschutz, und gewährt dem Verehrer der Göttinn auch unter Feinden Sicherheit. Selten ist der Gebrauch des Eisens, häufig jener der Keulen. Getreide und andere Früchte bauen sie ausdauernder, als es der Germanier gewöhnliche Trägheit erwarten läßt. Sie durchsuchen auch das Meer und sind die einzigen, welche an seichten Stellen der Meeresküste den Bernstein, von ihnen Glas genannt, sammeln. Ob Naturkraft oder sonst eine Veranlassung ihn erzeuge, ist nach Barbarenweise

cipiunt. Succum tamen arborum esse intelligas; quia terrena quaedam at ue etiam volucria animalia plerumque interlucent, quae implicata humore, mox durescente materia, cluduntur. Fecundiora igitur nemora lucosque, sicut Orientis secretis, ubi thura balsamaque sudantur, ita Occidentis insulis terrisque inesse crediderim; quae vicini solis radiis expressa atque liquentia in proximum mare labuntur, ac vi tempestatum in adversa littora exundant. Si naturam succini admoto igne tentes, in modum tedae accenditur, alitque flammam pinguem et olentem: mox ut in picem resinamve lentescit. Suionibus Sitonum gentes continuantur. Cetera similes, uno differunt, quod femina dominatur: in tantum non modo a libertate, sed etiam a servitute degenerant: hic Sueviae finis.

ununtersucht und unbekannt. Er lag lang unter den übrigen Meerauswürfen, bis er durch unsern Luxus einen Ruf erhielt. Bei ihnen ist er in gar keinem Gebrauche; roh wird er gesammelt, unbearbeitet verkauft, und mit Staunen der Preis dafür empfangen. Es scheint ein Baumharz zu seyn, weil öfters kriechende und fliegende Insekten durchschimmern, die mit der flüssigen Materie vermischt, in die sich verhärtende eingeschlossen werden. So wie im entlegenen Orient Weihrauch und Balsam entquillt, so sollte ich glauben, könnten auch in des Abendlandes Inseln und Erdstrichen fruchtbarere Wälder und Haine etwas enthalten, was durch der nahen Sonne Strahlen ausgepreßt und in Fluß gebracht, vom nächsten Meere aufgenommen, und durch der Stürme Gewalt dem entgegengesetzten Ufer zugeführt wird. Untersuchst du des Bernsteins Natur durch Feuer, so entzündet er sich wie Kien, gibt eine öhlicht riechende Flamme, und wird endlich zäh wie Pech oder Harz. Den Suionen schließen sich die Sitonen an. Gleich den übrigen unterscheiden sie sich doch dadurch, daß ein Weib sie beherscht. So sind sie der Freiheit entartet, so tief stehen sie selbst unter der Knechtschaft. Hier ist Sueviens Ende.

XLVI.

Peucinorum, Venedorumque et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis adscribam dubito: quamquam Peucini, quos quidam Bastarnas vocant, sermone, cultu, sede, ac domiciliis, ut Germani agunt: sordes omnium ac torpor: procerum connubiis mixtis, nonnihil in Sarmatarum habitum fœdantur. Venedi multum ex moribus traxerunt. Nam quidquid inter Peucinos Fennosque silvarum ac montium erigitur, latrociniis pererrant: hi tamen inter Germanos potius referuntur, quia et domos fingunt, et scuta gestant, et pedum usu ac pernicitate gaudent; quae omnia diversa Sermatis sunt, in plaustro equoque viventibus. Fennis mira feritas, fœda paupertas: non arma, non equi, non penates: victui herba, vestitui pelles, cubile humus: sola in sagittis spes, quas inopia ferri ossibus asperant. Idemque venatus viros pariter ac feminas alit. Passim enim comitantur, partemque praedae petunt. Nec aliud infantibus ferarum imbriumque suffugium, quam ut in aliquo ramorum nexu contegantur: huc redeunt juvenes, hoc senum receptaculum. Id beatius arbitrantur, quam ingemere agris, illaborare domibus, suas

46.

Ob ich die Peucinischen, Venedischen und Fennischen Nationen den Germaniern oder Sarmaten beizählen soll, bin ich zweifelhaft; obschon die Peuciner, welche einige auch Bastarner nennen, in Sprache, Tracht, Ansiedelung und Wohnsitzen wie Germanier sich benehmen. Habsucht ist bei allen, Gefühllosigkeit bei den Vornehmen, und vermischte Ehen haben durch sarmatisches Aussehen sie noch mehr verhäßlicht. Die Veneder haben viel von ihren Sitten angenommen; denn sie durchstreifen als Räuber die zwischen den Peucinern und Fennen sich hinziehenden Wälder und Berge; doch kann man sie mehr den Germaniern beyzählen, weil sie sich sowohl Häuser herrichten, als auch Schilde tragen, und mit vieler Behendigkeit ihrer Füße sich bedienen, welches alles bei den blos im Wagen oder zu Pferde lebenden Sarmaten ganz verschieden ist. Bei den Fennen ist außerordentliche Rohheit, schreckliche Armuth, keine Waffen, keine Pferde, keine Heimath, Kräuter ihre Nahrung, Thierfelle ihre Kleidung, der Boden ihre Schlafstelle; ihr einziger Schutz Pfeile, welche sie aus Mangel an Eisen mit Knochen zuspitzen. Die Jagd nährt sowohl die Männer, als die Weiber. Diese begleiten jene, und fordern Antheil an der Beute. Den Kindern wird vor Raubthieren und Regengüssen kein an-

alienasque fortunas spe metuque versare. Securi adversus homines, securi adversus deos, rem difficillimam assecuti sunt, ut illis ne voto quidem opus esset. Cetera jam fabulosa: „Hellusios et Oxionas ora „hominum vultusque, corpora atque artus „ferarum gerere.“ Quod ego, ut incompertum, in medium relinquam.

derer Schutz, als in ein Geflechte von Baumzweigen verborgen zu werden. Hier finden sich die Jüngern wieder ein, hier der Greise Zufluchtsort. Dieß halten sie für weit gemüthlicher, als keuchend den Acker zu bestellen, Häuser herzurichten, und bei fremdem oder eigenem Gute sich zwischen Furcht und Hoffnung herumzutreiben. Furchtlos vor Göttern und Menschen, haben sie das seltenste Loos errungen, keines Wunsches Bedürfniß zu fühlen. Das übrige nun ist fabelhaft, daß Hellusier und Oxionen menschliches Antlitz, aber wilder Thiere Körper und Glieder hätten, welches ich als ununtersucht dahin gestellt seyn lasse.

JULII AGRICOLÆ VITA,

SCRIPTORE

C. CORN. TACITO.

I.

Clarorum virorum facta moresque posteris tradere antiquitus usitatum, ne nostris quidem temporibus, quamquam incuriosa suorum ætas omisit, quoties magna aliqua ac nobilis virtus vicit ac supergressa est vitium, parvis magnisque civitatibus commune, ignorantiam recti et invidiam. Sed apud priores ut agere memoratu digna pronum, magisque in aperto erat; ita celeberrimus quisque ingenio, ad prodendam virtutis memoriam sine gratia aut ambitione bonæ tantum conscientiæ pretio ducebatur. Ac plerique suam ipsi vitam narrare, fiduciam potius morum, quam arrogantiam arbitrati sunt: nec id Rutilio et

Leben des Julius Agricola, beschrieben von C. Corn. Tacitus.

1.

Die Ursitte, Leben und Thaten ruhmwürdiger Männer der Nachwelt zu überliefern, hat selbst unser, wenn schon um die Seinen wenig sich kümmerndes Zeitalter nicht unterlassen, so oft irgend eine mächtige und edle Geisteskraft über Neid und Unverstand, kleiner wie großer Staaten gemeinsames Gebrechen, siegend sich emporschwang. Allein wie unsere Voraltern freiern und größern Spielraum zu denkwürdigen Thaten hatten, so bewog auch die ausgezeichnetesten Köpfe weder Geist noch Ruhmsucht, sondern des Bewußtseyns Lohn allein, der Tugend Andenken zu verewigen. Die meisten wurden, nicht aus Anmaßung, sondern als Bürgen eigener Sittlichkeit, ihre Selbstbiographen, und weder Rutilius, noch Scaurus wa-

Scauro citra fidem, aut obtrectationi fuit: adeo virtutes iisdem temporibus optime æstimantur, quibus facillime gignuntur. At mihi nunc narraturo vitam defuncti hominis, venia opus fuit: quam non petissem, ni cursaturus tam sæva et infesta virtutibus tempora.

II.

Legimus, cum Aruleno Rustico Pætus Thrasea, Herennio Senecioni Priscus Helvidius laudati essent, capitale fuisse: neque in ipsos modo auctores, sed in libros quoque eorum sævitum, delegato triumviris ministerio, ut monumenta clarissimorum ingeniorum in comitio ac foro urerentur. Scilicet illo igne vocem populi romani, et libertatem senatus, et conscientiam generis humani aboleri arbitrabantur, expulsis insuper sapientiæ professoribus, atque omni bona arte in exsilium acta, ne quid usquam honestum occurreret. Dedimus profecto grande patientiæ documentum · et sicut vetus ætas vidit, quid ultimum in libertate esset, ita nos quid in servitute, adempto per inquisitiones et loquendi audiendique commercio. Memoriam quoque ipsam cum voce perdidissemus, si tam in nostra potestate esset oblivisci quam tacere.

ren unglaubwürdig oder tadelswerth. So sicher ist es, daß jene Zeiten, welche die größten Tugenden erzeugen, sie auch am höchsten würdigen. Mir aber, der ich eines verstorbenen Leben schreibe, ist Nachsicht nöthig, die ich mir nicht erbitten würde, gälte es nicht einem so schrecklichen und tugendfeindlichen Zeitalter.

2.

Wir lesen, daß die Lobreden des Arulenus Rusticus auf Paetus Thrasea, des Herrenius Senecio auf Priscus Helvidius ein Staatsverbrechen gewesen, daß nicht nur gegen die Verfasser, sondern gegen die Schriften selbst des Triumvirs Amt aufgerufen ward, um die Denkmahle besserer Köpfe in den Comitien und auf dem Forum den Flammen preis zu geben. Mit demselben Feuer wähnte man die öffentliche Meinung, des Staats Freiheit, der Menschheit Selbstgefühl zu vertilgen, da man ohnehin der Weisheit Lehrer verbannte, die schönen Künste verscheuchte, damit des Schicklichen Spur sogar sich verwischen möchte. Wir lieferten die Urkunde einer starken Selbstverläugnung, und so wie die Vorzeit der Freiheit höchsten Grad erreichte, so erlebten wir der Knechtschaft niedrigste Stufe, da immerwährende Spähereien jeden geistigen Umgang verkümmerten. Wir würden selbst das Gedächtniß mit der Sprache verloren haben, stünde Vergessen eben so in unserer Macht, als Schweigen.

III.

Nunc demum redit animus, et quamquam, primo statim beatissimi seculi ortu, Nerva Cæsar res olim dissociabiles miscuerit, principatum ac libertatem, augeatque quotidie felicitatem imperii Nerva Trajanus, nec spem modo ac votum securitas publica, sed ipsius voti fiduciam ac robur assumpserit; natura tamen infirmitatis humanæ, tardiora sunt remedia quam mala: et ut corpora lente augescunt, cito exstinguuntur, sic ingenia studiaque oppresseris facilius, quam revocaveris. Subit quippe etiam ipsius inertiæ dulcedo: et invisa primo desidia postremo amatur. Quid si, per quindecim annos, grande mortalis ævi spatium, multi fortuitis casibus, promptissimus quisque sævitia principis interciderunt? Pauci, et, ut ita dixerim, non modo aliorum, sed etiam nostri superstites sumus, exemptis e media vita tot annis, quibus juvenes, ad senectutem, senes prope ad ipsos exactæ ætatis terminos per silentium venimus: non tamen pigebit, vel incondita ac rudi voce, memoriam prioris servitutis, ac testimonium præsentium bonorum composuisse. Hic interim liber honori Agri-

3.

Nun beginnt der Geist sich wieder zu erheben, denn obschon bey dieses glücklichen Zeitalters Morgenröthe Nerva Caesar zwei sonst unvereinbare Dinge, Fürstenwürde und Freiheit in Einklang brachte, obgleich nun Nerva Trajan des Reiches Wohlstand täglich mehrt, und öffentliche Sicherheit nicht blos Wunsch und Hoffnung ist, sondern Vertrauen und innern Gehalt gewinnt, so wirken doch, der schwachen menschlichen Natur gemäß, die Leiden schneller als die Heilmittel, und so wie der Körper langsam sich entwickelt, und schnell vernichtet wird, so läßt sich Geist und wissenschaftliche Bildung leichter niederbeugen, als erheben. Man findet nach und nach diese Erschlaffung behaglich, und was uns zuwider war, gewinnt man lieb. Um wie viel mehr erst dann, wenn während fünfzehn Jahren, einer vielumfassenden Epoche des kurzen Menschenlebens, viele durch mancherley Zufälle, jeder Ausgezeichnete aber der Grausamkeit des Tyrannen ein Opfer fiel? Wir sind wenige, die andere, und so zu sagen, uns selbst überlebt haben; denn aus unseres Lebens Mitte sind so viele Jahre gestrichen, und der Jüngling reifte zum Manne, und erreichte in dumpfem Schweigen als Greis des Lebens Gränze. Dennoch reut es mich nicht, in ungeschmücktem schlichten Vortrage die Schilderung knechti-

colæ, soceri mei, destinatus professione dictatis, aut laudatus erit, aut excusatus.

IV.

Cnæus Julius Agricola, vetere et illustri Forojuliensium colonia ortus, utrumque avum procuratorem Cæsarum habuit: quæ equestris nobilitas est: pater Julius Græcinus senatori ordinis, studio eloquentiae sapientiaeque notus, iisque virtutibus iram Caii Caesaris meritus. Namque Marcum Silanum accusare jussus, et quia abnuerat, interfectus est. Mater Julia Procilla fuit, rarae castitatis: in hujus sinu indulgentiaque educatus, per omnem honestarum artium cultum pueritiam adolescentiamque transegit. Arcebat eum ab illecebris peccantium, praeter ipsius bonam integramque naturam, quod statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuerit, locum graeca comitate et provinciali parsimonia mistum, ac bene compositum. Memoria teneo solitum ipsum narrare, „se in prima juventa studium „philosophiae acrius, ultra quam concessum „Romano ac senatori hausisse, ni prudentia

scher Vergangenheit neben das Gemählde glücklicher Gegenwart zu stellen. Auf alle Fälle wird diese meines Schwiegervaters Agricola Ehre geweihte Schrift als Denkmahl kindlicher Liebe, wo nicht gelobt, doch entschuldigt werden.

4.

Cnaeus Julius Agricola, aus der alten und berühmten Pflanzstadt der Forojulienser entsprossen, ehrte in seinen beiden Großvätern Prokuratoren der Caesare, welches Ritterbürtigen Adel beweißt. Sein Vater, Julius Graecinus, Senator, zeichnete sich durch Beredsamkeit und Weisheit aus, und zog sich durch seine Tugenden Cajus Caesars Haß zu; denn zur Anklage gegen Marcus Silanus aufgefordert, und dieselbe verweigernd, ward er hingerichtet. Die Mutter war Julia Procilla, eine Zierde ihres Geschlechts. Unter ihrer Pflege und Aufsicht erzogen, ward er als Knabe und Jüngling früh mit den Wissenschaften vertraut. Vor des Lasters Lockungen bewahrte ihn eigene Güte, unverdorbene Anlage, vorzüglich aber, daß er als Knabe schon nach Massilia kam, und dort den Studien oblag, einem Orte, wo griechische Gastfreiheit mit ländlicher Genügsamkeit auf das glücklichste gepaart sich fand. Ich erinnere mich, daß er selbst zu erzählen pflegte, in seiner frühen Jugend sich dem Studium der Philosophie eifriger, als es der römische Senator bedurft

„matris incensum ac flagrantem animum „coercuisset:“ scilicet sublime et erectum ingenium, pulchritudinem ac speciem excelsae magnaeque gloriae vehementius quam caute appetebat: mox migitavit ratio et aetas: retinuitque, quod est difficilimum, ex sapientia modum.

V.

Prima castrorum rudimenta in Britannia Suetonio Paullino, diligenti ac moderato duci approbavit; electus, quem contubernio aestimaret. Nec Agricola licenter, more juvenum, qui militiam in lasciviam vertunt, neque segniter ad voluptates et commeatus, titulum tribunatus et inscitiam retulit: sed noscere provinciam, nosci exercitui, discere a peritis, sequi optimos, nihil appetere jactatione, nihil ob formidinem recusare, simulque et anxius et intentus agere. Non sane alias exercitatior, magisque in ambiguo Britannia fuit: trucidati veterani, incensae coloniae, intercepti exercitus: tum de salute, mox de victoria certavere. Quae cuncta etsi consiliis ductuque alterius agebantur, ac summa rerum et reciperatae provinciae gloria in ducem cessit; artem et usum et stimulos ad-

hätte, hingegeben zu haben, hätte der Mutter Klugheit nicht das jugendlich entflammte Gemüth gezügelt; denn sein hoher auflodernder Geist strebte glühend, aber nicht besonnen genug nach dem schönen Bilde hohen, ausgezeichneten Ruhmes. Bald milderten dieß Vernunft und Jahre; und ihm ward der Weisheit schönste Gabe, Mäßigung.

5.

Des Lagers ersten Dienst lernte er in Britanien unter Suetonius Paulinus, einem Feldherrn kennen, der zugleich Soldat und Mensch war, und ihn seiner Zeltgenossenschaft würdigte. Agricola mißbrauchte nicht den Rang des Tribuns nach roher Jugendart, in diesem Stande nur Freiheit zu suchen, ununterrichtet zu bleiben, Ausschweifungen zu begehen, und Lüste jeder Art zu büßen; sondern er lernte die Provinz kennen, machte sich bei dem Heere bekannt, nützte anderer Erfahrung, bildete sich nach den Bessern, drängte anmaßend sich nie hervor; lehnte aber, an eigner Kraft verzagend, nie etwas ab, und handelte weder ängstlich, noch tollkühn. Nie war Britanien schwieriger und unzuverlässiger; die Veteranen zu Grunde gerichtet, die Kolonien zerstört, die Heerhaufen getrennt, erkämpfte man damahls Selbsterhaltung, bald nachher aber Sieg. Wenn auch Plan und Ausführung einem andern gehörten, und die volle

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

didere juveni: intravitque animum militaris gloriae cupido, ingrata temporibus, quibus sinistra erga eminentes interpretatio, nec minus periculum ex magna fama, quam ex mala.

VI.

Hinc ad capessendos magistratus in urbem digressus, Domitiam Decidianam, splendidis natalibus ortam, sibi junxit: idque matrimonium ad majora nitenti decus ac robur fuit: vixeruntque mira concordia, per mutuam caritatem, et invicem se anteponendo, nisi quod in bona uxore tanto major laus, quanto in mala plus culpae est. Sors quaesturae provinciam Asiam, proconsulem Salvium Titianum dedit; quorum neutro corruptus est: quamquam et provincia dives ac parata peccantibus, et proconsul in omnem aviditatem pronus, quantalibet facilitate redempturus esset mutuam dissimulationem mali. Auctus est ibi filia, subsidium et solatium simul; nam filium, ante sublatum, brevi amisit. Mox inter quaesturam ac tribunatum plebis, atque etiam ipsum tribunatus annum quiete

Ehre der Wiedereroberung dieser Provinz auf den Feldherrn fiel, gewann doch der junge Mann dadurch Kunstfertigkeit und Ehrgeiz, und es erwachte in ihm mächtig die Begierde nach Feldherrnruhm, dem nur Undank in jenen Zeiten lohnt, wo jeden Ausgezeichneten verdächtiger Absichten man beschuldigt, und ein großer Ruf so Gefahrbringend, als ein schlechter ist.

6.

Um Staatswürden zu bekleiden von dort nach der Hauptstadt zurückgekehrt, verband er sich mit Domitia Decidiana, der Tochter eines vornehmen Hauses, welche Ehe ihm Ansehen und Unterstützung bei seinen Bewerbungen verlieh. Sie lebten durch innige, auf gegenseitige Achtung sich gründende Liebe in seltener Eintracht. Ein gutes Weib verdient ein ausgezeichneteres Lob, da ein böses immer die größere Schuld trägt. Das Loos der Quästur gab ihm Asien zur Provinz, und den Salvius Titianus zum Prokonsul; beides ließ ihn unverderbt; obschon zu Vergehen jeder Art die reiche Provinz volle Gelegenheit darbot, und der Prokonsul, der Habsucht ganz ergeben, zu wechselseitigem Gewinne durch des Raubes Verheimlichung höchst geneigt war. Zum Ersatz und Trost ward ihm dort eine Tochter geboren, denn eines früher erzeugten Sohnes Verlust hatte er kurz zuvor beweint. Abwechselnd zwischen Quästur und

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

et otio transit, gnarus sub Nerone temporum, quibus inertia pro sapientia fuit. Idem praeturae tenor, et silentium: nec enim jurisdictio obvenerat. Ludos et inania honoris, modo rationis atque abundantiae duxit, uti longe a luxuria, ita famae propior. Tum electus a Galba ad dona templorum recognoscenda, diligentissima conquisitione fecit, ne cujus alterius sacrilegium respublica, quam Neronis sensisset.

VII.

Sequens annus gravi vulnere animum domumque ejus afflixit: nam classis Othoniana, licenter vaga, dum Intemelios (Liguriae pars est) hostiliter populatur, matrem Agricolae in praediis suis interfecit: praediaque ipsa et magnam patrimonii partem diripuit, quae causa caedis fuerat. Igitur ad solemnia pietatis profectus Agricola, nuntio affectati a Vespasiano imperii deprehensus, ac statim in partes transgressus est. Initia principatus ac statum urbis Mucianus regebat, admodum juvene Domitiano, et ex paterna fortuna tantum licentiam usurpante. Is missum ad delectus agendos

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Volkstribunat, lebte er das Jahr des Tribunats sogar ruhig und in Muße; wohl vertraut mit Nero's Schreckenszeit, wo unthätig bleiben, weise seyn hieß. Dasselbe beobachtete er bei der Prätur, wo ihm denn auch keine Rechtspflege zugefallen war. Oeffentliche Spiele und allen sogenannten Ehrenaufwand bestritt er reichlich, aber mit Mäßigung ohne Verschwendung, jedoch mit viel Anstand. Von Galba zur Wiederaufsuchung der Tempelgeschenke ernannt, leitete er deren Wiederherbeischaffung mit so viel Klugheit, daß der Staat, Nero's Raub abgerechnet, keinen Nachtheil empfand.

7.

Das folgende Jahr schlug seinem Herzen und seinem Hauswesen eine gleich tiefe Wunde; die frech umherschweifende othonianische Flotte verheerte damahls Intemelien, einen Theil Liguriens. Agricola's Mutter ward auf seinem Landgute ermordet, dieses selbst ausgeplündert, und er eines großen Theils seiner Habe beraubt, welches des Mordes eigentliche Ursache war. Agricola begriffen, ihren Manen der kindlichen Pflichten letzte zu erweisen, ward durch die Kunde, Vespasian habe der Regierung Zügel ergriffen, zurückgerufen, und schlug sich gleich auf dessen Seite. Der Regierung erste Schritte und der Hauptstadt Verfassung leitete Mucian, da der jugendliche Domitian

Agricolam, integreque ac strenue versatum, vicosimae legioni tarde ad sacramentum transgressae praeposuit, ubi decessor seditiose agere narrabatur: quippe legatis quoque consularibus nimia ac formidolosa erat. Nec legatus praetorius ad cohibendum potens, incertum suo an militum ingenio: ita successor simul et ultor electus, rarissima moderatione maluit videri invenisse bonos, quam fecisse.

VIII.

Praeerat tunc Britanniae Vettius Bolanus, placidius, quam feroci provincia dignum est: temperavit Agricola vim suam, ardoremque compescuit, ne incresceret; peritus obsequi, eruditusque utilia honestis miscere. Brevi deinde Britannia consularem Petilium Cerialem accepit. Habuerunt virtutes spatium exemplorum. Sed primo Cerialis modo labores et discrimina, mox et gloriam communicabat: saepe parti exercitus in experimentum, aliquando majoribus copiis ex eventu praefecit: nec

des Vaters Glückswechsel nur zu Ausschweifungen nützte. Jener übertrug dem Agricola die neuen Truppenaushebungen, und hierin sowohl rechtlich, als eifrig befunden, stellte er ihn an die Spitze der zwanzigsten Legion, die mit Ablegung des Eides gezögert, wo sein Vorgänger, der Sage nach, Meutereyen angezettelt hatte, und welche selbst konsularischen Legaten ungehorsam und furchtbar war. Sogar der prätorische Legat, sey's nun eigene oder der Truppen Schuld, vermochte nicht, sie in Ordnung zu halten. Als Nachfolger und guter Mannszucht Wiederhersteller zugleich erwählt, wollte er, mit seltner Bescheidenheit, lieber sie schon gefunden, als erst eingeführt zu haben, scheinen.

8.

In Britanien führte damahls Vettius Bolanus den Oberbefehl sanfter, als die aller Zucht entwöhnte Provinz verdiente. Ihm nicht überlegen zu scheinen, Gehorsam kennend, und das Nützliche mit dem Schicklichen zu vereinigen geübt, beschränkte Agricola die eigene Macht und dämpfte seinen Feuereifer. Kurz darauf erhielt Britanien den Konsularen Petilius Cerialis. Unter ihm gewann jedes Verdienst freieren Spielraum. Anfänglich theilte Cerialis nur Mühe und Gefahren, sehr bald aber auch den Ruhm mit ihm. Um ihn zu prüfen untergab er öfters kleinere Truppenab-

Agricola umquam in suam famam gestis exsultavit; ad auctorem et ducem, ut minister, fortunam referebat: ita virtute in obsequendo, verecundia in praedicando, extra invidiam, nec extra gloriam erat.

IX.

Revertentem ab legatione legionis divus Vespasianus inter patricios ascivit, ac deinde provinciae Aquitaniae praeposuit, splendidae in primis dignitatis administratione, ac spe consulatus cui destinarat. Credunt plerique militaribus ingeniis subtilitatem deesse, quia castrensis jurisdictio secura et obtusior, ac plura manu agens, calliditatem fori non exerceat. Agricola naturali prudentia, quamvis inter togatos, facile justeque agebat. Jam vero tempora curarum remissionumque divisa: ubi conventus ac judicia poscerent, gravis, intentus, severus, et saepius misericors: ubi officio satisfactum, nulla ultra potestatis persona, tristitiam, et arrogantiam, et avaritiam exuerat: nec illi, quod est rarissimum, aut facilitas auctoritatem, aut severitas amorem deminuit. Integritatem atque ab-

theilungen seinem Befehle und dann nach mehrfach errungenen Vortheilen größere Heerhaufen. Agricola war nie der Herold seiner Thaten, sondern eignete als Untergebener des Unternehmens Gelingen dem Plane des Oberfeldherrn zu. Muthvoll die Befehle ausführend, bescheiden den Erfolg berichtend, blieb er unbeneidet und dennoch nicht ohne Ruhm.

9.

Von der Legions-Legatenstelle abgelöst, erhob ihn Divus Vespasianus unter die Patricier und verlieh ihm nachher die Provinz Aquitanien, welche Würde durch ihres Wirkungskreises Umfang und die Aussicht auf das ihm zugedachte Konsulat, gleich bedeutend war. Viele glauben, dem Krieger fehle die nöthige Urtheilsfeinheit, weil im Lager das Recht kürzer gegriffen, und minder achtsam ertheilt werde; weil da, wo bloß der Arm alles gelte, des Forums Verschlagenheit nur in geringem Ansehen stehe. Auch mit der Toga bekleidet, behandelte Agricola, durch natürlichen Verstand geleitet, die Geschäfte mit Leichtigkeit und Rechtlichkeit. Beschäftigung und Muße theilten seine Zeit; wo das Gericht oder eine Versammlung es heischten, war er ernst, aufmerksam, streng, immer rein menschlich; nach genügter Amtspflicht legte er auch jeden Schein von Amtswürde ab; Laune, Dünkel, Geitz waren ihm

stinentiam in tanto viro referre, injuria virtutum fuerit. Ne famam quidem, cui etiam saepe boni indulgent, ostentanda virtute, aut per artem quaesivit: procul ab aemulatione adversus collegas, procul a contentione adversus procuratores: et vincere inglorium, et atteri sordidum arbitrabatur. Minus triennium in ea legatione detentus, ac statim ad spem consulatus revocatus est, comitante opinione Britanniam ei provinciam dari: nullis in hoc suis sermonibus, sed quia par videbatur. Haud semper errat fama, aliquando et elegit Consul egregiae tum spei filiam juveni mihi despondit, ac post consulatum collocavit, et statim Britanniae praepositus est, adjecto pontificatus sacerdotio.

X.

Britanniae situm populosque, multis scriptoribus memoratos, non in comparationem curae ingeniive referam; sed quia

fremde Dinge, und, was selten ist, seine Humanität minderte weder sein Ansehen, noch seine Strenge. Redlichkeit und Unbestechlichkeit von solch einem Manne rühmen, wäre Schmälerung seiner Tugenden. Er suchte nie durch Prahlerey oder die gewöhnlichen kleinen Mittel seinen Ruf zu mehren; eine Klippe, an der oft selbst die bessern scheitern. Eifersucht gegen Amtsgenossen, Streitigkeiten mit ihm untergebenen Beamten waren tief unter ihm. Ein Vorzug über erstere schien ihm nicht Ehre bringend, der Sieg über letztere gegen eigene Würde. Nicht volle drey Jahre Legat, ward er mit dem Versprechen des Konsulates zurückgerufen. Die allgemeine Stimme, nicht weil er es selbst so wähnte, sondern weil man ihn dazu geeignet hielt, verlieh ihm Britanien zur Provinz. Die öffentliche Meinung irrt nicht immer. Manchmal sogar leitet sie selbst die Entscheidung. Die hoffnungsvolle Tochter verlobte mir, damahls Jüngling noch, der Konsul, und nach dem Konsulate führte ich sie heim. Gleich darauf, zu des Pontifikates hoher Priesterwürde befördert, ward er nach Britanien gesandt.

10.

Britaniens Lage und Völkerstämme, deren so viele Schriftsteller erwähnen, beschreibe ich hier, nicht um mit ihnen über der Darstellungsgabe oder

tum primum perdomita est: itaque quae priores nondum comperta, eloquentia percoluere, rerum fide tradentur. Britannia, insularum, quas romana notitia complectitur, maxima, spatio ac coelo in Orientem Germaniae, in Occidentem Hispaniae obtenditur: Gallis in Meridiem etiam inspicitur: Septemtrionalia ejus, nullis contra terris, vasto atque aperto mari pulsantur. Formam totius Britanniae Livius veterum, Fabius Rusticus recentium, eloquentissimi auctores, oblongae scutulae vel bipenni assimulavere: et est ea facies citra Caledoniam, unde et in universum fama est transgressa: sed immensum et enorme spatium procurrentium extremo jam littore terrarum, velut in cuneum tenuatur. Hanc oram novissimi maris tunc primum romana classis circumvecta, insulam esse Britanniam affirmavit, ac simul incognitas ad id tempus insulas, quas Orcadas vocant, invenit, domuitque: dispecta est et Thule, quam hactenus nix et hiems abdebat: sed mare pigrum et grave remigantibus perhibent: ne ventis quidem perinde attolli: credo quod rariores terrae montesque, causa ac materia tempestatum, et profunda moles continui maris tardius impellitur. Naturam Oceani

der Richtigkeit Vorzug zu ringen, sondern weil es damahls eigentlich erst unterworfen ward. Was aber jene ununtersucht gelassen, oder durch rednerischen Schmuck entstellt haben, will ich hier der Wahrheit getreu darstellen. Den Horizont Britaniens, der größten Insel, wohin der Römer Kunde drang, begränzt östlich Germanien, westlich Spanien; und gegen Süden schweift der Blick nach Gallien. Im Norden findet sich kein Land; des großen unübersehbaren Oceans Wogen brechen sich dort an der Insel Küste, die besten Schriftsteller, Livius unter den ältern, Fabius Rustikus unter den neuern, haben Britaniens Form mit jener einer länglichten Schüssel oder einer Streitaxt verglichen. Dieß ist aber nur diesseits Kaledonien richtig, und irrig ging die Sage auf das Ganze über; der übrige unermeßlich gedehnte bis zum entferntesten Gestade auslaufende Erdstrich spitzt sich keilförmig zu. Diese neuentdeckte Meeresküste umschiffte damahls zuerst der Römer Flotte, bestätigte hiedurch, daß Britanien eine Insel sey, wobei sie die bis dahin unbekannten Eilande, die Orkaden, entdeckte und unterwarf. Auch erblickte sie Thule, welches ewiger Schnee und Winter bisher verbarg. Man sagt, dieß Meer sey stillstehend, mühsam zu befahren und wird selbst von Winden nicht bewegt, wahrscheinlich wie mir dünkt, wegen größerer Entfernung des eigentlich

atque aetus neque quaerere hujus operis est, ac multi retulere: unum addiderim; nusquam latius dominari mare, multum fluminum huc atque illuc ferre, nec littore tenus accrescere aut resorberi, sed influere penitus atque ambire, et jugis etiam atque montibus inseri velut in suo.

XI.

Ceterum, Britanniam qui mortales initio coluerint, indigenae an advecti, ut inter barbaros, parum compertum. Habitus corporum varii; atque ex eo argumenta: namque rutilae Caledoniam habitantium comae, magni artus germanicam originem asseverant. Silurum colorati vultus, et torti plerumque crines, et posita contra Hispania, Iberos veteres trajecisse, easque sedes occupasse fidem faciunt. Proximi Gallis, et similes sunt: seu durante originis vi; seu procurrentibus in diversa terris, positio cœli corporibus habitum dedit, in universum tamen aestimanti, Gallos vicinum solum occupasse, credibile est. Eorum sacra de-

die Stürme erzeugenden festen Landes und Gebirgs, da eine so ungeheure Wassermasse bloß durch sich selbst schwer in Bewegung zu setzen seyn dürfte. Die Natur dieses Oceans, so wie dessen Ebbe und Fluth zu untersuchen, gehört nicht hieher; auch haben viele es schon berührt. Nur eines will ich hinzufügen; kein Meer ist größer, keines treibt nach allen Richtungen hin so viel Ströme, und übersteigt es schwellend das Gestade, so überschwemmt es nicht bloß das flache Land, sondern stürzt sich in Bergschluchten wie in sein eigen Bett hinein.

11.

Wer Britaniens Urbewohner waren, ob eingeborne, oder eingewanderte, kann man, wie gewöhnlich bei Barbaren, kaum erörtern. Auf ihre unter sich verschiedene Gestalt lassen sich einige Muthmaßungen gründen: So zeugt der Kaledonier röthlich gelbes Haar und starker Gliederbau von germanischer Abstammung. So könnten der Siluren feurige Gesichtsfarbe, meist krauses Haupthaar, und ihre Lage Spanien gegenüber, auf die Vermuthung leiten, als hätten die alten Iberer übergesetzt, und sich in jener Gegend angesiedelt. Die den Galliern näher liegenden ähneln ihnen auch mehr, vielleicht aus der Urabstammung fortwirkender Kraft, oder bei so nahe sich liegenden Landstrichen, durch des Klimas gleiche Einwir-

prehendas, superstitionum persuasione. Sermo haud multum diversus: in deposcendis periculis eadem audacia; et ubi advenere, in detrectandis eadem formido: plus tamen ferociae Britanni praeferunt, ut quos nondum longa pax emollierit: nam Gallos quoque in bellis floruisse accepimus: mox segnitia cum otio intravit, amissa virtute pariter ac libertate, quod Britannorum olim victis evenit: ceteri manent quales Galli fuerunt.

XII.

In pedite robur: quaedam nationes et curru praeliantur; honestior auriga, clientes propugnant. Olim regibus parebant, nunc per principes factionibus et studiis trahuntur. Nec aliud adversus validissimas gentes pro nobis utilius, quam quod in commune non consulunt. Rarus duabus tribusve civitatibus ad propulsandum commune periculum conventus: ita dum singuli pugnant, universi vincuntur. Cœlum crebris imbribus ac nebulis fœdum: asperi-

kung. Im allgemeinen zu urtheilen, ist es am wahrscheinlichsten, daß die Gallier sich des nahgelegenen Landes bemächtigt haben. Ueberzeugung hievon gewährt ihre Religionsübung, ihr Hang zum Aberglauben, die nicht sehr verschiedene Mundart, gleiche Kühnheit beim entgegengehen der Gefahr, und gleiche Zaghaftigkeit bei deren Annäherung. Doch findet man noch mehr wilden Muth bei den Britaniern, als bei jenen, die ein langer Friede schon erschlaffte. Denn auch die Gallier bewährten sich sonst im Kriege, ehe Trägheit und Waffenruhe sich dort einschlich, und so Tapferkeit als Freiheit verloren gingen. Gleiches Schicksal ward den früher überwundenen Britaniern. Die übrigen blieben, was die Gallier waren.

12.

Ihre Hauptmacht besteht im Fußvolke. Einige Völkerschaften fechten auch mit Wagen, und ziehen vom Anführer gelenkt, und von den Gemeinen kämpfend umgeben in's Treffen. Sonst gehorchten sie Königen. Nun werden sie von den Mächtigern nach Partheisucht und Willkühr beherrscht. Daß kein gemeinsames Interesse sie bindet, sichert gegen die äußerst tapfern Völkerschaften einzig unsern Vortheil. Selten vereinigen sich deren zwei oder drei zu Abwendung gemeinschaftlicher Gefahr; so streiten sie einzeln, um ins gesammt überwunden zu werden. Der Himmel ist von Nebel und

tas frigorum abest. Dierum spatia ultra nostri orbis mensuram, et nox clara, et extrema Britanniae parte brevis, ut finem atque initium lucis exiguo discrimine internoscas. „Quod si nubes non officiant, „aspici per noctem Solis fulgorem, nec oc„cidere et exsurgere, sed transire" affirmant: scilicet extrema et plana terrarum humili umbra non erigunt tenebras, infraque coelum et sidera nox cadit. Solum, praeter oleam vitemque et cetera calidioribus terris oriri sueta, patiens frugum, fecundum; tarde mitescunt, cito proveniunt: eademque utriusque rei causa, multus *humor* terrarum, cœlique. Fert Britannia aurum et argentum et alia metalla, pretium victoriae: giguit et Oceanus margarita, sed subfusca ac liventia. Quidam artem abesse legentibus arbitrantur; nam in rubro mari viva ac spirantia saxis avelli, in Britannia prout expulsa sint colligi: ego facilius crediderim naturam margaritis deesse, quam nobis avaritiam.

Regen fast stets umzogen. Strenge Kälte gibt es nicht. Des Tages Länge überschreitet unser Maaß; die Nächte sind hell, und an Britaniens äußersten Gränzen so kurz, daß zwischen der Sonne Auf- und Niedergang ein kurzer Zwischenraum kaum bemerkbar wird. Sie behaupten, daß sie der Sonne Strahlen, wenn keine Wolken sie verbergen, auch Nachts erblicken, und sie also nicht auf- und nieder- sondern bloß vorübergehet. Dieß mag wohl daher kommen, weil diese äußerste und ebene Gegend keine Schatten wirft, folglich keine Finsterniß erzeugt, und die Nacht nur zwischen dem Himmel und den Sternen einfällt. Der fruchtbare Boden trägt alles, außer Oliven, Wein und jenen bloß wärmern Himmelsstrichen eigenen Erzeugnissen. Alles treibt schnell, zeitigt aber spät, beides aus demselben Grunde, da Luft und Boden gleich feucht sind. Britanien erzeugt der Siege Preis, Gold, Silber und andere Metalle. Auch birgt der Ocean Perlen die aber bleifarbig, und von keinem schönen Wasser sind. Man glaubt, den Sammelnden mangle die nöthige Geschicklichkeit; denn im rothen Meere löst man sie lebend und noch athmend von den Klippen ab, und in Britanien werden sie, vom Meere ausgespült, aufgelesen. Ich möchte aber dennoch eher glauben, den Perlen fehle die Güte, als uns die Habsucht.

XIII.

Ipsi Britanni delectum, ac tributa, et injuncta imperii munera impigre obeunt, si injuriae absint: has aegre tolerant, jam domiti ut pareant, nondum ut serviant. Igitur primus omnium Romanorum D. Julius cum exercitu Britanniam ingressus, quamquam prospera pugna terruerit incolas, ac littore potitus sit, potest videri ostendisse posteris, non tradidisse. Mox bella civilia, et in rempublicam versa principum arma, ac longa oblivio Britanniae etiam in pace. *Consilium* id divus Augustus vocabat, Tiberius *praeceptum*. Agitasse C. Caesarem de intranda Britannia satis constat, ni velox ingenio, mobilis poenitentia, et ingentes adversus Germaniam conatus frustra fuissent. Divus Claudius auctor operis, transvectis legionibus auxiliisque, et assumpto in partem rerum Vespasiano; quod initium venturæ mox fortunæ fuit: domitæ gentes, capti reges, et monstratus fatis Vespasianus.

13.

Dem Soldatenstande, den Abgaben, und andern Staatslasten unterwerfen sich die Britanier willig, sobald keine Ungerechtigkeit mit unterläuft, welche sie, zum Gehorsam zwar, aber nicht bis zur Sklaverey bezwungen, nicht leicht ertragen. Der erste aller Römer, der mit einem Heere nach Britanien drang, durch einige glückliche Treffen die Einwohner schreckte, und sich der Küste bemächtigte, war Julius Cäsar, der es seinen Nachfolgern vielmehr zeigte, als hinterließ. Bald darauf brachen die Bürgerkriege aus; gegen die Republik selbst wendeten die Gewalthaber ihre Waffen, und so blieb Britanien auch im Frieden lange vergessen. Divus Augustus gab hiezu den Rath, Tiberius den Befehl. Es ist sattsam bekannt, daß Cajus Cäsar einen Einfall in Britanien unternehmen wollte, wäre sein Geist minder flüchtig, sein Wiederaufgeben weniger schnell, und so nicht alle ungeheure gegen Germanien gerichtete Zurüstungen, vergeblich gewesen. Divus Claudius vollführte es, schiffte Legionen und Hülfsvölker hinüber, und übertrug dem Vespasian einen Theil der Ausführung, welches dessen aufblühenden Glückes Beginnen war. Völker wurden bezwungen, Könige gefangen, und Vespasian dem kommenden Geschicke gleichsam gezeigt.

XIV.

Consularium primus Aulus Plautius præpositus, ac subinde Ostorius Scapula, uterque bello egregius: redactaque paulatim in formam provinciæ proxima pars Britaniæ: addita insuper veteranorum colonia: quædam civitates Cogiduno regi donatæ: (is ad nostram usque memoriam fidissimus mansit:) vetere ac jam pridem recepta populi romani consuetudine, ut haberet instrumenta servitutis et reges. Mox Didius Gallus parta a prioribus continuit, paucis admodum castellis in ulteriora promotis, per quæ fama aucti officii quæreretur. Didium Veranius excepit, isque intra annum exstinctus est. Suetonius hinc Paullinus biennio prosperas res habuit, subactis nationibus firmatisque præsidiis: quorum fiducia Monam insulam ut vires rebellibus ministrantem aggressus, terga occasioni patefecit.

XV.

Namque absentia legati remoto metu, Britani agitare inter se mala servitutis, conferre injurias, et interpretando accendere: „Nihil profici patientia, nisi ut gra-

14.

Der erste der dort gebietenden Consularen war Aulus Plautius, Ostorius Scapula folgte ihm; beide des Krieges in hohem Grade kundig. Der näher gelegene Theil Britaniens ward bald zur Provinz umgeschaffen, eine Kolonie von Veteranen dort angelegt, und mehrere Gemeinden dem König Cogidun, welcher bis auf die neusten Zeiten unser treuester Vasall blieb, geschenkt, der alten und neuern Römer Sitte gemäß, auch der Könige sich als Mittel zur Völkerunterjochung zu bedienen. Didius Gallus behauptete das Errungene, legte sogar einige Kastelle jenseits der alten Gränzen an, wodurch er den Ruf erweiterter Macht zu begründen suchte. Ihn löste der innerhalb Jahresfrist verstorbene Veranius ab. Darauf nahmen die Sachen unter Suetonius Paullinus zwey Jahre hindurch eine sehr günstige Wendung, indem er anderer Völkerstämme Unterwerfung durch Gränzbesatzungen sicherte; hierauf bauend griff er die, den Rebellen stets Unterstützung gewährende Insel Mona an, und blieb im Rücken unbedeckt.

15.

Mit dem Legaten entfernte sich die Furcht; die Britanier entglühten zur Thatkraft, indem sie unter sich der Knechtschaft Drangsale erörterten, aller Unbilden gedachten und in Erwägung zogen:

„viora tamquam ex facili tolerantibus im-
„perentur: singulos sibi olim reges fuisse,
„nunc binos imponi; e quibus legatus in
„sanguinem, procurator in bona sæviret:
„aeque discordiam praepositorum, aeque
„concordiam subjectis exitiosam: alterius
„manus, centuriones alterius, vim et con-
„tumelias miscere: nihil jam cupiditati,
„nihil libidini exceptum: in praelio for-
„tiorem esse qui spoliet: nunc ab ignavis
„plerumque et imbellibus eripi domos,
„abstrahi liberos, injungi delectus, tam-
„quam mori tantum pro patria nescienti-
„bus: quantum enim transisse militum,
„si sese Britani numerent? sic Germa-
„nias excussisse jugum, et flumine, non
„Oceano defendi: sibi patriam, conju-
„ges, parentes; illis avaritiam et luxu-
„riam causas belli esse: recessuros ut
„divus Julius recessisset, modo virtutes
„majorum suorum aemularentur: neve
„praelii unius aut alterius eventu paves-
„cerent: plus impetus, majorem con-
„stantiam penes miseros esse: jam Bri-
„tannorum etiam deos misereri, qui ro-
„manum ducem absentem, qui relegatum
„in alia insula exercitum dedinerent: jam
„ipsos, quod difficillimum fuerit, delibe-

„daß dulden den willig tragenden nur größere
„Lasten bereite; daß sie sonst ein König beherrsch-
„te, nun aber deren zwey sie drückten, wovon der
„Legat ihnen das Blut, der Prokurator das Mark
„aussauge: und deren Einigkeit oder Uneinig-
„keit für die Unterthanen gleich verderblich sey,
„da die Häscher des einen und die Centurionen
„des andern gleiche Schmach und Gewalt übten,
„nichts vor ihrer Raubgier und Geilheit sicher sey.
„Im Kriege sey Beute der Tapfern Preis, nun
„aber werde ihnen von feigem unkriegerischen Ge-
„sindel ihre Habe entrissen, ihre Söhne genom-
„men, zum Soldatenstande gezwungen, gut ge-
„nug zu sterben, aber nicht würdig für das Vater-
„land zu fallen. Denn wie viele Soldaten wä-
„ren wohl herübergekommen, hätten die Britanier
„auf sich selbst vertraut? So entledigten sich die
„Germanen, nur von einem Flusse und nicht vom
„Ocean beschützt, des Joches. Vaterland, Ael-
„tern und Gattinnen entflammten sie, Habsucht
„und Schwelgerey die Römer zum Kriege, welche
„wie unter Divus Julius zurückgedrängt wür-
„den, wenn sie mit ihrer Ahnentapferkeit wett-
„eiferten, und sich nicht durch den Ausgang
„der ersten oder zweyten Schlacht schrecken ließen,
„da Bedrängte ohnehin höhern Muths und län-
„gerer Ausdauer fähig wären. Schon erbarmten
„sich ihrer die Götter, die den römischen Feld-

„rare; porro in ejusmodi consiliis pericu-
„losius esse deprehendi quam audere."

XVI.

His atque talibus invicem instincti, Bondicea generis regii, femina duce (neque enim sexum in imperiis discernunt) sumpsere universi bellum: ac sqarsos per castella milites consectati, expugnatis praesidiis, ipsam coloniam invasere, ut sedem servitutis; nec ullum in Barbaris saevitiae genus omisit ira et victoria. Quod nisi Paullinus, cognito provinciae motu, propere subvenisset, amíssa Britannia foret: quam unius praelii fortuna veteri patientiae restituit, tenentibus arma plerisque, quos conscientia defectionis, et propius ex legato timor agitabat. Hic cum egregius cetera, arroganter in deditos, et, ut suae quoque injuriae ultor, durius consuleret; missus Petronius Turpilianus tamquam exorabilior: et delictis hostium novus, eoque poenitentiae mitior, compositis prioribus, nihil ultra ausus, Trebellio Maximo provinciam tradidit. Trebellius segnior et nullis castrorum experimentis, comitate qua-

„herrn entfernt und das Heer auf eine Insel verwiesen hätten. Das schwerste, sich selbst zu „berathen, sey schon erreicht, nun wäre aber „minder gefährlich, rasch etwas zu wagen als „zögernd überfallen zu werden."

16.

Hiedurch wechselseitig aufgereitzt, stellten sie, da das Geschlecht bei ihrem Regentenstamme keinen Unterschied bildet, Bondicea, eine Frau aus königlichem Geblüte, an ihre Spitze, griffen alle zu den Waffen überfielen die in den Kastellen zerstreut liegenden Truppen, überwältigten die Gränzbesatzungen, bemächtigten sich endlich, als der Sklaverei eigentlichem Sitze, der Kolonie selbst, wobei Sieg und Rache keine Art barbarischer Grausamkeit zu üben unterließ. Auf die Nachricht vom Aufstande der Provinz flog Paullinus herbei, und ohne diese Eile wäre Britanien, welches der Ausgang einer Schlacht zum Gehorsam zurückführte, verloren gewesen, indeß viele, der eigenen Schuld bewußt, und in steter Furcht vor dem Legaten, die Waffen noch nicht niederlegten. Da dieser sonst vortreffliche Mann, den unterworfenen mit hochfahrendem Uebermuthe begegnete, und als Rächer ihm selbst widerfahrener Beleidigungen, zu hart verfuhr, so ward der leicht zu erbittende den vorgegangenen Verbrechen fremde, daher im strafen gelindere Petronius Turpilianus hingesandt, welcher nach völ-

dam curandi provinciam tenuit. Didicere jam Barbari quoque ignoscere vitiis blandientibus; et interventus civilium armorum praebuit justam segnitiae excusationem: sed discordia laboratum, cum assuetus expeditionibus miles otio lasciviret. Trebellius, fuga ac latebris vitata exercitus ira, indecorus atque humilis, precario mox praefuit; ac velut pacti, exercitus licentiam, dux salutem; haec seditio sine sanguine stetit. Nec Vettius Bolanus manentibus adhuc civilibus bellis, agitavit Britanniam disciplina: eadem inertia erga hostes, similis petulantia castrorum: nisi quod innocens Bolanus, et nullis delictis invisus, caritatem paraverat loco auctoritatis.

XVII.

Sed ubi cum cetero orbe Vespasianus et Britanniam reciperavit, magni duces, egregii exercitus, minuta hostium spes: et terrorem statim intulit Petilius Cerialis, Brigantum civitatem, quae numerosissima provinciae totius perhibetur, aggressus:

lig hergestellter Ordnung nichts weiter unternahm, und die Provinz dem Trebellius Maximus übergab. Dieser saumseliger, des Krieges unkundig, erhielt in derselben die Ruhe durch Nachgiebigkeit. Die Barbaren lernten das sich einschmeichelnde Laster ertragen, und der damahls ausgebrochene Bürgerkrieg lieh seiner Lauigkeit einen Rechtfertigungsgrund. Dafür drängten ihn Unruhen anderer Art; Waffenruhe machte den an Schlachten gewöhnten Krieger zügellos. Der Wuth des Heeres entfliehend, mußte Trebellius sich verbergen; entehrt und erniedrigt übernahm er gleichsam bedingungsweise wieder den Oberbefehl, da für eigene Sicherheit er alle Mannszucht nachsah. Diesem Aufstande floß kein Blut; auch Vettius Volanus führte bei fortdauerndem Bürgerkriege keine strengere Kriegszucht ein; es herrschte dieselbe Unthätigkeit gegen den Feind, dieselbe Ausgelassenheit im Lager, nur ersetzte der untadelhafte, keiner Verbrechen bezüchtigte Volanus Ansehen durch Liebe.

17.

Als nun Vespasian mit dem übrigen Reiche auch Britanien erhielt, da standen große Feldherrn an der Spitze vortrefflicher Heere, und des Feindes Hoffnung minderte sich. Den, in der Provinz für den zahlreichsten geschätzten Völkerstamm der Briganter angreifend, trat Petilius

multa praelia, et aliquando non incruenta: magnamque Brigantum partem aut victoria amplexus, aut bello. Et cum Cerialis quidem alterius successoris curam famamque obruisset, sustinuit quoque molem Julius Frontinus, vir magnus quantum licebat, validamque et pugnacem Silurum gentem armis subegit; super virtutem hostium, locorum quoque difficultates eluctatus.

XVIII.

Hunc Britaniae statum, has bellorum vices media jam aestate transgressus Agricola invenit, cum et milites velut omissa expeditione ad securitatem, et hostes ad occasionem verterentur. Ordovicum civitas haud multo ante adventum ejus, alam in finibus suis agentem, prope universam obtriverat: eoque initio erecta provincia, et quibus bellum volentibus erat, probare exemplum, aut recentis legati animum opperiri. Tum Agricola, quamquam transacta aestas, sparsi per provinciam numeri, praesumpta apud militem illius anni quies, tarda et contraria bellum inchoaturo, et plerisque custodiri suspecta potius videbatur, ire obviam discrimini statuit: contrac-

Cerialis, sogleich Schrecken verbreitend, auf. Viele, mit unter sehr blutige Treffen wurden geschlagen, und ein großer Theil ihres Landes besiegt oder doch mit Krieg überzogen. Obgleich nun Cerialis jedes andern Nachfolgers Ruf und Thaten verdunkelt haben würde, so füllte dennoch Julius Frontinus, ein großer Mann in jener Zeit, seine Stelle aus, da er die Siluren, ein muthvolles und streitbares Volk bezwang, und nicht nur der Feinde Tapferkeit, sondern jedes Hinderniß einer unvortheilhaften Stellung überwand.

18.

Dieß Britaniens Zustand, dieß des Krieges Lage, als Agricola in des Sommers Mitte, wo die Truppen, wie nach geendetem Feldzuge, der Ruhe pflegten, die Feinde aber nur eines günstigen Augenblicks gewahrten, dort ankam. Kurz vor seiner Ankunft hatte der Ordovicer Völkerstamm eine innerhalb seiner Gränzen liegende Truppenabtheilung fast ganz aufgerieben. Dieser Anfang reitzte die Provinz, und den Krieg wollend, billigte man zwar diesen Vorgang, wollte aber doch zuvor des neuen Legaten Gesinnungen abwarten. Obschon der Sommer sich seinem Ende nahte, die Truppen in der Provinz zerstreut lagen, der Soldat für dieses Jahr auf Waffenruhe rechnete, alles dem späten Beginnen dieses Feldzugs entgegen zu seyn schien, und die meisten bloß zur Be-

tisque legionum vexillis, et modica auxiliorum manu, quia in aequum degredi Ordovices non audebant, ipse ante agmen, quo ceteris par animus simili periculo esset, erexit aciem; caesaque prope universa gente, non ignarus instandum famae, ac prout prima cessissent fore universa, Monam insulam, cujus possessione revocatum Paullinum rebellione totius Britanniae supra memoravi, redigere in potestatem animo intendit. Sed, ut in dubiis consiliis, naves deerant; ratio et constantia ducis transvexit: depositis omnibus sarcinis, lectissimos auxiliarium, quibus nota vada, et patrius nandi usus, quo simul seque, et arma, et equos regunt, ita repente immisit, ut obstupefacti hostes, qui classem, qui naves, qui mare exspectabant, nihil arduum aut invictum crediderint sic ad bellum venientibus. Ita petita pace, ac dedita insula, clarus ac magnus haberi Agricola: quippe cui ingredienti provinciam, quod tempus alii per ostentationem aut officiorum ambitum transigunt, labor et periculum placuisset. Nec Agricola, prosperitate rerum in vanitatem usus, expeditionem aut victoriam vocabat, victos continuisse: ne laureatis quidem gesta prosecutus est: sed

setzung der unzuverlässigen Orte riethen, so beschloß Agricola dessenungeachtet, der Gefahr entgegen zu gehen. Er zog die Adler der Legionen nebst einem geringen Theil der Hülfstruppen zusammen, stellte sich, um bey gleichen Gefahren allen gleichen Muth einzuflößen, an ihre Spitze, und führte, da die Ordovicer sich nicht in die Ebene wagten, das Heer in Schlachtordnung ihnen entgegen. Fast der ganze Volksstamm ward vernichtet, und wohl bewußt, daß man die ersten Vortheile nutzen müsse, wenn des Ganzen Erfolg dem Beginnen entsprechen sollte, beschloß er, der Insel Mona, von deren bereits erwähnten Eroberung Paullinus durch Britaniens allgemeinen Aufstand abberufen ward, sich zu bemächtigen. Bei raschen Entschlüssen finden sich stets Schwierigkeiten. Hier fehlten Schiffe. Des Feldherrn Einsicht und Beharrlichkeit beseitigte sie. Dem Kern der Hülfstruppen ließ er alles Gepäcke abnehmen, und diese, nicht nur der seichten Fuhrten kundig, sondern auch nach Landessitte, sich selbst, Pferde und Waffen schwimmend zu regieren geübt, überfielen sie die Feinde so unvorgesehen, daß diese, welche Flotte, Schiffe und Fluth erwartet hatten, alle Fassung verloren, und so Andringenden nichts mehr für unüberwindlich oder unerreichbar hielten. Sie baten um Frieden, übergaben die Insel, und nun war Agricola als

ipsa dissimulatione famae famam auxit, aestimantibus quanta futuri spe tam magna tacuisset.

XIX.

Ceterum animorum provinciae prudens, simulque doctus per aliena experimenta, parum profici armis si injuriae sequerentur, causas bellorum statuit excidere: a se suisque orsus, primam domum suam coercuit, quod plerisque haud minus arduum est, quam provinciam regere: nihil per libertos servosque publicae rei: non studiis privatis, nec ex commendatione aut precibus centurionum milites adscire, sed optimum quemque fidelissimum putare: omnia scire, non omnia exsequi: parvis peccatis veniam, magnis severitatem commodare: nec poena semper, sed saepius poenitentia contentus esse: officiis et administrationibus potius non peccaturos praeponere, quam damnare cum

hochberühmt zu achten; da er bei Uebernahme der Provinz die Zeit, welche andere mit schaalem Gepränge und eitler Glanzsucht ausfüllten, zwischen Sorgen und Gefahren theilte. Das Glück machte ihn nicht eitel. Ueberwundene zur Pflicht zurückzubringen, nannte er weder Feldzug noch Sieg, und fügte seinem Berichte keinen Lorber bei; diese Bescheidenheit mehrte seinen Ruhm, denn was hoffte jener noch zu leisten, der dieses keiner Erwähnung würdigte?

19.

Bekannt mit der Stimmung der Provinz, durch anderer Erfahrung belehrt, daß Zwang wenig richtet, wenn Bedrückungen wieder folgten, beschloß er, des Krieges Anlaß zu heben. Bei sich und den Seinigen beginnend, schränkte er, was manchen schwerer als die Leitung der Provinz selbst fällt, sein eigen Hauswesen ein. Freigelassene oder Sklaven durften sich nie in öffentliche Angelegenheiten mischen. Des Kriegers Beförderung entschied nie eigene Vorliebe, oder der Centurionen Empfehlung und Verwendung, sondern der Bewährteste galt ihm für den Tauglichsten. Alles wollte er wissen, nicht alles bestrafen; kleinern Vergehen ward Nachsicht, größern unerbittliche Strenge. Oft, mit der Reue sich begnügend, erließ er auch die Strafe. Stellen und Aemter solchen zu verleihen, die sich nicht vergehen wür-

peccassent. Frumenti et tributorum auctionem aequalitate munerum mollire, circumcisis quae in quaestum reperta, ipso tributo gravius tolerabantur: namque per ludibrium assidere clausis horreis, et emere ultro frumenta, ac vendere pretio cogebantur: devortia itinerum et longinquitas regionum indicebatur, ut civitates a proximis hibernis in remota et avia deferrent, donec quod omnibus in promptu erat, paucis lucrosum fieret.

XX.

Haec primo statim anno comprimendo, egregiam famam paci circumdedit; quae vel incuria vel tolerantia priorum, haud minus quam bellum timebatur. Sed ubi aestas advenit, contracto exercitu, militum in agmine laudare modestiam, disjectos coercere: loca castris ipse capere: aestuaria ac silvas ipse praetentare: et nihil interim apud hostes quietum pati, quo minus subitis excursibus popularetur: atque ubi satis terruerat, parcendo rursus irritamenta pacis ostentare. Quibus rebus multae civitates quae in illum diem ex aequo

den, schien ihm ersprieslicher, als Verbrechen ahnden zu müssen. Die Erhöhung der Getreide- und Tributentrichtungen milderte er durch der Schuldigkeit gleiche Vertheilung, und beschnitt der Gewinnsucht Kniffe, die oft drückender, denn die Abgaben selbst waren. So hatte man die Unverschämtheit, vor geschlossenen Getreidehallen sie sitzen zu lassen, und zu zwingen um bestimmten Preis zu kaufen, und wieder loszuschlagen. So wieß man Umwege und entlegene Orte an, ließ die Gemeinden, statt in die nächsten, auf schlechten Straßen in entferntere Winterlager liefern, damit wenige sich auf Kosten des Ganzen bereichern konnten.

20.

Da er im ersten Jahre dieses abstellte, so verlieh er dem Frieden neue Reitze, den man sonst seiner Vorgänger Nachsicht und Sorglosigkeit wegen nicht minder als den Krieg gefürchtet hatte. Bei Eintritt des Sommers zog er das Heer zusammen, lobte des Kriegers Mannszucht, bestrafte die Nachzügler, bestimmte selbst die Lagerplätze, untersuchte selbst Wälder und Binnenwasser, und beunruhigte immerwährend den Feind, dessen Land er durch unaufhörliche Streifereien verheerte, dann aber nach hinlänglich bewiesener Uebermacht auch wieder schonend des Friedens goldne Früchte bot. Hiedurch entsagten viele bis

egerant, datis obsidibus, iram posuere, et praesidiis castellisque circumdatae, tanta ratione curaque, ut nulla ante Britanniae nova pars illacessita transierit.

XXI.

Sequens hiems saluberrimis consiliis absumpta: namque ut homines dispersi ac rudes, eoque bello faciles, quieti et otio per voluptates assuescerent; hortari privatim, adjuvare publice, ut templa, fora, domus exstruerent, laudando promptos et castigando segnes: ita honoris aemulatio pro necessitate erat. Jam vero principum filios liberalibus artibus erudire, et ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, ut qui modo linguam romanam abnuebant, eloquentiam concupiscerent: inde etiam habitus nostri honor, et frequens toga: paulatimque discessum ad delinimenta vitiorum, porticus, et balnea, et conviviorum elegantiam: idque apud imperitos *humanitas* vocabatur, cum pars servitutis esset.

XXII.

Tertius expeditionum annus novas gentes aperuit, vastatis usque ad Taum (aes-

dahin unabhängig gebliebene Völkerschaften aller Fehde, gaben Geiseln, und sie wurden so schlau als einsichtsvoll mit Kastellen und Besatzungen versehen, daß noch kein neuer Theil Britaniens so leicht errungen ward.

21.

Die heilsamsten Anstalten entwickelte der kommende Winter. Um diese rohen zerstreut wohnenden, und deßhalb dem Kriege so ergebenen Menschen an Ruhe und Muße durch Wohlleben zu gewöhnen, ermunterte und forderte er sie öffentlich auf, Tempel, Gerichtssäle, Häuser zu bauen, lobte die Rüstigen, strafte die Trägen, und ersetzte den Zwang durch der Ehre Wetteifer. Die Söhne der Edeln ließ er in allen schönen und freien Künsten unterrichten; er hob der Britanier Naturanlagen weit über der Gallier Anstrengungen, und jene, welche kurz zuvor noch des Römers Sprache haßten, rangen nun nach Wohlredenheit. Auch unsere Kleidung kam nun zu Ehren, und häufiger ward der Toga Tracht. Bald ging man zu des Lasters Lockungen, Porticus, Bäder und der Gastmahle Sinnereitz über; Unerfahrne nannten Humanität, was eigentlich nur Merkmahl der Sklaverei war.

22.

Im dritten Feldzuge stieß man auf neue Völkerstämme, da man bis zu jenem Binnenwasser'

tuario nomen est) nationibus: qua formidine territi hostes, quamquam conflictatum saevis tempestatibus exercitum, lacessere non ausi: ponendisque insuper castellis spatium fuit. Adnotabant periti, non alium ducem opportunitates locorum sapientius legisse: nullum ab Agricola positum castellum aut vi hostium expugnatum, aut pactione ac fuga desertum: crebrae eruptiones: nam adversus moras obsidionis annuis copiis firmabantur: ita intrepida ibi hiems, et sibi quisque praesidio, irritis hostibus, eoque desperantibus, quia soliti plerumque damna aestatis hibernis eventibus pensare, tum aestate atque hieme juxta pellebantur. Nec Agricola umquam per alios gesta avidus intercepit: seu centurio, seu praefectus, incorruptum facti testem habebat. Apud quosdam acerbior in conviciis narrabatur, ut bonis comis, ita adversus malos injucundus: ceterum ex iracundia nihil supererat: secretum et silentium ejus non timeres: honestius putabat offendere, quam odisse.

Taum genannt, alle Nationen angriff, und hiedurch solchen Schrecken bei den Feinden verbreitete, daß sie ein Heer, welches durch üble Witterung unendlich gelitten hatte, nicht anzugreifen wagten, sondern volle Zeit ließen, auch noch Kastelle anzulegen. Kenner versichern, daß nie ein Feldherr schicklichere Punkte hiezu auszuwählen verstand. Keines der von Agricola angelegten ward auch je vom Feinde erstürmt, durch Kapitulation übergeben, oder von der Besatzung verlassen. Ausfälle geschahen häufig: gegen eine lang dauernde Belagerung schützte ein jähriger Vorrath. So erregte der Winter keine Sorge, man fühlte sich stark genug, und fürchtete einen Feind nicht mehr, der sonst des Sommers Unfälle mit des Winters Vortheilen auszugleichen gewohnt war, nun aber aller Hoffnung entsagen mußte, da beide Jahrszeiten ihm gleich nachtheilig waren. Agricola eignete sich aus Ruhmsucht nie eines andern Thaten an. Centurio oder Präfekt, jeder fand in ihm des Geschehenen unbefangenen Zeugen. Einige tadeln seine Bitterkeit bei Verweisen. So sanft er mit den Bessern war, so unfreundlich verfuhr er mit den Schlechten. Uebrigens behielt er keinen Groll. Sein Schmollen und Schweigen hatte man nicht zu befürchten. Offen zu beleidigen dünkte ihm rechtlicher, als heimlich zu hassen.

XXIII.

Quarta aestas obtinendis quae percurrerat insumpta: ac si virtus exercituum et romani nominis gloria pateretur, inventus in ipsa Britannia terminus Nam Clota et Bodotria, diversi maris aestibus per immensum revectae, angusto terrarum spatio dirimuntur: quod tum praesidiis firmabatur: atque omnis propior sinus tenebatur, summotis velut in aliam insulam hostibus.

XXIV.

Quinto expeditionum anno nave prima transgressus, ignotas ad id tempus gentes crebris simul ac prosperis praeliis domuit: eamque partem Britanniae, quae Hiberniam aspicit, copiis instruxit, in spem magis quam ob formidinem: si quidem Hibernia medio inter Britanniam atque Hispaniam sita, et Gallico quoque mari opportuna, valentissimam imperii partem magnis invicem usibus miscuerit. Spatium ejus si Britanniae comparetur, angustius, nostri maris insulas superat. Solum, coelumque et ingenia, cultusque hominum haud multum a Britannia differunt: melius aditus portusque per commercia et negociatores cogniti. Agricola expulsum seditione domestica

23.

Mit Behauptung des schnell Eroberten verstrich der vierte Sommer: hätte es des Heeres Tapferkeit und des römischen Namens Ehre zugelassen, so wäre in Britanien der Eroberungen Ziel gesetzt gewesen; denn die Clota und Bodotria waren durch die Meeresfluth so außerordentlich weit zurückgedrängt worden, daß nur ein schmaler, durch Schanzen gesicherte Erdstrich erübrigte, jede näher liegende Bucht besetzt ward, und so die Feinde auf eine andere Insel verwiesen zu seyn schienen.

24.

Mit dem ersten Schiffe selbst übersetzend bezwang er im fünften Jahre durch häufige und glückliche Schlachten bis dahin unbekannte Völker, und besetzte, nicht aus Besorgniß, sondern die Zukunft erwägend, den Hibernien gegenüber liegenden Landestheil mit Truppen, da dieses zwischen Spanien und Britanien in der Mitte liegende und auf dem gallischen Ocean so zugangbare Land einst mit dem Reiche als eine seiner angesehensten Provinzen zu wechselseitig großem Vortheile vereinigt werden könnte. Mit Britanien verglichen ist sein Umfang geringer, aber größer, als jener der Inseln unseres Meeres. Boden und Klima, Gemüths- und Lebensart dieser Menschen sind von jenen der Britanier wenig verschieden. Ihre Landungsplätze und Häfen wurden durch den Han-

unum ex regulis gentis exceperat, ac specie amicitiae in occasionem retinebat. Saepe ex eo audivi, legione una et modicis auxiliis debellari obtinerique Hiberniam posse. Idque etiam adversus Britanniam profuturum, si romana ubique arma, et velut e conspectu libertas tolleretur.

XXV.

Ceterum aestate qua sextum officii annum inchoabat, amplas civitates trans Bodotriam sitas, quia motus universarum ultra gentium, et infesta hostili exercitu itinera timebantur, portus classe exploravit: quae ab Agricola primum assumpta in partem virium, sequebatur egregia specie, cum simul terra, simul mari bellum impelleretur; ac saepe iisdem castris pedes, equesque, et nauticus miles, mixti copiis et laetitia, sua quisque facta, suos casus attollerent: ac modo silvarum et montium profunda, modo tempestatum ac fluctuum adversa, hinc terra et hostis, hinc victus Oceanus militari jactantia compararentur. Britannos quoque, ut ex captivis audiebatur, visa classis obstupefaciebat, tam-

del und Kaufleute besser bekannt. Einen durch innere Unruhen vertriebenen kleinen König dieses Volkes nahm Agricola auf, und hielt ihn unter dem Scheine der Freundschaft zu höhern Zwecken bei sich zurück. Daß man mit einer einzigen Legion und wenig Hülfstruppen Hibernien erobern und behaupten könne, habe ich oft von ihm gehört. Britaniens Besitz selbst würde dieß mehr sichern, wenn Römerwaffen überall und Freiheit nirgends mehr gesehen würden.

25.

In dem Sommer, wo er sein Amt das sechste Jahr bekleidete, ging seine Absicht auf jene über der Bodotria liegenden ansehnlichen Orte, und da ein allgemeiner Aufstand aller jenseitigen Völkerschaften seinem Ausbruche nahe, und Unsicherheit aller Straßen durch des Feindes Truppen zu befürchten war, so ließ er die Häfen durch die nun zum ersten Mahle als Verstärkung seiner Macht mitgeführte Flotte auskundschaften. Es war ein erhebender Anblick, Land- und Seekrieg so vereint zu sehen, in demselben Lager Fußvolk, Reiter und Matrosen jubelnd vermischt zu erblikken, wo jeder seiner Thaten und Schicksale erwähnte; wobei dieser dichter Wälder und hoher Berge, jener der Stürme und Wellen gedachte; dieser von Land und Feinden, jener von des Oceans Fährlichkeiten mit kriegerischem Uebermuthe

quam aperto maris sui secreto ultimum victis perfugium clauderetur. Ad manus et arma conversi Caledoniam incolentes populi, paratu magno, majore fama, uti mos est de ignotis, oppugnasse ultro, castella adorti, metum ut provocantes addiderant: regrediendumque citra Bodotriam, et excedendum potius, quam pellerentur, specie prudentium ignavi admonebant: cum interim cognoscit, hostes pluribus agminibus irrupturos. Ac ne superante numero, et peritia locorum circumiretur, diviso et ipse in tres partes exercitu incessit.

XXVI.

Quod ubi cognitum hosti, mutato repente consilio, universi nonam legionem, ut maxime invalidam, nocte aggressi, inter somnum ac trepidationem caesis vigilibus, irrupere. Jamque in ipsis castris pugnabant, cum Agricola, iter hostium ab exploratoribus edoctus, et vestigiis insecu-

erzählte. Auch die Britanier waren nach der Gefangenen Aussage bei der Flotte Anblick bestürzt gleichsam, als hätte man durch dieses Meeres Erspähung der Ueberwundenen letzte Zuflucht abgeschnitten. Zu Wehr und Waffen greifend machten die caledonischen Völkerstämme große Zurüstungen, die, wie es immer bei noch ungekannten ist, der Ruf dahin vergrößerte, als seyen sie die Vorrückenden, und da sie einige Kastelle bedrohten, so hatten sie sogar, als der angreifende Theil, Furcht verbreitet. Einige, die ihre Feigheit durch Klugheit bemänteln wollten, riethen zum Rückzuge über die Bodotria, indem es räthlicher sey, zurückzugehen, als zurückgedrängt zu werden. Inzwischen hatte er erfahren, daß die Feinde mit mehrern Heerhaufen vorbrechen wollten. Um nun nicht bei der Gegend beßrer Kunde durch Mehrzahl umgangen zu werden, rückte er selbst mit seinem in drei Massen abgetheilten Heere vor.

26.

Kaum erfuhr dieß der Feind, als er schnell seinen Plan änderte, des Nachts gegen die neunte als die schwächste Legion vordrang, und nach niedergehauenen Vorposten, durch Schlaf und Schrekken begünstigt, über sie herstürzte. Schon focht man in des Lagers Mitte, als Agricola durch Kundschafter von des Feindes Unternehmen be-

tus, velocissimos equitum peditumque assultare tergis pugnantium jubet, mox ab universis adjici clamorem: et propinqua luce fulsere signa: ita ancipiti malo territi Britanni: et Romanis redit animus, ac securi pro salute, de gloria certabant: ultro quinetiam erupere: et fuit atrox in ipsis portarum angustiis praelium, donec pulsi hostes, utroque exercitu certante, his ut tulisse opem, illis ne eguisse auxilio viderentur: quod nisi paludes et silvae fugientes texissent, debellatum illa victoria foret.

XXVII.

Cujus constantia ac fama ferox exercitus: nihil virtuti suae invium: penetrandam Caledoniam, inveniendumque tandem Britanniae terminum continuo praeliorum cursu, fremebant: atque illi modo cauti ac sapientes, prompti post eventum ac magniloqui erant: iniquissima haec bellorum conditio est, prospera omnes sibi vindicant, adversa uni imputantur. At Britanni non virtute sed occasione et arte ducis rati, nihil ex arrogantia remittere, quo minus juventutem armarent, conjuges ac

nachrichtigt, ihm auf der Ferse folgte und die flüchtigste Reiterei nebst dem schnellsten Fußvolke unter allgemein ertönendem Schlachtgeschrei den Fechtenden in den Rücken schickte. Bei des Tages anbrechendem Schimmer glänzten die Adler; zwiefache Gefahr drohte den Britaniern. Die Römer faßten wieder Muth, und vom Untergange gerettet, fochten sie nun für den Ruhm, drangen selbst wieder vor, und bis der Feind zurückwich, war das Gefecht in des Lagers engen Thoren schrecklich, da beide Heeresabtheilungen die eine um den Ruhm, Rettung gebracht, die andere um jenen, keiner bedurft zu haben, kämpften. Hätten Moräste und Waldungen die Fliehenden nicht geschützt, so hätte dieser Sieg den Krieg beendigt.

27.

Das durch diesen Erfolg und erfochtenen Ruhm ganz trunkene Heer lärmte laut, nichts widerstehe seiner Tapferkeit, nach Caledonien müsse man nun vordringen, und durch ununterbrochene Schlachtenreihe endlich einmahl Britaniens Gränze auffinden. Selbst die kurz zuvor noch Klugen und Vorsichtigen waren großsprecherisch nach dem Erfolge. Dieß ist des Krieges widerrechtlichste Eigenthümlichkeit, guten Erfolg allen, widrigen einem einzigen zuzuschreiben. Die Britanier wähnten sich nicht durch größere Tapferkeit, sondern nur durch Zufall und des Feldherrn Geschicklich

liberos in loca tuta transferrent, coetibus ac sacrificiis conspirationem civitatum sancirent: atque ita irritatis utrimque animis discessum.

XXVIII.

Eadem aestate cohors Usipiorum per Germanias conscripta, in Britanniam transmissa, magnum ac memorabile facinus ausa est. Occiso centurione ac militibus, qui ad tradendam disciplinam immixti manipulis exemplum et rectores habebantur, tres liburnicas, adactis per vim gubernatoribus, ascendere: et uno remigrante, suspectis duobus eoque interfectis, nondum vulgato rumore, ut miraculum provehebantur: mox hac atque illa rapti, et cum plerisque Britannorum sua defensantium praelio congressi, ac saepe victores, aliquando pulsi, eo ad extremum inopiae venere, ut infirmissimos suorum, mox sorte ductos vescerentur: atque ita circumvecti Britanniam, amissis per inscitiam regendi navibus, pro praedonibus habiti, primum a Suevis, mox a Frisiis intercepti sunt: ac fuere quos per commercia venumdatos, et in nostram usque ripam mutatione emen-

keit überwunden, entsagten daher keineswegs ihrem Uebermuthe, bewaffneten alle streitbare Jugend, schickten Gattinnen und Kinder an sichere Orte zurück, und Zusammenkünfte und Opfer befestigten der Völkerstämme Verschwörungsbund. Mit solchem Grolle schieden beide Theile.

28.

Eine in Germanien geworbene und nach Britanien übergeschiffte Kohorte Usipier wagte in demselben Sommer eine große bemerkenswerthe Schandthat. Nachdem sie die bei ihren Manipeln zu Einführung der Kriegszucht als Muster und Führer angestellt gewesenen Centurio und Soldaten ermordet hatten, bestiegen sie nach überwältigten und zwei als verdächtig ermordeten Steuermännern drei Liburner Schiffe, und segelten, einer das Steuerruder lenkend, ehe man die Meuterei entdeckte, einem Wunder gleich, davon. So hin- und hergetrieben, in wiederholten Gefechten mit den das Ihrige vertheidigenden Britaniern, bald siegend bald besiegt, litten sie solchen Mangel, daß sie zuerst die meist Entkräfteten der Ihrigen, dann aber alle vom Loos hiezu getroffenen, aufzehrten. So schifften sie um Britanien herum, scheiterten aus Unkunde, wurden dann für Räuber gehalten, und zuerst von den Sueven dann von den Friesen aufgefangen. Nun als Waare behandelt und durch mehrerer Käufer Hände gehend, kamen sie endlich auf unsere Küste, wo sie selbst ihre Schicksale

tium adductos, indicium tanti casus illustravit. Initio aestatis Agricola domestico vulneri ictus, anno antè natum filium amisis. Quem casum neque, ut plerique fortium virorum, ambitiose, neque per lamenta rursus ac maerorem muliebriter tulit: et in luctu bellum inter remedia erat.

XXIX.

Igitur praemissa classe, quae pluribus locis praedata, magnum et incertum terrorem faceret, expedito exercitu, cui ex Britannis fortissimos et longa pace exploratos addiderat, ad montem Grampium pervenit, quem jam hostes insederant. Nam Britanni nihil fracti pugnae prioris eventu, et ultionem aut servitium exspectantes, tandemque docti commune periculum concordia propulsandum, legationibus et foederibus omnium civitatum vires exciverant. Jamque super triginta millia armatorum aspiciebantur, et adhuc affluebat omnis juventus, et quibus cruda ac viridis senectus, clari bello, ac sua quisque decora gestantes: cum inter plures duces virtute et genere praestans, nomine Calgacus, apud contractam multitudinem, praelium poscentem, in hunc modum locutus fertur:

erzählten. Der Anfang des Sommers schlug Agricola wieder eine häusliche Wunde, indem er seinen das Jahr vorher gebornen Sohn verlor, welchen Unfall er weder wie die meisten durch Krieg abgehärteten gefühllos ertrug, noch sich weibischem Wehklagen und Jammern hingab. Der Krieg ward Balsam für diese Wunde.

29.

Die Flotte, welche durch Ausplünderung verschiedener Gegenden großen und mitunter falschen Schrecken verbreiten sollte, voraussendend, rückte er mit leichtgerüstetem durch die während langem Frieden erprobten tapfersten Britanier verstärkten Heere, bis zu dem bereits vom Feinde besetzten Berge Gramp vor. Denn die Britanier, keineswegs durch den Ausgang der letzten Schlacht muthlos, auf Rache oder Sklaverei gefaßt, und endlich belehrt, daß nur Eintracht gemeinsame Gefahr abwenden könne, hatten längst durch Gesandtschaften und Bündnisse der einzelnen Völkerstämme Kräfte aufgeboten. Schon waren über dreisigtausend Bewaffnete zu schauen, denen nicht nur alle Jugend zuströmte, sondern welchen sich auch das noch rüstige mutherfüllte, im Kriege schon ausgezeichnete und mit Ehrenzeichen geschmückte Alter zugesellte, als einer ihrer vielen Anführer, Namens Calgacus, durch Tapferkeit und Geburt gleich ausgezeichnet, die versammelte Schlachtlüsterne Menge so anredete.

XXX.

„Quoties causas belli et necessitatem „nostram intueor, magnus mihi animus „est, hodiernum diem, consensumque ves„trum, initium libertatis totius Britanniae „fore. Nam et universi servitutis exper„tes: et nullae ultra terrae, ac ne mare „quidem securum, imminente nobis classe „romana: ita praelium atque arma, quae „fortibus honesta, eadem etiam ignavis „tutissima sunt. Priores pugnae, quibus „adversus Romanos varia fortuna certatum „est, spem ac subsidium in nostris mani„bus habebant: quia nobilissimi totius Bri„tanniae, eoque in ipsis penetralibus siti, „nec servientium littora aspicientes, ocu„los quoque a contactu dominationis invi„olatos habebamus. Nos terrarum ac li„bertatis extremos, recessus ipse ac sinus „famae in hunc diem defendit: nunc ter„minus Britanniae patet; atque omne ig„notum pro magnifico est. Sed nulla jam „ultra gens, nihil nisi fluctus et saxa: et „infestiores Romani: quorum superbiam „frustra per obsequium et modestiam effu„geris: raptores orbis, postquam cuncta „vastantibus defuere terrae, et mare scru„tantur: si locuples hostis est, avari; si

30.

„So oft ich dieses Krieges Ursachen und dessen gebieterische Nothwendigkeit für uns erwäge, „so belebt mich hohe Zuversicht, euer aller Verein am heutigen Tage werde für ganz Britanien „der Freiheit Beginnen begründen. Denn noch „sind wir der allgemeinen Knechtschaft ledig; aber „künftig wird kein Land, ja der Ocean selbst, „bei der sich uns schon nähernden Römerflotte, „mehr sicher seyn. Deshalb zur Schlacht, zu „den Waffen, ehrenvoll den Tapfern, und selbst „der Feigen letzte Sicherheit. Bei den frühern „mit wechselndem Glücke den Römern gelieferten „Treffen war Hoffnung und Rettung in unsern „Händen, weil wir, die Edelsten Britaniens, „im Innern des Landes angesessen, der Ansicht „jener Sklavenküsten selbst entzogen, unsern Blick „auch noch von aller Berührung dieser Uebermacht „unversehrt erhielten. Uns, des Erdbodens äusserstes, aber auch einzig freies Volk hat bisher unsere Entfernung und verschwiegene Verborgenheit geschützt. Diese Gränze Britaniens ist „nun auch überschritten, und groß erscheint alles „Unbekannte. Hinter uns haußt kein Volk mehr. „Nichts als Klippen und des Meeres-Wogen, und „in unserer Nähe die Römer, deren Uebermuthe „Ihr vergebens durch Nachgiebigkeit und Bescheidenheit zu entgehen trachtet. Diese Räuber der „Welt durchspähen den Ocean, wenn die Erde

„pauper, ambitiosi; quos non Oriens, non „Occidens satiaverit; soli omnium, opes „atque inopiam pari affectu concupiscunt: „auferre, trucidare, rapere, falsis nomi- „nibus imperium; atque ubi solitudinem „faciunt pacem appellant."

XXXI.

„Liberos cuique ac propinquos suos na- „tura carissimos esse voluit; hi per delec- „tus alibi servituri auferuntur: conjuges „sororesque, etsi hostilem libidinem effu- „giant, nomine amicorum atque hospitum „polluuntur. Bona fortunasque in tribu- „tum egerunt; in annonam frumentum. „Corpora ipsa ac manus, silvis ac paludi- „bus emuniendis, verbera inter ac contu- „melias conterunt. Nata servituti manci- „pia semel veneunt, atque ultro a dominis „aluntur; Britannia servitutem suam quo- „tidie emit, quotidie pascit. Ac sicut in „familia recentissimus quisque servorum et „conservis ludibrio est; sic in hoc orbis „terrarum vetere famulatu, novi nos et vi- „les in excidium petimur. Neque enim „arva nobis, aut metalla, aut portus sunt, „quibus exercendis reservemur. Virtus por-

„der Verwüstung nicht mehr lohnt. Aus Hab-„gier, wenn der Feind reich, aus Ehrsucht, wenn „er arm ist; da weder der Orient, noch der Occi-„dent sie zu ersättigen vermögen. Sie sind die „einzigen die mit gleicher Gier Reiche und Arme „ausplündern. Erpressen, morden, rauben heißt „in ihrer Sprache herrschen; blühende Gegenden „in Einöden umwandeln, Friede bringen."

31.

„Nach der Natur ewigen Gesetzen, sind Kin-„der und Verwandte unserer Liebe theuerste Pfän-„der; diese werden uns durch Aushebung zu frem-„dem Kriegsdienste entrissen. Gattinnen und „Schwestern, wenn auch der Zügellosigkeit des „Feindes entgangen, fallen den Gästen und „Freunden ein Opfer ihrer Lüste. Hab und Gut „fordern sie als Tribut, das Getreide als Mund-„vorrath. Selbst Arbeit und Körperkraft vergeu-„den sie unter Schlägen und Schimpfreden zu „Ausrottung von Wäldern und Sümpfen. Die „gebornen Sklaven werden ein Mahl verkauft, und „dann von ihrem Herrn ernährt. Britanien aber „erneuert und ernährt täglich seine Knechtschaft. „So wie im Hauswesen der letzte sklavische Zu-„kömmling den Uebrigen zum Spotte dient, so har-„ret unser bei des Erdkreises verjährter Sklaverei „als Neue und Ungeachtete gleiches Verderben. „Wir haben weder Felder, noch Bergwerke, noch „Häfen, zu deren Bearbeitung man uns bestim-

„ro ac ferocia subjectorum ingrata imperan-
„tibus: et longinquitas ac secretum ipsum
„quo tutius, eo suspectius. Ita, sublata spe
„veniae, tandem sumite animum, tam
„quibus salus, quam quibus gloria caris-
„sima est. Trinobantes, femina duce,
„exurere coloniam, expugnare castra; ac,
„nisi felicitas in socordiam vertisset, ex-
„uere jugum potuere: nos integri et in-
„domiti, et libertatem non in praesentia
„laturi, primo statim congressu non os-
„tendamus quos sibi Caledonia viros sepo-
„suerit?“

XXXII.

„An eamdem Romanis in bello virtu-
„tem, quam in pace lasciviam adesse cre-
„ditis? Nostris illi dissensionibus ac dis-
„cordiis clari, vitia hostium in gloriam ex-
„ercitus sui vertunt: quem contractum ex
„diversissimis gentibus, ut secundae res
„tenent, ita adversae dissolvent: nisi si
„Gallos, et Germanos, et (pudet dictu)
„Britannorum plerosque, licet dominatio-
„ni alienae sanguinem commodent, diu-
„tius tamen hostes quam servos, fide et
„affectu teneri putatis: metus et terror est,

„men könnte. Der Unterworfenen Tapferkeit und „Rohheit ist den Herrschern unwillkommen, ja „selbst Entfernung und Verborgenheit, je sicherer, „je verdächtiger. Euch ist also der Vergebung „letzte Hoffnung geschwunden; so faßt denn alle „Muth, Ihr, denen Erhaltung, wie Ihr, denen „Ruhm für das theuerste gilt. Haben unter ei„nes Weibes Anführung die Trinobanten die „Kolonie verbrennen, das Lager erstürmen, und „hätte das Glück sie nicht zu sorglos gemacht, „das Joch abschütteln können, warum sollten wir, „noch ungeschwächt und unbezwungen, die wir „Freiheit nun nicht erst erringen, nicht gleich „beim ersten Angriffe zeigen, welche Männer Cale„donien sich aufbewahrt hat."

32.

„Wähnt Ihr die Römer im Kriege eben so „tapfer, als im Frieden zügellos? Glorreich ge„worden durch unsere Trennungen und Uneinig„keiten, gründen sie auf der Feinde Gebrechen den „Ruhm ihres Heeres, welches, aus den verschie„denartigsten Völkern zusammengerafft, das Un„glück auflösen wird, so wie es das Glück vereint „erhält; oder man müßte annehmen, Gallier, „Germanier, und — mit Erröthen sage ich es, „die meisten Britanier, deren Blut nun fremder „Herrschaft fließt, die aber doch länger ihre Fein„de, als Sklaven waren, fesseln Neigung und „Treue. Furcht und Schrecken sind dieser Liebe

„infirma vincula caritatis: quae ubi remo-
„veris, qui timere desierint, odisse inci-
„pient. Omnia victoriae incitamenta pro
„nobis sunt: nullae Romanos conjuges ac-
„cendunt: nulli parentes fugam exprobra-
„turi sunt: aut nulla plerisque patria, aut
„alia est: paucos numeros circum trepidos
„ignorantia, coelum ipsum ac mare et sil-
„vas, ignota omnia circumspectantes, clau-
„sos quodammodo ac vinctos dii nobis tra-
„diderunt. Ne terreat vanus aspectus, et
„auri fulgor atque argenti, quod neque te-
„git, neque vulnerat. In ipsa hostium acie
„inveniemus nostras manus: agnoscent
„Britanni suam causam: recordabuntur
„Galli priorem libertatem: deserent illos
„ceteri Germani, tamquam nuper Usipii
„reliquerunt. Nec quidquam ultra formi-
„dinis: vacua castella, senum coloniae,
„inter male parentes et injuste imperantes,
„aegra municipia et discordantia: hic dux,
„hic exercitus: ibi tributa et metalla, et
„ceterae servientium poenae: quas in aeter-
„num proferre, aut statim ulcisci in hoc
„campo est. Proinde ituri in aciem, et
„majores vestros, et posteros cogitate."

„schwache Bande. Man löse sie, und wer zu „fürchten aufgehört, wird zu hassen beginnen. „Alle Aufforderung zum Siege ist auf unserer „Seite. Keine Gattinnen werden die Römer zum „Siege begeistern, und keine Aeltern ihre Furcht „schelten. Die meisten haben kein, oder doch „ein anderes Vaterland; diese wenigen, aus Un„kunde zagend, mit allen Umgebungen unbekannt, „Meer und Wälder den Himmel selbst anstaunend, „haben die guten Götter bereits gefesselt und um„zingelt in unsere Hände übergeben. Euch schrek„ke nicht ihr prunkender Anblick, nicht ihres Gol„des und Silbers Schimmer, der weder schützen „noch verwunden kann. In den feindlichen „Reihen selbst werden wir der Unsrigen finden; „die Britanier werden eigene Sache erkennen, „die Gallier verlorner Freiheit gedenken, und die „übrigen Germanier wie jüngst die Usipier ge„than, sie verlassen. Auch erregt sonst nichts „Besorgnisse. Die Kastelle sind leer, in den Ko„lonien nur Greise, und in den Municipien herr„schen bei schlecht gehorchenden und ungerecht „befehlenden Zwietracht und Unzufriedenheit. Hier „ist Heerführer und Heer: dort Tribute, Minen„arbeiten, und der Sklaverei übrige Qualen, wel„chen Ihr euch für immer unterwerfen, oder gleich „auf diesem Schlachtfelde rächend entziehen müßt. „Auf zur Schlacht! gedenkt eurer Ahnen, eurer „Nachkommen!“

XXXIII.

Excepere orationem alacres, et barbari moris cantu, et fremitu, clamoribusque dissonis. Jamque agmina, et armorum fulgores, audentissimi cujusque procursu: simul instruebantur acies: cum Agricola, quamquam laetum et vix munimentis coercitum militem accendendum adhuc ratus, ita disseruit: „Octavus an„nus est, commilitones, ex quo virtute et „auspiciis imperii romani fide atque opera „vestra Britanniam vicistis: tot expeditio„nibus, tot praeliis, seu fortitudine adver„sus hostes, seu patientia ac labore pene „adversus ipsam rerum naturam opus fuit; „neque me militum, neque vos ducis poe„nituit. Ergo egressi, ego veterum lega„torum, vos priorum exercituum terminos, „finem Britanniae non fama nec rumore, „sed castris et armis tenemus. Inventa „Britannia, et subacta. Equidem saepe in „agmine, cum vos paludes, montesve et „flumina fatigarent, fortissimi cujusque vo„ces audiebam, quando dabitur hostis, „quando acies? Veniunt e latebris suis ex„trusi: et vota virtusque in aperto, om„niaque prona victoribus, atque eadem „victis adversa. Nam ut superasse tantum

33.

Jubelnd und nach Barbaren Sitte, mit Gesang, Waffengeklirre und wildem Feldgeschrei nahmen sie diese Rede auf. Schon ordneten sich die Heere, schon glänzten die Waffen, schon drängten die Kühnsten sich hervor. Beiderseitige Schlachtenreihen stellten zugleich sich auf, als Agricola's Beredsamkeit den ohnehin feurigen, kaum zu bezähmenden Krieger zum nahen Kampfe noch begeisterte: „Acht Jahre sind es nun, Kriegsgefährten, daß Roms Größe und günstiges Geschick durch euer Ausharren und eure Waffenthaten Britanien besiegte. Bei so vielen Feldzügen, bei so vielen Schlachten bedurfte es bald eurer Tapferkeit gegen die Feinde, bald eurer Anstrengung und Beharrlichkeit gegen die Natur selbst. Der Feldherr war euer, Ihr seiner werth. So haben wir, ich der frühern Legaten, Ihr der vorigen Herrn Gränzen überschritten; und Britanien bis zu seinem äußersten Ende, ist nun unser, nicht nach Sage und Gerücht, sondern durch Waffen und Lager. Britanien ist entdeckt und unterworfen. Oft wenn Moräste, Berge und Ströme eure Kräfte erschöpften, hörte ich die Tapfersten rufen; wann werden wir auf die Feinde stoßen, wann schlagen? Nun kommen sie, aus ihren Schlupfwinkeln aufgestört, nun öffnet sich euren Wünschen,

„itineris, silvas evasisse, transisse aestua-„ria, pulchrum ac decorum in frontem; „ita fugientibus periculosissima quae hodie „prosperrima sunt. Neque enim nobis „aut locorum eadem notitia, aut commea-„tuum eadem abundantia: sed manus, et „arma, et in his omnia. Quod ad me at-„tinet, jam pridem mihi decretum est, „neque exercitus neque ducis terga tuta „esse. Proinde et honesta mors turpi vi-„ta potior; et incolumitas ac decus eodem „loco sita sunt: nec inglorium fuerit, in „ipso terrarum ac naturae fine cecidisse."

XXXIV.

„Si novae gentes atque ignota acies „constitisset; aliorum exercituum exem-„plis vos hortarer: nunc vestra decora re-„censete, vestros oculos interrogate. Ii „sunt quos proximo anno, unam legionem „furto noctis aggressos, clamore debella-„stis: ii ceterorum Britannorum fugacissi-„mi, ideoque tamdiu superstites. Quomo-„do silvas saltusque penetrantibus, fortis-„simum quodque animal robore, pavida et

„eurem Muthe die Bahn, wo alles dem Sieger „günstig, dem Besiegten nachtheilig ist. Denn, „wie es bei dem Vorwärtsdringen schön und „ruhmvoll ist, große Entfernungen durchzogen, „Wälder durchdrungen, Sümpfe durchwatet zu „haben, so gefährlich würde dagegen dem Flie„henden werden, was itzt uns höchlich frommt. „Uns bleibt weder der Gegend Kunde, noch an „Lebensmitteln Ueberfluß, nur eigene Kraft und „unsere Waffen, aber hieran mehr als genug. „Bei mir ist es längst entschieden; weder An„führer noch Heer dürfen rückwärts ihr Heil zu „finden wähnen. Mit Ehre fallen ist besser denn „mit Schande leben. Selbsterhaltung und Ehre „treffen hier in einem Punkte zusammen, und „unrühmlich wäre es nicht, auf der Erde äußer„ster Gränze den Tod zu finden."

34.

„Stünden neue Völkerstämme, unbekannte „Truppen uns entgegen, so würde ich anderer „Heere Beispiel euch vor Augen stellen. So aber „— gedenkt eurer eigenen Thaten, werft einen „Rückblick auf euch selbst. Es sind dieselben die „Ihr voriges Jahr, als sie Räubern gleich bei „nächtlichem Dunkel eine Legion überfielen, durch „euer Feldgeschrei besiegtet. Sie sind die Feld„flüchtigsten der übrigen Britanier, und deshalb „unversehrt geblieben. So wie das muthigere

„inertia ipso agminis sono pelluntur; sic „acerrimi Britannorum jam pridem ceciderunt: reliquus est numerus ignavorum „et metuentium: quos quod tandem invenistis, non restiterunt, sed deprehensi „sunt novissimi; ideo extremo metu corpora defixere in his vestigiis, in quibus „pulchram et spectabilem victoriam ederetis. Transigite cum expeditionibus, imponite quinquaginta annis magnum diem, „approbate Reipublicae numquam exercitui imputari potuisse, aut moras belli, „aut causas rebellandi.“

XXXV.

Et alloquente adhunc Agricola militum ardor emirrebat, et finem orationis ingens alacritas consecuta est, statimque ad arma discursum. Instinctos ruentesque ita disposuit, ut peditum auxilia quae octo millia erant, mediam aciem firmarent: equitum tria millia cornibus affunderentur: legiones pro vallo stetere, ingens victoriae decus citra romanum sanguinem bellanti, et auxilium, si pellerentur. Britannorum acies in speciem simul ac terrorem editioribus locis constiterat, ita ut primum ag-

„Wild nur der Ueberlegenheit des Wald und „Hain durchstreifenden Waidmannes erliegt, das „schüchtern zagende aber schon blosem Jagdgetöse „entflieht, so sind der Britanier Tapferste schon „früher gefallen. Es erübrigen die Feigen und „Furchtsamen. Ihr seyd auf sie gestoßen, nicht „weil sie Stand halten wollten, sondern weil zu „schnell wir sie erreicht haben. Der Verzweif„lung Angst bannt sie auf diese Stelle, welche „eines herrlichen Sieges Schauplatz seyn wird. „Beendigt die Feldzüge, krönet fünfzig Jahre „mit einem großen Tage, und überführt die Re„publik, daß des Krieges Verlängerung, der in„nern Unruhen Ausbruch, nie des Heeres Schuld „sey."

35.

Des Kriegers Muth entglühte während Agricola's Rede, bei deren Ende allgemeiner Jubel erscholl, und alles zu den Waffen griff. Die Entflammten, alles niederstürmen wollenden, ordnete er so, daß achttausend Mann Fußvolk der Hülfstruppen das Mitteltreffen bildeten, dreitausend Reiter die Flügel verstärkten. Als des Sieges schönste Zierde, wenn er ohne Römerblut errungen würde, und als schnelle Hülfe bei Mißgeschick standen die Legionen vor den Verschanzungen. Der Britanier Schlachtordnung war zum schreckenden Anblick auf den Anhöhen so geordnet,

men aequo, ceteri per acclive jugum connexi velut insurgerent: media campi covinarius et eques strepitu ac discursu complebat. Tum Agricola, superante hostium multitudine, veritus, ne simul in frontem, simul et latera suorum pugnaretur, diductis ordinibus, quamquam porrectior acies futura erat, et arcessendas plerique legiones admonebant, promptior in spem, et firmus adversis, dimisso equo pedes ante vexilla constitit.

XXXVI.

Ac primo congressu eminus certabatur: simul constantia, simul arte Britanni, ingentibus gladiis et brevibus cetris, missilia nostrorum vitare, vel excutere, atque ipsi magnam vim telorum superfundere: donec Agricola tres Batavorum cohortes ac Tungrorum duas cohortatus est, ut rem ad mucrones ac manus adducerent: quod et ipsis vetustate militiae exercitatum, et hostibus inhabile parva scuta et enormes gladios gerentibus: nam Britannorum gladii sine mucrone complexum armorum, et in arcto pugnam non tolerabant. Igitur ut Batavi miscere ictus, ferire umbonibus, ora foedare, et tractis qui in aequo obstiterant,

daß das Vordertreffen in der Ebene stand, das übrige aber, eine Masse bildend, sich an des Berges Abdachung hinanzog, und des Feldes Mitte füllte Lärm und Getümmel der Reiter und Wagenkämpfer. Agricola bei der Feinde Mehrzahl besorgt, von vorn und auf den Flügeln zugleich angegriffen zu werden, zog die Reihen auseinander, und obschon hiedurch seine Schlachtordnung sich ausdehnte, mehrere auch zum Vorrücken der Legionen riethen, belebte ihn doch hohe Zuversicht, und auf Unfälle auch gefaßt, stieg er vom Pferde und stellte zu Fuß sich an die Fahnen.

36.

Fernes Plänkeln bezeichnete den ersten Angriff; mit viel Beharrlichkeit und Gewandtheit, durch ungeheure Schlachtschwerter und kurze Schilde geschützt, vermieden oder deckten die Britanier sich vor unserm Wurfgeschoß, indeß von ihrer Seite ein Pfeilregen sich über uns ergoß, bis Agricola drei Kohorten Bataver und zwei von Tungerern zum Handgemeng befehligte, wozu sie längst geübt, die Feinde aber bei ihren ungeheuern Schwertern und kleinen Schilden ganz ungeeignet waren. Dem Gefechte in gedrängter Reihe vermochten der Britanier stumpfe Schwerter nicht zu widerstehen. Die Bataver hieben ein, verwundeten mit Schildstößen, zerfetzten die Gesichter, und da die in der Ebene geworfen waren, zog sich die Schlacht an

erigere in colles aciem coepere; ceterae cohortes aemulatione et impetu commistae proximos quosque caedere: ac plerique semineces aut integri, festinatione victoriae, relinquebantur. Interim equitum turmae fugere, covinarii peditum se praelio miscuere: et quamquam recentem terrorem intulerant, densis tamen hostium agminibus et inaequalibus locis haerebant: minimeque equestris ea pugnae facies erat, cum in gradu stantes, simul equorum corporibus impellerentur; ac saepe vagi currus, exterriti sine rectoribus equi, ut quemque formido tulerat, transversos aut obvios incursabant.

XXXVII.

Et Britanni qui adhuc pugnae expertes summa collium insederant, et paucitatem nostrorum vacui spernebant, degredi paullatim et circumire terga vincentium coeperant: ni idipsum viritus Agricola quatuor equitum alas, ad subita belli retentas, venientibus opposuisset, quantoque ferocius accurrerant, tanto acrius pulsos in fugam disjecisset. Ita consilium Britannorum in ipsos versum: transvectaeque praecepto ducis a fronte pugnantium alae, aversam hostium aciem invasere. Tum vero patentibus locis grande et atrox spectaculum: sequi, vul-

den Berg hinan; nnu stürzte Wetteifer und Streitlust auch die übrigen Kohorten in das Treffen, alles fiel ihren Streichen, und bei diesem raschen Siege, blieb mancher halbtodt oder auch unverwundet liegen. Nun prellte auch die Reiterei vor; die Streitwagen mischten sich unter das Fußvolk, und obschon sie anfänglich einigen Schrecken verbreiteten, so hinderten sie doch der Feinde Vordringen. Am nachtheiligsten war es den Reitern, welche abschüssig gestellt, die Pferde selbst abzustreifen schienen, und überdieß ihnen, leere von scheugewordenen Führerlosen Rossen umhergeschleifte Wagen je nachdem Furcht sie hin- und hersprengte, entgegen oder in die Seite kamen.

37.

Die Britanier, welche bisher untheilnehmend am Gefechte, und der unsrigen Geringzahl verachtend, der Berge Gipfel besetzt hielten, bewegten sich nun allmählig abwärts, um die Sieger zu umgehen; allein Agricola, dieß besorgend, warf ihnen vier für unvorgesehene Fälle aufbewahrte Geschwader Reiterei entgegen, welche die wildvordringenden, noch rascher zurückschlugen und in die Flucht jagten. So ward der Britanier Plan ihnen selbst nachtheilig, und auf des Heerführers Befehl brachen nun aus dem Vordertreffen die Geschwader ab, und stürzten sich in den Rücken der feindlichen Reihen. Die weite Ebene lieferte

nerare, capere, atque eosdem oblatis aliis trucidare. Jam hostium, prout cuique ingenium erat, catervae armatorum paucioribus terga praestare, quidam inermes ultro ruere, ac se morti offerre. Passim arma, et corpora, et laceri artus, et cruenta humus; et aliquando etiam victis ira virtusque: postquam silvis appropinquarunt, collecti, primos sequentium incautos et locorum ignaros circumveniebant. Quod ni frequens ubique Agricola, validas et expeditas cohortes, indaginis modo, et sicubi arctiora erant, partem equitum, dimissis equis, simul rariores silvas equitem persultare jussisset, acceptum aliquod vulnus per nimiam fiduciam foret. Ceterum ubi compositos firmis ordinibus sequi rursus videre, in fugam versi, non agminibus ut prius, nec alius alium respectantes, rari, et vitabundi invicem, longinqua atque avia petiere: finis sequendi nox et satietas fuit: caesa hostium ad decem millia: nostrorum trecenti sexaginta cecidere: in quis Aulus Atticus praefectus cohortis, juvenili ardore et ferocia equi hostibus illatus.

nun ein großes, gräßliches Schauspiel von Nachsetzen, Verwunden, Gefangen machen, und diese, um andere zu erhaschen, niederhauen. Vor wenigen entflohen hier der Feinde bewaffnete Schaaren, dort stürzten andere wehrlos sich dem gewissen Tode entgegen, je nachdem eigener Muth sie leitete; hier lagen Waffen und Todte, dort erblickte man einzelne Glieder und den mit Blut getränkten Boden; denn auch in den überwundenen Schaaren kämpfte Wuth und Verzweiflung. Den Waldungen sich nahend sammelten sie sich wieder, und umzingelten die der Gegend unkundigen zu raschen Verfolger, und hätte der alles berechnende Agricola nicht gleich durch die tapfersten und schnellsten Kohorten die Wälder, wie bei einem Treibjagen, im Dickicht zu Fuß, und an lichten Stellen zu Pferd durchstreifen lassen, so wäre übertriebene Zuversicht uns etwas nachtheilig geworden. Da sie nun geordnete und geschlossene Glieder ihnen folgen sahen, so ergriffen sie wieder die Flucht, aber nicht mehr Truppweise, oder wie vorher einer des andern harrend, sondern vereinzelt, sich wechselsweise meidend, flohen sie unwirthbaren entlegenen Gegenden zu. Nacht und gesättigte Mordlust setzten dem Verfolgen ein Ziel. Der gefallenen Feinde waren zehntausend. Wir zählten dreihundert sechzig der Unsrigen. Unter diesen den Kohorten-Präfekten, Aulus Atticus, den jugendlicher Eifer und seines Rosses Ungezähmtheit in der Feinde Mitte fortgerissen hatte.

XXXVIII.

Et nox quidem gaudio praedaque laeta victoribus: Britanni palantes, mixtoque virorum mulierumque ploratu, trahere vulneratos, vocare integros, deserere domos, ac per iram ultro incendere: eligere latebras, et statim relinquere: miscere invicem consilia aliqua, dein separare: aliquando frangi aspectu pignorum suorum, saepius concitari: satisque constabat saevisse quosdam in conjuges ac liberos, tamquam misererentur. Proximus dies faciem victoriae latius aperuit: vastum ubique silentium, secreti colles, fumantia procul tecta, nemo exploratoribus obvius: quibus in omnem partem dimissis, ubi incerta fugae vestigia, neque usquam conglobari hostes compertum, et exacta jam aestate spargi bellum nequibat, in fines Horestorum exercitum deducit. Ibi acceptis obsidibus, praefecto classis circumvehi Britanniam praecepit: datae ad id vires, et praecesserat terror: ipse peditem atque equites lento itinere, quo novarum gentium animi ipsa transitus mora terrerentur, in hibernis locavit. Et simul classis secunda tempestate ac fama Trutulensem portum tenuit,

38.

Unter jubelnder Freude über Sieg und Beute verstrich die Nacht. Die Britanier irrten umher; gräßlich gemischt ertönte der Männer und Weiber Geheul, sie trugen die Verwundeten, riefen den Unverletzten, verließen ihre Häuser und gaben knirschend sie den Flammen Preis. Sie erspähten Schlupfwinkel, um wieder sich daraus zu entfernen, sie vereinigten sich zu gemeinsamer Berathung, um alsbald wieder sich zu trennen; der Anblick der Pfänder ihrer Liebe rührten sie zuweilen, versetzte öfter aber sie in Wuth, und sicher ist, daß sie Weib und Kinder gleichsam aus Erbarmen mordeten. Der kommende Tag zeigte des Sieges ganzen Umfang, überall dumpfes Schweigen, verödete Berge, in der Ferne rauchende Hütten. Niemand begegnete den Kundschaftern, welche man in der ganzen Gegend umher geschickt hatte, der Flucht unsichere Spuren zu verfolgen. Da aber keine Kunde kam, daß die Feinde sich wieder sammelten, der weit vorgerückte Sommer auch des Krieges Fortsetzung untersagte, so führte er das Heer innerhalb der Horester Marken. Hier hob er Geiseln aus, und befahl dem Flotte-Präfekten, Britanien zu umsegeln. Hinlängliche Bemannung ward ihm mitgegeben, und Schrekken zog vor ihr her. Er selbst führte Fußvolk und Reiterei in kleinen Tagmärschen, um neube-

unde proximo latere Britanniae lecto omnis redierat.

XXXIX.

Hunc rerum cursum, quamquam nulla verborum jactantia epistolis Agricolae auctum, ut Domitiano moris erat, fronte laetus, pectore anxius excepit. Inerat conscientia, derisui fuisse nuper falsum e Germania triumphum, emptis per commercia, quorum habitus et crines in captivorum speciem formarentur: at nunc veram magnamque victoriam, tot millibus hostium caesis, ingenti fama celebrari. Id sibi maxime formidolosum, privati hominis nomen supra principis attolli: frustra studia fori, et civilium artium decus in silentium acta, si militarem gloriam alius occuparet: et cetera utcumque facilius dissimulari, ducis boni imperatoriam virtutem esse. Talibus curis exercitus, quodque saevae cogitationis indicium erat, secreto suo satiatus, optimum in praesentia statuit reponere odium, donec impetus famae et favor ex-

zwungene Völker durch langdauernden Durchzug zu schrecken, in die Winterlager. Günstiger Wind schwellte der Flotte Segel, und mit Ruhm bedeckt lief sie in den Hafen von Trutule ein, von wannen sie auf Britaniens nächster Seite wohlbehalten zurückkehrte.

39.

Dieser Begebenheiten Verlauf, obschon in Agricola's Berichte durch der Rede Schmuck auf keine Weise herausgehoben, nahm Domitian nach eigener Weise mit heiterer Miene, aber beklemmter Brust auf. Ihm war es noch im Gedächtniß, daß er wegen des erlogenen Triumphes über Deutschland jüngst verlacht worden; wobei man eingehandelte Sklaven durch Verkleidung und abgeschnittene Haare zu Gefangenen stempelte, und er sich dem öffentlichen Spotte Preis gab, wogegen nun das Gerücht einen wahren großen Sieg und so viele tausend gefallene Feinde verkündete. Am furchtbarsten war ihm, eines Privatmannes Namen jenen des Fürsten überstrahlen zu sehen; des Forums Beredsamkeit und der freien Künste Uebung verscheucht zu haben, schien ihm vergeblich, wenn ein anderer des Ruhmes der Tapferkeit sich bemächtigte. Alles übrige könne man leichter missen, aber Feldherrntalent sey Imperators Eigenschaft. Von solchen Besorgnissen gequält, und was ein Zeichen blutgieriger Gedan-

ercitus languesceret: nam etiam tum Agricola Britanniam obtinebat.

XL.

Igitur triumphalia ornamenta, et illustris statuae honorem, et quidquid pro triumpho datur, multo verborum honore cumulata, decerni in senatu jubet; addique insuper opinionem, Syriam provinciam Agricolae destinari, vacuam tum morte Attilii Rufi consularis, et majoribus reservatam. Credidere plerique, libertum ex secretioribus ministeriis missum ad Agricolam, codicillos, quibus ei Syria dabatur, tulisse, cum praecepto, ut, si in Britannia foret, traderentur: eumque libertum in ipso freto Oceani obvium Agricolae, ne appellato quidem eo, ad Domitianum remeasse: sive verum istud, sive ex ingenio principis fictum ac compositum est. Tradiderat interim Agricola successori suo provinciam quietam tutamque. Ac ne notabilis celebritate et frequentia occurrentium introitus esset, vitato amicorum officio, noctu in urbem, noctu in palatium, ita ut praeceptum erat, venit: exceptusque

ken war, ersättigt an seinem Geheimnisse schien ihm doch für den Augenblick das räthlichste, den Haß zu beschwichtigen, bis des Rufes erster Ungestüm und des Heeres Liebe abgekühlt seyen; denn auch jetzt noch hatte Agricola Britanien inne.

40.

Deshalb befahl er mit vielem Wortgepränge dem Senate, wegen des triumphirenden Ehrenzeichen, der Errichtung einer Bildsäule und alles dessen, was statt des Triumphes gestattet ward, einen Schluß zu fassen; zugleich ließ er ahnen, als bestimme er dem Agricola die durch des Consularen Attilius Rufus Tod erledigte und stets einem der Angesehensten aufbewahrte Provinz Syrien. Viele glauben, er habe einen Freigelassenen, seiner vertrauteren Hofdiener einen, an Agricola mit der Syrien verleihenden Urkunde und dem Befehle abgeschickt, sie, wenn er ihn noch in Britanien träfe, einzuhändigen; dieser sei ihm aber in der Meerenge begegnet, und ohne ihn anzurufen zu Domitian rückgekehrt. Dieß mag wahr, vielleicht aber auch als des Fürsten Denkart anpassend, nur ersonnen worden seyn. Die beruhigte und gesicherte Provinz hatte Agricola inzwischen seinem Nachfolger übergeben. Damit sein Einzug nicht feierlich schiene, oder durch der entgegenkommenden Menge Aufsehen erregte, vermied er selbst seiner Freunde Willkommen, und kam,

brevi osculo et nullo sermone, turbae servientium immixtus est. Ceterum ut militare nomen, grave inter otiosos, aliis virtutibus temperaret, tranquillitatem atque otium penitus auxit, cultu modicus, sermone facilis, uno aut altero amicorum comitatus: adeo ut plerique, quibus magnos viros per ambitionem aestimare mos est, viso aspectoque Agricola, quaererent famam, pauci interpretarentur.

XLI.

Crebro per eos dies apud Domitianum accussatus, absens absolutus est: causa periculi non crimen ullum, aut, querela laesi cujusquam, sed infensus virtutibus princeps, et gloria viri, ac pessimum inimicorum genus, laudantes. Et ea insecuta sunt reipublicae tempora, quae sileri Agricolam non sinerent: tot exercitus in Moesia Daciaque, et Germania Pannoniaque, temeritate aut per ignaviam ducum amissi: tot militares viri cum tot cohortibus expugnati et capti: nec jam de limite imperii et ripa, sed de hibernis legionum et

wie es vorgeschrieben war, bei nächtlicher Weile in die Stadt, in den Pallast. Durch einen frostigen Kuß empfangen, mit keiner Unterredung beehrt, sah er sich den übrigen Höflingen beigesellt. Um übrigens seinen, kriegerischen Müssiggängern stets gehässigen Ruhm durch andere Tugenden auszugleichen, zog er sich, anspruchlos in seiner Kleidung, bescheiden in seinen Aeußerungen, auf den Umgang mit wenigen Freunden beschränkt, in stille geschäftlose Muße zurück; so daß viele, nur gewohnt nach äußerm Gepränge den ausgezeichneten Mann zu würdigen, bei Agricola's Anblicke dessen Größe vermißten, nur wenige sie begriffen.

41.

Häufig ward er in jenen Tagen bei Domitian abwesend angeklagt, und abwesend losgesprochen. Irgend ein Verbrechen oder eines Beleidigten Anklage gab nie hiezu den Anlaß, sondern der gegen alle Tugend wüthende Herrscher selbst, und der Feinde gefährlichste Gattung, seines Ruhmes Lobredner. Dabei trafen solche Ereignisse die Republik, in welchen von Agricola Erwähnung geschehen mußte. In Mösien, Dacien, Germanien und Pannonien wurden durch der Anführer Unbesonnenheit oder Feigheit so viele Heere zu Grunde gerichtet; so viel ausgezeichnete Krieger mit eben so viel Kohorten bezwungen und gefan-

possessione dubitatum. Ita cum damna damnis continuarentur, atque omnis annus funeribus et cladibus insigniretur, poscebatur ore vulgi „dux Agricola“: comparantibus cunctis „vigorem, constantiam, et „expertum bellis animum, cum inertia et „formidine eorum.“ Quibus sermonibus satis constat Domitiani quoque aures verberatas, dum optimus quisque libertorum amore et fide, pessimi malignitate et livore, pronum deterioribus principem exstimulabant. Sic Agricola simul suis virtutibus, simul vitiis aliorum, in ipsam gloriam praeceps agebatur.

XLII.

Aderat jam annus quo proconsulatum Asiae et Africae sortiretur, et occiso Civica nuper, nec Agricolae consilium deerat, nec Domitiano exemplum. Accessere quidam, cogitationum principis periti, qui, iturusne esset in provinciam, ultro Agricolam interrogarent: ac primo occultius quietem et otium laudare, mox operam suam in approbanda excusatione offerre: postremo non jam obscuri, suadentes simul terrentesque, pertraxere ad Domitianum:

gen. Schon war man nicht nur des Reiches Gränzen und Küsten, sondern der Legionen Winterlager und Besitzungen wegen besorgt. Da Schlag auf Schlag Verluste folgten, jedes Jahr Leichen und Niederlagen bezeichneten, so forderte die öffentliche Stimme Agricola's hohen Sinn, dessen Beharrlichkeit und Kriegserprobten Muth mit der Andern Unerfahrenheit und Feigheit vergleichend, ihn zum Heerführer. Dergleichen Aeusserungen drangen bis zu Domitians Ohren, da die Achtbarsten seiner Freigelassenen aus Liebe und Treue, die Schlechtern aus Bösartigkeit und Mißgunst den zu allem Schlechten geneigten Fürsten damit aufreitzten. So ward Agricola durch eigene Verdienste und anderer Fehler zugleich zur Berühmtheit gedrängt.

42.

Schon war das Jahr angetreten, wo er um Afrika's und Asiens Proconsulat losen sollte, und Civica's kürzlich erfolgte Ermordung war sowohl für Agricola Warnung, als für Domitian Vorbild. Vertraut mit des Fürsten Sinn kamen einige, und fragten, ob er in die Provinz gehen würde; rühmten dann leise seine Zurückgezogenheit und Muße, boten ihre Verwendung zu günstiger Aufnahme seiner Weigerung an, redeten endlich unumwunden und warnend, und drohend zogen sie ihn zu Domitian, der, in Verstellung geübt, von

qui, paratus simulatione, in arrogantiam compositus, et audiit preces excusantis, et cum annuisset, agi sibi gratias passus est: nec erubuit beneficii invidia. Salarium tamen proconsulari solitum offerri, et quibusdam a se ipso concessum, Agricolae non dedit: sive offensus non petitum, sive ex conscientia, ne quod vetuerat videretur emisse. Proprium humani ingenii est, odisse quem laeseris: Domitiani vero natura praeceps in iram, et quo obscurior, eo irrevocabilior, moderatione tamen prudentiaque Agricolae leniebatur; quia non contumacia, neque inani jactatione libertatis, famam fatumque provocabat. Sciant quibus moris illicita mirari, posse etiam sub malis principibus magnos viros esse: obsequiumque ac modestiam, si industria ac vigor adsint, eo laudis excedere, quo plerique per abrupta, sed in nullum reipublicae usum, ambitiosa morte inclaruerunt.

XLIII.

Finis vitae ejus nobis luctuosus, amicis tristis, extraneis etiam ignotisque non sine cura fuit. Vulgus quoque, et hic aliud agens populus, et ventitavere ad domum,

Stolz aufgebläht, des Ablehnenden Gesuch anhörte, und nach dessen Bewilligung, ohne ob der kränkenden Wohlthat zu erröthen, dessen Danksagung annahm. Den Proconsularen gewöhnlich ausgeworfenen und von ihm selbst schon einigen verwilligten Gehalt gab er Agricola nicht, entweder beleidigt, weil er ihn nicht begehrte, oder um den Schein zu meiden, das Verbotene, erkauft zu haben. Es ist eine Eigenheit menschlicher Natur, den von uns Gekränkten zu hassen; aber Domitian an und für sich selbst jähzornig, und je verstellter je unversöhnlicher, besänftigte dennoch Agricola's gemäßigtes und kluges Benehmen, weil dieser nicht durch Troz und eitle Freiheitsprahlerei dem Nachruhme und dem Schicksale vorgriff. Mögten doch unerlaubter Handlungen Bewunderer begreifen, daß auch unter schlechten Regenten große Männer leben können; daß Hingebung und Bescheidenheit im schönen Einklange mit Vorsaz und Kraft ein größers Lob verdienen, als jene, deren Namen ein rascher, kein Gemeinwohl fördernder, ehrsüchtiger Tod der Nachwelt überliefert.

43.

Seines Lebens Ende, trauervoll für uns, schmerzlich seinen Freunden, erregte auch der Unbekannten und Ausländer Theilnahme. Der gemeine Haufen und das sonst um Ereignisse die-

et per fora et circulos locuti sunt: nec quisquam, audita morte Agricolae, aut laetatus est, aut statim oblitus est. Augebat miserationem constans rumor, veneno interceptum. Nobis nihil comperti affirmare ausim: ceterum per omnem valetudinem ejus, crebrius quam ex more principatus per nuntios visentis, et libertorum primi, et medicorum intimi venere: sive cura illud sive inquisitio erat. Supremo quidem die momenta deficientis per dispositos cursores nuntiata constabat, nullo credente sic accelerari, quae tristis audiret. Speciem tamen doloris animo vultuque prae se tulit, securus jam odii, et qui facilius dissimularet gaudium quam metum. Satis constabat lecto testamento Agricolae, quo coheredem optimae uxori et piissimae filiae Domitianum scripsit, laetatum eum, velut honore judicioque: tam caeca et corrupta mens assiduis adulationibus erat, ut nesciret a bono patre non scribi heredem, nisi malum principem.

ser Art sich wenig kümmernde Volk kam in sein Haus und sprach davon auf Straßen und Plätzen, wie denn Niemand, der Agricola's Tod erfuhr, sich darüber freute, oder seiner schnell vergaß. Ein dauerndes Gerücht, Gift habe ihn dahin gerafft, mehrte noch die allgemeine Theilnahme; daß uns hievon nichts bekannt wurde, darf ich behaupten. Uebrigens kamen während seiner ganzen Krankheit, mehr als Höfe sonst zu schicken pflegen, die ersten der Freigelassenen, die Vertrautesten der Leibärzte: dieß kann sowohl Sorge, als Späherei gewesen seyn. So viel ist sicher, daß am letzten Tage ausgestellte Läufer Kunde von jedem Pulsschlage des Sterbenden brachten, und Niemand glauben wird, daß man zu wissen beschleunigt, was man ungern vernimmt. Uebrigens äußerte Wort und Miene des Schmerzes Schein, da er nun des Hasses ledig war, und Freude besser denn Furcht zu bergen verstand. Es ist hinlänglich bekannt, daß er nach Durchlesung des Testaments, worin Agricola ihn als Miterben seiner vortrefflichen Gattinn und zärtlich liebenden Tochter eingesetzt hatte, sich hierüber als ein Ehrenzeugniß freute; so verblendet und verderbt war sein Sinn durch die ewig ihn umlagernden Schmeicheleien, daß er nicht ahnete, der gute Vater habe im Erben nur den Tirannen eingesetzt.

XLIV.

Natus erat Agricola Caio Caesare tertium consule Idibus juniis: excessit quarto et quinquagesimo anno, decimo Calendas septembres, Collega Priscoque consulibus. Quod si habitum quoque ejus posteri noscere velint; decentior quam sublimior fuit: nihil metus in vultu; gratia oris supererat: bonum virum facile crederes, magnum libenter. Et ipse quidem, quamquam medio in spatio integrae aetatis ereptus, quantum ad gloriam longissimum aevum peregit. Quippe et vera bona, quae in virtutibus sita sunt, impleverat, et consularibus ac triumphalibus ornamentis praedito, quid aliud adstruere fortuna poterat? Opibus nimiis non gaudebat, speciosae contigerant: filia atquae uxore superstitibus, potest videri etiam beatus, incolumi dignitate, florente fama, salvis affinitatibus et amicitiis, futura effugisse. Nam sicuti durare in hanc beatissimi seculi lucem, ac principem Trajanum videre, quod augurio votisque apud nostras aures omnibatur: ita festinatae mortis grande solatium tulit, evasisse postremum illud tempus, quo Domitianus non jam per in-

44.

Agricola war geboren den dreizehnten Juny unter Cajus Cäsars drittem Consulate, und starb im sechs und fünfzigsten Jahre, den drei und zwanzigsten August unter den Consulen Collega und Priscus. Will die Nachwelt von seinem Aeussern etwas wissen, so hatte er, ohne groß zu seyn, viel Anstand; nichts Zurückschreckendes in der Miene, und unbeschreiblich anmuthig war sein Mund: den guten Menschen fand man leicht, den großen gern. Obschon in den besten Jahren weggerafft, erreichte er doch, dem Ruhme nach, ein hohes Alter. Das wahre Glück, was Tugend gewährt, genoß er in ganzer Fülle, und was konnte dem Consularen und Triumphator das Geschick wohl ferner noch gewähren? Unermeßliche Reichthümer verlangte er nie. Ansehnliches Vermögen besaß er. Da ihn Gattin und Tochter überlebten, kann man ihn auch glücklich preisen, daß er, an Würde ungekränkt, in seines Ruhmes Blüthe und bei seiner Freunde und Verwandten ungetrübtem Wohlstande der Zukunft entfloh; denn hätte er auch die Morgenröthe dieser glücklichen Zeit erlebt, die er nach eigener Aeußerung wünschte und ahnete; hätte er auch Trajan gesehen, so gewährte früherer Tod ihm doch den grossen Trost, jener Schreckensperiode entgangen zu seyn, wo Domitian, nicht mehr mit Unterbrech-

tervalla ac spiramenta temporum, sed continuo et velut uno ictu rempublicam exhausit.

XLV.

Non vidit Agricola obsessam curiam, et clausum armis senatum, et eadem strage tot consularium caedes, tot nobilissimarum feminarum exsilia et fugas. Una adhuc victoria Carus Metius censebatur, et intra Albanam arcem sententia Messalini strepebat, et Massa Bebius jam tum reus erat. Mox nostrae duxere Helvidium in carcerem manus: nos Maurici Rusticique visus, nos innocenti sanguine Senecio perfudit. Nero tamen suctraxit oculos; jussitque scelera, non spectavit: praecipua sub Domitiano miseriarum pars erat, videre et aspici: cum suspiria nostra subscriberentur: cum denotandis tot hominum palloribus sufficeret saevus ille vultus et rubor, quo se contra pudorem muniebat. Tu vero felix, Agricola, non vitae tantum claritate, sed etiam opportunitate mortis: ut perhibent, qui interfuerunt novissimis sermonibus tuis „constans et libens fa„tum excepisti, tamquam pro virili por„tione innocentiam principi donares.“ Sed mihi filiaeque, praeter acerbitatem pa-

ungen, oder einzelnen Anfällen von Raserei wüthete, sondern unausgesetzt und gleichsam mit einem Streiche die Republik vernichtete.

45.

Agricola sah die Curia nicht belagert, den Senat nicht mit Waffen umringt, nicht in einer und derselben Mordscene den Tod so vieler Consularen; die Flucht und Verbannung so vieler der edelsten Frauen. Schon nach einem Siege ward Carus Metius verurtheilt, Messalinus Urtheilspruch erscholl im albanischen Schlosse, und schon war Messa Bebius schuldig. Wir schleppten Helvidius in das Gefängniß, trennten Mauricus und Rusticus, und uns besprützte Senecio's unschuldiges Blut. Nero wandte seine Blicke noch ab, und war nicht Zuschauer der von ihm befohlenen Gräuelthaten; aber unter Domitian war unseres Jammers Gipfel. Von ihm erblickt zu werden; ihn zu sehen, wie er sich an unsern Seufzern weidete, und wie sein wildes eisernes Ansehen, mit dem er sich gegen alle Schaam waffnete, genügte, so vieler Menschen Todtenblässe noch bemerkbarer zu machen. Du aber, Agricola, warst glücklich, nicht allein durch ein ruhmvolles Leben, sondern auch durch den günstigen Zeitpunkt deines Todes. Du hast, wie deiner letzten Worte Zeugen versichern, standhaft und willig dein Verhängniß getragen, als wolltest du gleichsam ein

rentis erepti: auget maestitiam, quod assidere valetudini, fovere deficientem, satiari vultu, complexu, non contigit: excepissemus certe mandata vocesque, quas penitus animo figeremus. Noster hic dolor, nostrum vulnus: nobis tam longae absentiae conditionae ante quadriennium amissus es. Omnia sine dubio, optime parentum, assidente amantissima uxore, superfuere honori tuo; paucioribus tamen lacrymis compositus es, et novissima in luce desideravere aliquid oculi tui.

XLVI.

Si quis piorum manibus locus; si, ut sapientibus placet, non eum corpore exstinguntur magnae animae; placide quiescas, nosque, domum tuam, ab infirmo desiderio et muliebribus lamentis, ad contemplationem virtutum tuarum voces, quas neque lugeri, neque plangi fas est: admiratione te potius temporalibus laudibus, et si natura suppeditet, similitudine decorabimus. Is verus honos, ea conjunctissimi cujusque pietas. Id filiae quoque uxorique

Voraus=Vermächtniß dem Herrscher Schuldlosigkeit schenken. Aber außer dem Schmerz über des Vaters Verlust mehrt noch meinen und der Tochter Kummer, daß uns nicht vergönnt war, das Krankenlager zu umgeben, den Hinscheidenden zu pflegen, den letzten Blick zu haschen, die letzte Umarmung zu empfangen; gern hätten wir deine letzten Befehle und Wünsche vernommen, und tief in unsere Herzen eingeprägt. Dieß unser Schmerz, dieß unser stets nagender Kummer, daß wir durch lange Abwesenheit vier Jahre früher dich bereits verloren hatten. Sicher ist dir, bester Vater, von der treuesten Gattinn gepflegt, nichts an wartender Sorge entgangen; allein weniger Thränen sind dir geflossen, und dein brechendes Auge vermißte hienieden noch Jemand.

46.

Ist jenseits für die Schatten guter Menschen ein Aufenthalt; erlöschen, wie unsre Weisen sagen, großer Männer Seelen nicht mit dem Körper, so schlummere sanft, und rufe uns, deine Familie, von fruchtlosem Sehnen und weibischem Jammern, zu Betrachtung deiner Tugenden, welchen Kummer und Trauer nicht ziemt. Mehr durch Bewunderung als vergängliches Lob, und wenn es die schwache Natur gestattet, durch Nacheiferung wollen wir dich ehren. Dieß ist wahre Ehre, dieß der Verwandten schönste Liebe. Dei=

praeceperim, sic patris, sic mariti memoriam venerari, ut omnia facta dictaque ejus secum revolvant, famamque ac figuram animi magis, quam corporis, complectantur: non quia intercedendum putem imaginibus, quae marmore aut aere finguntur: sed ut vultus hominum, ita simulacra vultus imbecilla ac mortalia sunt, forma mentis aeterna: quam tenere et exprimere non per alienam materiam et artem, sed tuis ipse moribus possis. Quidquid ex Agricola amavimus, quidquid mirati sumus, manet, mansurumque est in animis hominum, in aeternitate temporum, fama rerum. Nam multos veterum, velut inglorios et ignobiles, oblivio obruet; Agricola, posteritati narratus et traditus, superstes erit.

ner Gattinn und Tochter möcht' ich empfehlen, des Vaters und Gemahles Andenken dadurch zu ehren, daß sie dessen Worte und Handlungen sich ganz aneignen, und seinen Ruhm und seine Seelengröße mehr, denn sein Aussehen sich einprägen. Nicht als verwürfe ich Bilder, die in Erz und Marmor geformt werden, aber auch diese sind, wie der Menschen Gestalt selbst, hinfällig und vergänglich; ewig dauernd ist des Geistes Gestaltung, die nicht fremde Kunst und fremder Stoff, sondern dein Inneres blos nachzubilden und festzuhalten vermag. Was wir an Agricola geliebt, bewundert haben, bleibt, und wird, in menschlicher Erinnerung fortlebend, bis zur spätesten Nachwelt dringen. Deckt gleich viele unserer Vorfahren als unedel und unberühmt das Dunkel der Vergessenheit, so wird doch Agricola, der Nachwelt geschildert und überliefert, unsterblich seyn.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Hadrian

Drechsel

V. XII

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Tacitus, Cornelius, / Hacke, Carl <<von>>, / Tacitus, Cornelius,

Von der Lage, den Sitten und Völkern Germaniens, und J. Agricola's Leben

Carlsruhe 1818

A.lat.b. 1901 c
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10246823-6